



The Book of the Feasts
of
the Syrian Orthodox Church

Part - I
(The orders of the Yaldho & Denho)



J. S. C. Publications
Patriarchal Centre
Puthencruz

2019

**The Book of the Feasts
of the Syrian Orthodox Church**

Part - I

(The orders of the Yaldho & Denho)

First Edition 2019

Copyright Reserved

All rights reserved. No reproduction or translation in whole or part is allowed without written permission from the publisher.

Price Rs. 250.00

Typesetting and Cover Design by:
Julius C. Abraham, megapixel Graphics, Kottayam

Printed at:
Mor Julios Press, Puthencruz

Published By:
J. S. C. Publications
MD Church Centre, Patriarchal Centre
Puthencruz, Kerala, India

Phone: + 91 484 2255581, 9400306581
Email: mdbookstall@yahoo.com

Copies: 1000

Table of Contents

<i>Preface</i>	v
<i>Acknowledgement</i>	ix
<i>Kalpana of Aboon Mor Baselius Thomas I</i>	xi
The order of the feast of Nativity (<i>Yaldho</i>)	
Evening Prayer	3
Bedtime Prayer	43
Prayer of Midnight	75
Procession & Exaltation of the Cross	125
Morning Prayer	163
Prayer of the Third Hour	205
Prayer of the Sixth Hour	209
The order of the Feast of Epiphany (<i>Denho</i>)	215
Bibliography	285
Appendix I : Meanings of the Syriac & Greek words	287
Appendix II: Other JSC Publications in English	289

Preface

The book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church is a treasure entrusted to us by our Church Fathers. These texts are preserved mostly in Greek, Syriac and Arabic languages. As recorded by Mor Athanasius Yeshue Samuel (d. 1995), in the book *Ma`dhe`dhono (The book of Church festivals)*, these orders (services) are from several traditions which were extant in Edessa, Amid, Mardin, Tikrit, Mosul and in the prominent monasteries such as Hannania, Gabriel and Barsoumo. The following passage from the book of Moran Ignatius Aphrem I Barsoum of blessed memory will help us understand the sources of the texts of these orders (Aphrem I, 2003, p. 90).

“ . . . We have the Order of the Nativity according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin; the Order of Epiphany revised by Jacob of Edessa and preceded by an explanatory note by George, bishop of the Arabs, and followed by a commentary by Bar Hebraeus. (This order has been arranged according to the tradition of the Monastery of Mar Barsoum, the Monastery of the Mar Hananya and the Monastery of Notfo (Strangers) as copied from the manuscript of Rabban Saliba Khayrun [al-Shaykh] in 1340 which in turn was transcribed from

the copy of Patriarch Michael the Great). . . .; the Order of Forgiveness for the Lent; a second order according to the tradition of Mardin; the Order of the Consecration of Branches transcribed from the copy of Rabban Saliba, from the copy of Patriarch Michael the Great; . . .; the Order of Good Friday (the Crucifixion) according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin, a second order according to the tradition of the Monastery of St. Gabriel in Tur 'Abdin; the Order of Easter according to the traditions of the Monasteries of the Mar Barsoum and Mar Hananya, another order for Easter according to the tradition of the Monastery of St. Gabriel.”

The present work is the result of the contribution of many who include clergy and laity. The next generation who cannot read and understand Malayalam are deprived of the joy of participating in the services or orders of the Syrian Orthodox Church. This has resulted in the dissociation of the next generation from the Church. This is a serious issue which should be addressed by those in the administration of the parish and the Church in general. The Faithful of the Church must be aware of the fact that Church Fathers of the Syrian Orthodox Church of Antioch has left us a legacy which we should preserve and handover to the next generation.

In preparing the English translation, we have consulted online Syriac-English dictionaries such as <http://sedra.bethmardutho.org/lexeme/get> and <http://www.dukhrana.com/lexicon/PayneSmith/index.php>? Also, the expertise of Rev. Fr. George Varghese Parathuvayalil was available throughout the project. Other translations used for this project are listed in the Bibliography.

The translation is not an easy task, and more so when it comes to the translation of hymns of the Syrian Orthodox liturgy. This is because of the fact that there are so many adjectives used, similarities drawn between the Old and the New Testament events to instill the tenets of the Church.

In the translation, we came across several issues: There are Syriac words with several meanings and in some cases the existing Malayalam translation used one meaning while the English translation used the other. In some cases, we did not change the existing English translation, while in other cases, where it made more sense, we chose the translation that is closer to Malayalam. Also, there were cases where the literal English translation was not as clear as the Malayalam translation. For example, the second stanza of the *qolo*, of the second watch of the midnight prayer of the order of Christmas, made more sense in the Malayalam version. “Mary bore Him, - He who bears all. She proclaimed in - clear voice to Him thus:”, instead of the literal translation, “Mary bore Him, the One who bears all. She opened her mouth and spoke to Him thus:”

Every attempt was taken so that each hymn can be sung in the traditional mode of the feast. In some cases, a few words are given in parentheses to indicate the complete meaning from Syriac. Remember not to sing those words in parentheses as the rendition will not suit the meter of the hymn. Also, a few words and definite article ‘the’ are given in parenthesis which cannot be sung properly if inserted. The contractions of two words are indicated by ‘« »’ wherever necessary.

Psalms used in this book are not taken from a single source and this could lead to potential differences with a particular version of the Bible.

This is Part - I of the three-part publication of the Book of Feasts of the Syrian Orthodox Church. Part - I consists of the Order of the Feast of the Nativity of our Lord and the Order of the Feast of Epiphany. Part - II consists of the Order of Forgiveness on the first Monday of the Great Lent, the Order of the Exaltation of the Cross celebrated at the middle of the Great Lent, the Order of Blessing of the Palm leaves on the Palm Sunday, the Order of the Washing of the Feet on the Thursday of the Holy Mysteries and Order of the Adoration of the Holy Cross celebrated on the Good Friday. Part – III consists of the Order of the Feast of Resurrection, the Order of the Feast of the Ascension of our Lord, the Order of Kneeling on the Feast of Pentecost and the Order of the Feast of the Holy Cross (September 14).

This Publication is an effort to help our younger generation to participate in the prayers of the Syrian Orthodox Church more meaningfully.

6 January 2019

Cor-Episcopo K. Mani Rajan.

The Feast of Baptism of our Lord

Acknowledgement

I am grateful to His Beatitude Catholicos, Mor Baselius Thomas I, for blessing this publication. Rev. Fr. George Varghese, Parathuvayalil, spent a lot of time to check the Syriac meanings and to sing the hymns to set them in meter. Rev. Dn. Abraham Varghese (Aby) of St. George Jacobite Syrian Orthodox Church, Oklahoma spent much time in chanting the hymns of Epiphany to set them in meter. Mr. Jacob T. Jacob helped a lot in the translation and versification of the first draft. It was Rev. Fr. Zach Varghese who took the trouble to provide an online platform for the team work in association with MAVA Partners without which the collaboration would not have been possible. Many thanks to Mr. Mathews Chakkanakuzhi who co-ordinated the task and typed most of the text in English and Syriac.

I gratefully acknowledge the services of Prof. Usha Skaria, Retd. Professor of Vimala College, Thrissur, who volunteered to correct the English translation and proof read the final draft. Rev. Fr. Sleeba George Panakkal reviewed the layout of the book and made some suggestions. I thank Mr. Julius C. Abraham, for the lay-out of the book. I express gratitude to all at

JSC publications for taking up the publication. The cost of the publication is shared by a few churches and individuals.

The team is planning to make the audio available via *Qleedo* (an application for android and i-phones) in the near future. I hope that the English-speaking Diaspora of the Syrian Orthodox Church will use this book and participate in the worship with more fervor

Cor-Episopo K. Mani Rajan

Kalpana of Mor Baselios Thomas I Catholicos

നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ ജനനപ്പെരുന്നാളിന്റെ സന്ധ്യാപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: †ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും/പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ/കരുണയും/ കൃപയും/രണ്ടുലോകങ്ങളിലും എന്നേയ്ക്കും/ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ. ആമ്മീൻ.

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: ദൈവമായ കർത്താവേ! പരിശുദ്ധന്മാരായ സ്രോഷ്ടാക്കളുടെ പരിശോധനകൂടാതെ നിന്നെ സ്തുതിപ്പാനും, അനുഗ്രഹീതരായ ക്രൂബേന്മാക്കളുടെ സംശയരഹിതമായി നിന്നെ വാഴ്ത്തുവാനും, ഉന്നതന്മാരായ മോറാവോ സേന്മാക്കളുടെ തടസ്സമില്ലാതെ നിന്നെ പുകഴ്ത്തുവാനും, മേലുള്ളവരോടൊന്നിച്ച് അന്യനുമായി നിനക്കു പെരുന്നാളാഘോഷിക്കുവാനും, പരമാർത്ഥികളായ ആട്ടിടയന്മാക്കളുടെ മടികൂടാതെ നിനക്കു കാഹളശബ്ദം മുഴക്കുവാനും, വിവേകികളായ മ്ഗുശേന്മാക്കളോടൊപ്പം വ്യത്യാസംകൂടാതെ നിന്നെ വന്ദിപ്പാനും നിന്നെ പ്രസവിച്ച മരിച്ച മിനോക്കളുടെ അവസാനമില്ലാതെ നിന്നിൽ സന്തോഷിക്കുവാനും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഹോശൊ...

ജനം: ആമ്മീൻ

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൽ പ്രകാരം എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമെ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൽ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചുകളയണമെ.

Feast of the Blessed Birth of our Lord The Evening Prayer

Priest: † *Shubho labo* ... Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: *W-'alayn m-hilo* ... May His grace and mercy / be showered upon us, the weak and the sinful, / in both worlds, forever and ever. / Amen.

Introductory Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord God, to glorify You with the holy seraphim without investigation; to praise You with the blessed cherubim without hesitation, to exalt You with the lordships above without hindrance, to celebrate Your feast with the heavenly hosts without any blame, and to sing praise to You with the innocent shepherds relentlessly, and to worship You with the discerning wise men, and to rejoice eternally in You, with Mary who brought You forth, now and forever. [*Hosho wab* ...]

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness;/ according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയിരിക്കുന്നു.

നിനക്കു വിരോധമായിത്തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാ കൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ നീ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനേക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെല്ലാം മാച്ചുകളയണമെ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള നിന്റെ ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നിന്റെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയും അരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചു തരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും; പാപികൾ നിങ്കലേക്ക് തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തപാതകത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിക്കണമേ; എന്റെ നാവ് നിന്റെ

Wash me thoroughly from my iniquity,/ and cleanse me from my sins;/ for I acknowledge my transgressions,/ and my sin is ever before me.

I have sinned against You,/ against You truly./ I have done what is evil in Your sight./ Your judgments are right./ Your sentence is just./ For behold, I was formed in iniquity;/ and in sin did my mother conceive me.

But You take delight in the truth./ You have made known to me the secrets of your wisdom./ Sprinkle me with Your hyssop,/ and I shall be clean;/ wash me and I shall be whiter than snow.

Satisfy me with Your joy and gladness,/ that my bones which are crushed shall rejoice./ Turn Your face away from my sins,/ and blot out all my iniquities.

Create in me a pure heart, O God,/ and renew a right spirit within me./ Cast me not away from Your presence;/ and take not Your holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation;/ and uphold me with Your glorious Spirit;/ then I will teach the wicked Your way,/ and sinners shall turn to You.

Deliver me from blood-guiltiness,/ O God, the God of my

നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ; എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികളെ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലികൾ താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയത്തെ നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകളെ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതിയോടു കൂടിയ ബലികളിലും ഹോമബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ ബലിയായി കരേറും. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. **ബാരെക്മോർ.**

പട്ടക്കാർൻ: †ശുബഹൊ . . .

ജനം: മെൻഓലം . . .

എനിയോനൊ-ഏമൊദകീസൊ

1. കന്യകയാം-മാതാവിൻ വ്രതമുദ്ര-യ്ക്കുനമതെന്നേ ജാതം ചെയ്തോ-നേ! ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമേ.
2. കാഴ്ചകളാ-ൽ ജ്ഞാനികൾ മാനിച്ചോ-നേ! ആട്ടിടയന്മാർ-നതിയർപ്പിച്ചോ-നേ! ദേവാ...
3. ഞങ്ങൾക്കാ-യ് കൃപയാൽ ശിശുവായോ-നേ ബേൽഹേ-മിൽ പിച്ഛ നടന്നോ-നേ! ദേവാ...
4. കൃപയാൽ ജാതാ!-ഗൃഹയിലമർന്നോ-നേ! പാഴ്ത്തുണിയാ-ലേ പൊതിയപ്പെട്ടോനേ! ദേവാ...

salvation,/ and my tongue shall praise Your righteousness./ O Lord, open my lips,/ and my mouth shall sing Your praises.

For You desire not sacrifices,/ You are not appeased by burnt offerings./ The sacrifices of God are a broken spirit;/ a broken and a contrite heart,/ O God, which You will not despise.

By Your loving-kindness do good to Zion;/ build the walls of Jerusalem./ Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness,/ with burnt offerings and whole burnt offerings;/ then they shall offer bullocks upon Your altar.

To you belongs praise, O God. *Barekh-mor*.

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Men `olam ...*

`enyono - emo d-qeeso

1. He Who was born of the virgin mother
Yet with no vio-lation to her - seal;
O God, have mercy on us.
2. He Whom, the - shepherds offered wor-ship
And the Magi - honored with great - gifts. O God, ...
3. He Who be-came a newborn for us
And, in mercy, crawled - in Bethle-hem. O God, ...
4. He Who was born and dwelt in a cave
And in mercy willed to be swa-ddled. O God, ...

- 5. ശാശ്വതനാം-ജനകനിൽനിന്നു ജനി-ച്ചു
കാലത്തികവിൽ ദാവീദ്യയിൽ ജാ-താ! ദേവാ...
 - 6. നിജമാകും-മാന്യതയെ വന്ദി-പ്പാൻ
വിദാന്മാ-രെ ആകർഷിച്ചോ-നേ! ദേവാ...
 - 7. വാഴ്വുടയോ-ൻ മാനവവാനോരെ-ത്തൻ
ജനനദിന-ത്തിൽ സന്തോഷിപ്പി-ച്ചോൻ ദേവാ...
- ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...**
- 8. സ്തുതിയൊടു കൂപ്പുക നരരേ ജനനാൽ ബിം-
ബാർച്ചനയീ-ന്നും വീണ്ടൊരു സുതനെ- നാം ദേവാ...

140, 141, 118, 116 മസ്മൂറകൾ

കുറിയേലായിസോൻ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞാൻ വിളിച്ചുവല്ലോ. എന്നോടു ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്യണമേ.എന്റെ വചനങ്ങളെ സുകഷിച്ചുകേട്ട് കൈക്കൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന നിന്റെ മുമ്പാകെ ധൂപം പോലെയും, എന്റെ കൈകളിൽ നിന്നുള്ള കാഴ്ച സന്ധ്യയുടെ വഴിപാടു പോലെയും ഇരിക്കുമാറാകണമേ. എന്റെ ഹൃദയം ഒരു ദുഷ്കാര്യത്തിനു ചായാതെയും ഞാൻ അന്യായക്രിയകൾ പ്രവർത്തിക്കാതെയും ഇരിക്കത്തക്കവണ്ണം എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനേയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സുകഷിപ്പിക്കാ രനെയും നിയമിക്കണമേ.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടു കൂടെ ഞാൻ ചേരുമാറാകരുതേ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടൻമാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയ്ക്ക് കൊഴുപ്പാ കാതെയിരിക്കട്ടെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്തമാകുന്നു. അവരുടെ വിധികർത്താക്കൾ പാറയിൻ മൂനയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങളെ അവർ കേട്ടു.

5. He Who, born «of the» Eternal Father
And at the end¹, from David's daughter. O God, ...
6. He Who attracted the Magi from
Persia to worship His Majesty. O God, ...
7. Bless'd is He - who, on the day of - His
Birth, gladdened those - in heav'n and on - earth.
O God, ...
- Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...***
8. In awe, bow - the Son Who by His birth
Set our race free - from idol-worship. O God,

Psalms 140, 141, 118, 116

Kyrie eleison. I call upon You, Lord; hear me! Give heed to my words and answer me.

Let my prayer be like incense in Your sight, my uplifted hands be like an evening sacrifice. Lord, set a guard at my mouth, a sentry at the door of my lips, that my heart may not turn to evil and indulge in the deeds of wickedness.

Let me not sit at the table of the wicked. Let the righteous man teach me, let him reprove me, but the oil of the wicked shall not anoint my head, my prayer is against their evil deeds. When their judges are thrown down in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

¹. Gal. 4:4

കൊഴുവു ഭൂമിയെ പിളർക്കുന്നതുപോലെ ശവക്കുഴിയുടെ വായ്ക്കരികെ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! ഞാൻ എന്റെ കണ്ണുകളെ നിന്റെ അടുക്കലേക്കുയർത്തി നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു. എന്റെ ആത്മാവിനെ തളളിക്കളയരുതേ.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവെച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കയ്യിൽ നിന്ന് എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞാൻ കടന്നുപോകുന്നതുവരെ അന്യായക്കാർ തങ്ങളുടെ വലകളിൽ ഒരുമിച്ചു വീഴട്ടെ.

എന്റെ ആത്മാവ് കൂണ്ഠിതപ്പെട്ടപ്പോൾ ഞാൻ എന്റെ ശബ്ദത്താൽ കർത്താവിനെ വിളിച്ചു. എന്റെ ശബ്ദത്താൽ ഞാൻ കർത്താവിനോട് പ്രാർത്ഥിച്ചു. അവന്റെ മുമ്പാകെ ഞാൻ എന്റെ സങ്കടം ബോധിപ്പിച്ചു. അവന്റെ മുമ്പാകെ ഞാൻ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. നീ എന്റെ ഉടുവഴികളെ അറിയുന്നുവല്ലോ.

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവെച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ട് നോക്കി. എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്ന് ഞാൻ കണ്ടു. സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതെയായി. എന്റെ ദേഹിക്കുവേണ്ടി പകരം ചോദിക്കുന്നവനും ഇല്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്റെ അടുക്കൽ നിലവിളിച്ചു. കർത്താവേ! ജീവിച്ചിരിക്കുന്നവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ആശ്രയവും എന്റെ ഓഹരിയും നീയാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

ഞാൻ ഏറ്റവും താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട് എന്റെ അപേക്ഷയെ സൂക്ഷിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്നെ പീഡിപ്പിക്കുന്നവർ എന്നേക്കാൾ ബലവാന്മാരായതുകൊണ്ട് അവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കേണമേ. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തോത്രം ചെയ്യാനായിട്ട് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുവിക്കണമേ. നീ എന്നോട്

Their bones are scattered at the mouth of the grave like the plow that breaks the earth. I lift up my eyes to You, Lord. I put my trust in You, do not leave my soul destitute.

Keep me away from the hands of the proud who have laid snares for me. Let the wicked fall into their own traps, while I go unharmed.

While my soul was in agony, I cried unto the Lord with my voice; with all my voice I made supplication. I poured out my affliction before Him, I told Him all my troubles. When my spirit was overwhelmed within me, then You know my path.

They have hidden snares for me in the way I have to walk. I looked to the right, but there was no one who knew me; no one cared for my soul. I cried unto You, O Lord! I said, You are my refuge and my portion in the land of the living.

Attend to my supplication; for I am in distress. Deliver me from my persecutors, for they are stronger than me. Lead me forth from prison that I may praise Your name. The righteous shall wait for me because You will answer me.

ഉത്തരമരുളി ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായി കാത്തിരിക്കും.

നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവും ആകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ ആചരിപ്പാനായിട്ട് ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റവും ക്ഷീണിച്ചു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചന പ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമേ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെടണമേ. നിന്റെ ന്യായങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമേ.

എന്റെ ദേഹി എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ വേദപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. പാപികൾ എനിക്കായിട്ടു കെണികൾ വച്ചു; എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ നിന്നും മാറിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷിയെ എന്നേക്കും അവകാശമായി സ്വീകരിച്ചു. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന് ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേക്കും സത്യത്തോടെ നിവർത്തിപ്പാനായിട്ടു ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരെക്മോർ.

പട്ടക്കാർൻ: †ശുബഹൊ... ജനം: മെൻഓലം . . .

കോലൊ - മ്ശീഹൊ ഏസീലേദ്

1. മ്ശീഹൊ ജാതം ചെ-യ്തൊ ബേത്ലഹേമിൽ-
 പ്രാ-ചിയിൽ നിന്നെത്തി -ജ്ഞാനികളവനേമാ-നി-പ്പാൻ
 രാജാവായ് ജാതം -ചെയ്തോനെങ്ങാവോ-
 ഏ-കട്ടഭിവാദ്യം-വന്നുവണങ്ങിൻ സാ-ഷ്ടാം-ഗം.

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. I have sworn and have determined to keep Your holy decrees. I am made to be low, Lord. Give me life according to Your word. Lord, be pleased with the words of my lips and teach me Your decrees.

My life is always in Your hands, I do not forget Your laws. The wicked have set traps for me, but I have not strayed from Your commands. I treasure up Your testimonies. Truly they are the joy of my heart. Incline my heart to keep Your commands, in truth, for ever.

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people. Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To You belongs praise, O God. *Barekh-mor*.

Priest: † *Shubho labo ...* **People:** *Men `olam ...*

qolo - m-shiho eseeled

1. Messiah was born - in Bethlehem
From the east came the - Magi to pay Him honor
'Where is He, the King - who was born?' they asked
We have come to greet; Come, bow down and worship Him.

- 2. ജാതം ചെയ്ത നൃപൻ -ബേൽലഹേമിലിതാ-
ഭാസുരമാം താരം-സുരീകളെയറിയി-ച്ചേ-വം
പൈതലിവൻ തന്നെ- കതിരുമിവൻതന്നെ-
നാമനിവൻതന്നെ- സർവ്വേശൻ ദൈവം-ത-ന്നെ.
- 3. ബേൽലഹോം ഗൃഹയിൽ-ചെന്നഥ ദർശിച്ചു-
പൈതലിനോടൊപ്പം- മാതാവാം മറിയാം- ത-ന്നെ
അവതാരം ചെയ്തോ-രവിലേശൻപേർക്കായ്-
കാദീഴ് കാദീശ-നാർക്കും ദൂതന്മാ-രേ-യും.
- 4. കീറത്തുണിച്ചുറ്റി-പാറപ്പൊത്തിലിതാ-
പാൽനുകരുന്നയ്യോ- ലോകമഹോന്നത ദേ-വേ-ശൻ
തലമുറകളിൽ മുന്വൻ -ശിശുപോൽ കരയുന്നു-
ഭൂതലജാതികളെ! വന്നുവണങ്ങിൻ സാ-ഷ്ടാം-ഗം.
- 5. എത്രമനോഹരമാ-ബേൽലഹേം ഗൃഹയിൽ-
ഈരയരും നരരും-പാടിയ മോഹന സം-ഗീ-തം
വിസ്ഥിതയായ് മറിയാം-ഭ്രമമാർന്നു യൗസേഫ്-
കീർത്തിതനായ് പുത്രൻ-വന്നുവണങ്ങിൻസാ-ഷ്ടാം-ഗം.
- 6. ഇന്നാൾ ദൈവത്തിൻ- നന്ദന ജനനദിനേ-
വാനവദൂതഗണം -വിസ്ഥയകരഗീതം -പാ-ടി
സ്തുതി ദേവനു വാനിൽ- ക്ഷിതിതന്നിൽ ശാന്തി-
മാനവനുത്തമമാം- ശരണവുമെന്നുൽഘോഷിച്ചു.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ... മെന്ദാലം...

- 7. ഗൃഹയിൽ ജനിച്ഛാനാം -സുതനായ് സ്തുതിപാടി
മാലാഖമാരോ-ടാട്ടിടയരുമീറേ-ന്മാ-രും
തിരുവവതാരത്താൽ-വിടുതൽ നൽകുകയാൽ-
ആഘോഷാർഹതയോ-ടവനെ സ്തുതിയാൽ വ-ന്ദി-ക്കാം
സ്തൗമെൻകാലോസ്... കുറിയേ...

2. The lu-mi-nous star - announced to Magi
Behold, in Bethle-hem, dwells the King who was born
The child born is He; He is the radiance
And He is the Lord, - and truly the God of all.
3. Those Magi reached the - cave in Bethlehem
And there they found the - Child with His mother Mary
Heard the angelic - hymns, 'holy, holy
Holy is He, the - Lord who was incarnated.'
4. The One who is ex-alted from the worlds
Reclines in the cave - in swaddling clothes, sucking milk
(The) Ancient of ages, - ca-ressed like a child
Come all you gentiles; - let's bow down and worship Him.
5. How beautiful was - the hymn chanted by
Those watchers and men - in that cave in Bethlehem!
Mary marveled and - Joseph was amazed
The Son was extolled; - let's bow down and worship Him.
6. On this day of birth - of the Son of God
A hymn of wonder - was chanted by the angels
'Glory to God in - the heights,' they cried out
'And peace and good hope - to the mankind on the earth.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

7. Watchful angels and - angels with shepherds
Glorified Him, the - Son, who was born in a cave
By His bless'd birth He - has de-li-ved us.
Let us adore Him - who is worthy to be praised.

Deacon: *Stomen kalos.* People: *Kyrie eleison.*

പ്രമീയോൻ

പട്ടക്കാർൻ: നാമെല്ലാവരും...

ജനം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ...

പട്ടക്കാർൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും...

സ്വകീയമായ നിത്യതയുടെ മഹാവിശുദ്ധ സ്ഥാനത്ത് സ്വപിതാവിനോടും വിശുദ്ധ റൂഹായോടും കൂടെ കാദീശ് പാടി സ്തുതിക്കപ്പെടുന്ന വിശുദ്ധനും, നീതിപൂർവ്വം കന്യകയുടെ നിർമ്മലമായ ഗർഭപാത്രത്തെ തനിക്കുവേണ്ടി ശുദ്ധീകരിച്ച് അതിൽ ഇറങ്ങി വസിച്ച്, ഹീനാവസ്ഥയിൽ യീഹൂദിലെ ബേത്ലഹേമിൽ വച്ച് അവളിൽ നിന്നും ജാതനായവനും, പഴന്തുണികളാൽ ആവരണം ചെയ്യപ്പെട്ട് കരുണാപുരസ്കാരം ഒരു ദരിദ്രനെപ്പോലെ ആ ചെറിയ ഗൃഹയിൽ മൃഗങ്ങളുടെ പുൽത്തൊട്ടിയിൽ കിടന്ന സമ്പന്നനും, ഒരു ശിശുവിനെപ്പോലെ മനുഷ്യപുത്രിയുടെ മാർവിൽനിന്ന് പാൽ കുടിച്ചാനന്ദിച്ചവനായി തിരുവിഷ്കന്തിന്റെ ആംഗ്യത്താൽ ലോകങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുന്നവനും, തന്നെ വന്ദിക്കുവാനായി മ്ഗുശേന്മാരെ അവരുടെ ദേശത്ത് നിന്ന് നക്ഷത്രം മുഖാന്തിരം ആകർഷിക്കുകയും അവർ സമ്മാനങ്ങളും കാഴ്ചകളും കൊണ്ട് തന്റെ ജന്മദിനത്തെ ബഹുമാനിക്കുകയും ചെയ്ത അദ്യശ്യനും ശ്രേഷ്ഠനും ആയവനു സ്തുതി. തനിയ്ക്കു യൽദോ പെരുന്നാളിന്റെ ഈ സന്ധ്യാപ്രാർത്ഥനാസമയത്തും... **ബ്കുൽ ഹുൻ... ആമ്മീൻ**

ഹൂസോയൊ

പട്ടക്കാർൻ: പുണ്യമാക്കുന്നവനും, വെടിപ്പാക്കുന്നവനും, ഞങ്ങളുടെ തിന്മകൾ ക്ഷമിച്ചു മായിച്ചു നീക്കി ഓർക്കാതിരിക്കുന്നവനുമായ ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്നേഹകാരുണ്യത്താൽ, എന്റെ കർത്താവേ! എണ്ണപ്പെടുവാൻ പാടില്ലാത്തവണ്ണം വളരെയും വലിയവയുമായ എന്റെ പാപ

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech of the Lord . . .

People: O Merciful Lord, / have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, . . .

Glory to the Holy One who, in the sanctuary of His Existence, is glorified with His Father and His Holy Spirit, and sanctified the pure womb of the Virgin for Him and came down and dwelt in it, and was born from it in Bethlehem of Judea in meanness, as it was pleasing to Him, to the Rich One, who, by His nature, wrapped Himself with the swaddling clothes and by His compassion lay down like a poor one in the manger of the animals in a small cave, the One who, being the sustainer of the worlds by His gesture, sucked milk from a girl like an infant and was satisfied, the Invisible and Exalted One, who by a star, guided the Magi from their country for His worship, who honored the day of His Nativity with gifts and offerings, to Him befits glory, honor and praise at this time of the evening prayer on the feast of Nativity and at all times, seasons and hours and all the days of our lives.
(B-kul hun ...)

Prayer of Pardon and Grace (husoyo)

Priest: (By the fragrance of this incense) O You, the Absolver, Purifier, Giver of pardon who wipes away our misdeeds and

ങ്ങളും വിശ്വാസമുള്ള നിന്റെ സകല ജനത്തിന്റെ പാപങ്ങളും മായിച്ച് ഉത്തമനേ! ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ. ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളെ നീ ഓർത്തുകൊള്ളണമേ. അതിനാൽ എന്റെ നാഥാ! ഞങ്ങളുടെ മാതാപിതാക്കളുടെയും, സഹോദരീ സഹോദരന്മാരുടെയും, ഗുരുക്കന്മാരുടെയും, ഉപദേഷ്ടാക്കന്മാരുടെയും, മരിച്ചുപോയവരുടെയും വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള നിന്റെ സഭയുടെ മക്കളാകുന്ന വിശ്വാസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളെ നീ ഓർത്തുകൊള്ളണമെ. ദൈവമായ കർത്താവേ! അവരുടെ ആത്മാക്കളെയും അരുപികളെയും ശരീരങ്ങളെയും ആശ്വസിപ്പിച്ചു കരുണയും ആർദ്രതയുമാകുന്ന പനിമഞ്ഞു അവരുടെ അസ്ഥികളിന്മേൽ തളിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ രാജാവായ മശിഹാ തമ്പുരാനേ! കർത്താധി കർത്താവേ! മഹത്വനാഥാ! ഞങ്ങൾക്കും അവർക്കും നീ പാപപരിഹാരവും പാപപരിഹാരം ചെയ്യുന്നവനും ആയിരിക്കണമേ. എന്റെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് ഞങ്ങളുടെ തുണയ്ക്കായി എഴുന്നള്ളണമേ. ഞങ്ങളുടെ സഹായത്തിനെത്തി ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു ഞങ്ങളുടെ പ്രാർത്ഥനകളും അപേക്ഷകളും കൈക്കൊള്ളണമേ. ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ സകല കഠിന ശിക്ഷകളും അകറ്റി മായിച്ചുകളയണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ കാരുണ്യത്താൽ കോപവടികൾ ഞങ്ങളിൽ നിന്നു വിലക്കി കടത്തിക്കളയണമേ. സമാധാന മനുഷ്യർക്കുള്ള നല്ല അവസാനത്തിനു ഞങ്ങളെ എല്ലാവരെയും യോഗ്യരാക്കണമേ. നിനക്കിഷ്ടമുള്ളതും, നിന്റെ ദൈവത്വത്തിനു യോഗ്യവും, പ്രസാദകരവുമായ ക്രിസ്തീയ അവസാനം ഞങ്ങൾക്ക് സൗജന്യമായിത്തരണമേ. നല്ല അവസാനത്തിന് ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും യോഗ്യരാക്കണമേ. ഞങ്ങൾ നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ...

ജനം: ആമ്മീൻ.

remembers them not, blot out, O Lord God, by Your tender mercy, my great and manifold sins, and the sins of all Your faithful people. O Good and gracious One, spare us and have mercy upon us. Remember us, O Lord God, in Your mercy, and remember, my Lord, also our souls and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your Holy and Glorious Church. O Lord, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be You the absolution and the Absolver unto us and unto them, O Christ our King, O Lord, our Lord, the Master of glory. Answer us, my Lord and come unto our aid, help us, save us and accept our prayers and supplications. Remove in Your mercy, all hard punishments and prevent, forbid and remove from us the rods of rage. O Lord God, make us worthy of the good end which awaits the men of peace. O You, the Lord of peace and tranquility grant us the fullness of life which befits a Christian which is dear and proper to You and pleasing and acceptable to Your divinity; and unto You we raise glory and thanksgiving, now, always and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

സെർവോ

സാരാംശങ്ങളുടെ എണ്ണത്താൽ വേർതിരിക്കപ്പെടുവാൻ പാടില്ലാത്ത മൂന്നു വിശുദ്ധ ക്കന്മാകളായി, എണ്ണത്തിന ധീനമല്ലാത്ത ഏക സാരാംശമായി തന്റെ പിതാവിനോടും പരിശുദ്ധ റൂഹായോടും ഒരുമിച്ച് സ്ഥിതിചെയ്തുകൊണ്ട് കന്യകയുടെ വിശുദ്ധമായ മടിയിൽനിന്നുദയം ചെയ്തവ നും സ്വയംഭൂവും പിതാവിന്റെ ഏകജാതനും ആയ ശിശുവേ! നിനക്കുസ്തുതി. ഇന്നുദയം ചെയ്ത ശ്രേഷ്ഠശിശുവായ നിന്നെ പുണ്യവാനാർ തങ്ങളുടെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ മുഖാ ന്തിരും മുൻകൂട്ടി സൂചിപ്പിച്ചു; നീതിമാന്മാർ ഉപമകളാൽ നിന്നെക്കുറിച്ചുൽഘോഷിച്ചു; സകല ദീർഘദർശിമാരും തങ്ങളുടെ വെളിപ്പാടുകൾ വഴി നിന്റെ അദ്യശ്യതയെക്കുറി ച്ചു അറിയിച്ചു. അറിയിപ്പുകാരെല്ലാവരും തങ്ങളുടെ ശബ് ദങ്ങളാൽ നിന്റെ നിത്യതയെ വെളിപ്പെടുത്തി. വിശുദ്ധ കന്യകയിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ മാനുഷീകജനനത്തെ അവർ ആത്മീയനയനങ്ങളാൽ മുൻകൂട്ടി കാണുകയും ചെയ്തു. അദ്യശ്യ ശിശുവായ നിന്നെ മുട്ടാടിനെ വഹിച്ചവൃക്ഷം മുഖാന്തിരും വംശത്തലവനായ അബ്രാഹാം മുൻകൂട്ടി ദൃഷ്ടാന്തപ്പെടുത്തി. ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കായി ഉദിച്ച വിസ് മയശിശുവായ നിന്നെ 'അവന്റെ ജന്മദിനം കാണുവാൻ വിജാതിയർ പ്രതീക്ഷിക്കും' എന്നുപറഞ്ഞുകൊണ്ട് പിതാ ക്കന്മാരുടെ തലവനായ യാക്കോബ് മുൻകൂട്ടി സൂചിപ്പിച്ചു. 'എന്റെ രക്ഷകൻ ജീവനുള്ളവനാകുന്നു എന്നെന്നിക്കറിയാം അവസാനം ഭൂമിയിൽ അവൻ പ്രത്യക്ഷനാകും' എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് നീതിമാനും പുണ്യവാനുമായ ഇയ്യോബ് ഈ അത്ഭുതശിശുവിനെക്കുറിച്ച് മുൻകൂട്ടി അറിയിച്ചു. വിശുദ്ധ കന്യകയുടെ ഗർഭത്തിൽ വസിച്ചിട്ടും അതിനു ന്യൂനത സംഭവിക്കാതിരുന്ന ദിവ്യാഗ്നിയാകുന്ന ഈ മഹ നീയ ശിശുവിനെ മുൾപടർപ്പിൽ വസിച്ച് ജലിച്ചിട്ടും അതു

Sedro

Priest: Glory to You, the self-existing Child, the Only begotten from the Father, who manifested from the holy and virgin womb, while being with Your Father and with Your Holy Spirit as three indivisible holy *qnume* (Persons) - who are of one essence and who are inseparable according to the number. O exalted Child who manifested today, You were prefigured by the righteous ones with their mysteries. The just through their analogies indicated You. All the prophets, through their revelations, proclaimed Your invisibility, and all the preachers, with their voices, revealed Your existence and with the eyes of the Spirit, they saw Your birth in flesh from the Holy Virgin.

Abraham, the head of the generations, represented You, the invisible Child, as the ram² which was borne by the tree. Jacob, the chief among the fathers prefigured You, the Child of wonder who manifested for us today, saying: ‘the gentiles will long to see the day of His Nativity.’ Job the just and the upright, indicated this amazing Child saying, ‘I know that my Savior³ is living and He will be seen on earth at the end.’ Moses saw this glorious Child as the fire⁴ that dwelt in the bush, without burning it, which is the fire of divinity that dwelt in the womb of the holy virgin, without being consumed. Son

2. Genesis 22:13; 3. Job 19:25; 4. Exodus 3:2

ദഹിച്ചുപോകാതിരുന്ന ആ അഗ്നിയിൽ മോശ ദർശിച്ചു. വിശുദ്ധ കന്യകയിൽ നിന്നുദയം ചെയ്തവനും അലംഘ്യമായ അധികാരമുള്ളവനും അനശ്വരമായ രാജ്യമുള്ളവനുമായ ഈ പരിശുദ്ധ ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് ആമോസിന്റെ പുത്രൻ മുൻകൂട്ടി വെളിപ്പെടുത്തി. ഹസ്കീയേൽ ദീർഘദർശി ഈ അദൃശ്യ ശിശുവിനെ നാലു മുഖമുള്ള രഥത്തിന്മേൽ മുൻകൂട്ടി ദർശിച്ചിട്ട്, ജഡീകമായി ഇവൻ ലോകത്തിന് പ്രത്യക്ഷനാകുമെന്ന് ഇവനേക്കുറിച്ച് പ്രസംഗിച്ചു. ഏഴാമത്തെ ദീർഘദർശി ഈ വി. ശിശുവിനെ ദർശിച്ചിട്ട് 'ഇതാ കന്യക ഗർഭം ധരിച്ച് ഒരു പുത്രനെ പ്രസവിക്കും, അവൻ ദൈവവും മനുഷ്യനുമായാകയാൽ അത്യന്തമെന്ന് വിളിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമെന്ന്' അട്ടഹസിച്ചു. വിശുദ്ധ കന്യകയാകുന്ന രോമക്കെട്ടിന്മേൽ മഴപോലെ അവൻ ഇറങ്ങുമെന്നും മാത്രമല്ല, 'നീ എന്റെ പുത്രനാകുന്നു ഇന്നു ഞാൻ നിന്നെ ജനിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു' എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ദാവീദ് ഈ വിസ്മയനീയ ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് പാടി. 'കർത്താവ് ദാവീദിന് ഒരു കിരണത്തെ എഴുന്നേല്പിക്കും' എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ഈ ഓമന ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് ഏറമിയ വെളിപ്പെടുത്തി. ഈ കൃപാലുവായ ശിശുവിനെ ദാനിയേൽ ദർശിച്ചിട്ട് 'കൈകൾ കൂടാതെ വെട്ടപ്പെട്ട ശില്പ' എന്നു വിളിച്ചു. 'ദൈവ കൃപ നിറഞ്ഞവളെ! നിനക്കു സമാധാനം; ഞങ്ങളുടെ കർത്താവ് നിന്നോടുകൂടെയുണ്ട്. സ്ത്രീകളിൽ നീ അനുഗ്രഹീതയാകുന്നു; സകല സൃഷ്ടികളുടേയും രക്ഷിതാവ് നിന്നിൽ നിന്നുദിക്കും' എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ഈ സത്യ ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് മാലാഖമാരുടെ തലവനായ ഗബ്രിയേൽ ദാവീദുപുത്രിയായകന്യകയോടു അറിയിച്ചു. പരാക്രമിയായ ഈ ശിശുവിനെ ബേത്ലഹേമിൽ വെച്ച് ഈറോമർ ആത്മീയ കീർത്തനങ്ങളാൽ സ്തുതിക്കുകയും ദാവീദിന്റെ പട്ടണത്തിൽ മിശിഹാ കർത്താവെന്ന രക്ഷകൻ ജാതനായിരിക്കുന്നതിനാൽ മഹോന്നതങ്ങളിൽ

of Amos (Isaiah) indicated in the early times that this child who manifested from the Holy Virgin and whose authority does not pass away and whose kingship is eternal. Prophet Ezekiel foresaw this imperceptible Child in the chariot⁵ with four faces and preached about Him that He will appear to the world in the flesh. Prophet Isaiah saw this Child and cried out: ‘Behold, a virgin shall conceive, and give birth to a Son⁶, and He will be called the Wonder⁷,’ for He is God and man.

David sang of this Child of wonder saying that he shall descend like rain upon the fleece⁸ which is the Holy Virgin and again, ‘You are my Son⁹, I have begotten You today.’ Jeremiah represented this beloved Child, saying, ‘the Lord shall raise a ray from David.’ Daniel saw this compassionate Child and called Him the stone cut out without hands¹⁰. The Archangel Gabriel announced about this true Child to the virgin, the daughter of David, saying, ‘Peace to you¹¹, O full of grace! The Lord is with you. Blessed are you among women and the Savior of the whole creation will manifest from you.’ The watchful angels glorified this mighty Child in Bethlehem with spiritual songs, hymns and cried out with the sounds of trumpet, ‘Glory to God in the heights above¹² and peace to those who are on earth, for the Savior Lord Christ is born in the City of David¹³.’ The shepherds saw this Child of won-

5. Ezekiel 1; 6. Isaiah 7:14; 7. Isaiah 9:6; 8. Judges 6:37; 9. Psalm 2:7;
10. Daniel 2:34; 11. Luke 1:28; 12. Luke 2:14; 13. Luke 2:11

ദൈവത്തിനു സ്തുതി, താഴെ അഗാധങ്ങളിൽ സമാധാനമെന്ന് നവീന ശബ്ദങ്ങളിൽ കാഹളധാനിയോടുകൂടി അവർ അട്ടഹസിക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ അത്ഭുത ശിശുവിനെ ഇടയന്മാർ കണ്ടിട്ട് സ്തുതിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യുകയും കാഴ്ചകളർപ്പിച്ച് വന്ദിക്കുകയും ചെയ്തു. രക്ഷാകരമായ ഈ ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് സകല ഭാഗങ്ങളിലും അതിർത്തികളിലും നക്ഷത്രം ഉൽഘോഷിച്ചിട്ട് അവനെ വന്ദിക്കുവാനായി മ്സുശേന്മാരെ ആകർഷിക്കുകയും അവർ നിക്ഷേപപാത്രങ്ങൾ തുറന്നു തങ്ങളുടെ ദേശങ്ങളിലെ ഉത്തമദ്രവ്യങ്ങൾ അവനു കാഴ്ചയായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. അവർ കൊണ്ടുവന്നു സമർപ്പിച്ച സ്വർണ്ണം, മുർ, കുന്തുരുക്കം എന്നിവയാൽ അവന്റെ ദൈവത്വത്തെയും രാജ്യത്തേയും മനുഷ്യത്വത്തേയും സൂചിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് ആ കാഴ്ചകൾ അംഗീകരിക്കുവാൻ അവനോടപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തു. 'എന്നെ വിട്ടയക്കണമെ, ഇനി ഞാൻ പോയി വിശ്രമിച്ചുകൊള്ളട്ടെ, നിന്റെ മഹാകരുണയെ എന്റെ കണ്ണുകൾ ദർശിച്ചുവല്ലോ', എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് വൃദ്ധനായ ശൈമവുൻ ഈ താൽക്കാലിക ജീവിതത്തിൽ നിന്നും തന്നെ പിരിച്ചുയക്കുവാൻ ഈ ദൈവിക ശിശുവിനോട് അപേക്ഷിച്ചു. ന്യായപ്രമാണത്തിൽ സൂചിപ്പിക്കുകയും ദീർഘദർശിമാർ അറിയിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നവയെല്ലാം ഇന്നു സംഭവിച്ചു. മുൾപ്പടർപ്പിൽ ജലിച്ചിരുന്നവൻ ഇന്നു കന്യകയിൽ നിന്നുദിച്ചു. രോമക്കെട്ടിന്മേൽ മഞ്ഞുതുള്ളിമൂലം തന്റെ രഹസ്യത്തെ സൂചിപ്പിച്ചവൻ ഇന്നുദയം ചെയ്തു. ദക്ഷിണദേശത്ത് നിന്നു വരുമെന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരുന്നവൻ ഇന്നു പ്രത്യക്ഷനായി. വലതുവശത്തിരിക്കുന്ന പുത്രൻ എന്ന് ദാവീദിനാൽ വിളിക്കപ്പെട്ടവൻ ഇന്നു ജനിച്ചു. ഇന്നു ആശ്വാസവൃഷ്ടി ചൊരിയുകയും ഗൃഹയിൽ പുല്ലുകിളിർക്കുകയും ചെയ്തു. ഇന്നു വടി പ്രത്യക്ഷപ്പെടുകയും ഈശായിയുടെ കുറ്റിയിൽ നിന്നു മുളയുണ്ടാവുകയും ചെയ്തു.

der and praised and glorified Him and worshipped Him with offerings. The star declared about this Child who saved all regions and quarters and attracted the Magi for His worship and they opened their treasures and offered Him¹⁴ the gifts from the fine things of their country. They beseeched Him to receive their gifts, gold, Myrrh and incense that they brought and offered to Him, indicating His divinity, kingship and humanity. The aged Simeon beseeched this divine Child to let him depart from this life, saying, ‘Let me depart¹⁵ and take rest henceforward for, behold, my eyes have seen Your great mercy.’ Today all the things indicated in the Law and spoken by the prophets were fulfilled.

Today, the One who kindled the bush¹⁶ manifested from the Virgin. Today, the One who represented His Mystery by the rain on the fleece¹⁴, manifested. Today, the One who was expected to come from the south appeared. Today was born the One whom David called the Son who sits on the right hand. Today descended the rain of consolation, and the green herb sprouted in the cave. Today appeared the scepter and came forth a shoot from the stump of Jesse¹⁸. Today a Child is born to us and a Son has been given to us. Today the Virgin gave birth to God Mighty forevermore, and His name was called

14. Mathew 2:11; 15. Luke 2:29; 16. Exodus 3:2;
17. Judges 6:37; 18. Isaiah 11:1

യ്തു. ഇന്നു നമുക്കായി ഒരു ശിശു ജാതനായിരിക്കുന്നു; നമുക്കു ഒരു പുത്രൻ നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ലോകൈക വീരനെ ഇന്നു കന്യക പ്രസവിക്കുകയും അവന്റെ നാമം അത്ഭുതമെന്ന് വിളിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. ഇന്നു ദൈവം ഭൂമിയിൽ ഉദയം ചെയ്ത് ലോകത്തെ അതിന്റെ അതിർത്തി യോളംപ്രകാശിപ്പിച്ചു. ഇന്നു യീഹൂദിലെ ബേത്ലഹേമിൽ നിന്ന് ജീവന്റെ അപ്പം ആവിർഭവിച്ചു . ഇന്നു വാതിലും അതിൽക്കൂടി പ്രവേശിക്കുന്ന കർത്താവും പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. ഇന്ന് ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ നിറവേറി സ്വർഗ്ഗീയബോധങ്ങൾക്ക് സ്പർശിച്ചു കൂടാത്തവനെ കൈകൾ സ്പർശിച്ചു; യാതൊരു മാലാഖയുടേയും ഇന്ദ്രിയങ്ങൾ കണ്ടിട്ടില്ലാത്തവനെ ഇന്നു കൈവിരലുകൾ ഗ്രഹിച്ചു; ക്രൂബേന്മാരാൽ വഹിക്കപ്പെടുന്നവൻ ഇന്നു കാൽമുട്ടുകളിൽ വഹിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. ആകയാൽ ഉദരത്തിൽനിന്ന് യോഹന്നാൻ എന്ന പോലെ ഞങ്ങൾ നിന്നെ വന്ദിക്കുന്നു; പെട്ടകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ ദാവീദ് എന്നപോലെ ഞങ്ങൾ ആഘോഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ജഡപ്രകാരമുള്ള നിന്റെ ഈ മഹനീയ ജന്മദിനമാഘോഷിക്കുവാൻ അർഹരായി ഭവിച്ചിരിക്കുന്ന ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുകയും പ്രാർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു: നീതിമാൻമാരോടുകൂടെ നിന്നെ സ്തുതിക്കുവാനും പുണ്യവാൻമാരോടുകൂടെ നിന്നെ പുകഴ്ത്തുവാനും ദീർഘദർശിമാരോടുകൂടെ നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യാനും ശ്ലീഹൻമാരോടുകൂടെ നിന്നിൽ ആനന്ദിക്കുവാനും ആത്മീയരായ സ്വർഗ്ഗീയ ഗണങ്ങളോടുകൂടെ നിനക്കു കാഹളമുതുവാാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. നിന്റെ രണ്ടാമത്തെ പ്രത്യക്ഷതയുടെ ദിവസത്തിൽ സകല പാപങ്ങളുടെയും പരിഹാരത്തിനും സകല നിയമലംഘനങ്ങളുടെയും മോചനത്തിനും സകല മാലിന്യങ്ങളുടേയും നിർമ്മലീകരണത്തിനും സകല കറകളുടേയും ശുദ്ധീകരണത്തിനും ഞങ്ങൾ അർഹരാ

the Wonder. Today God manifested on earth and enlightened the world upto its end. Today came forth the Bread of Life from Bethlehem of Judea. Today was seen the door and the Lord who entered through it. Today the mystery was fulfilled. Hands touched Him whom the heavenly minds of the angels cannot grasp. Fingers held Him, whom the senses of any angel had never perceived. Knees bore Him, whom the cherubs bear. Therefore, we venerate You as John did from his mother's womb¹⁹, and as David did before the ark, we celebrate You before the manger. We, the weak and the sinful, beseech and pray we who were made worthy to celebrate the day of Your glorious Nativity in the flesh:

Make us worthy to glorify You with the righteous, to honor You with the just, to praise You with the prophets, to rejoice in You with the apostles, and to glorify You with the heavenly and spiritual ranks.

May we be held worthy on the day of Your second revelation for the absolution of all our hateful deeds, and for the forgiveness and the purification of all our defilements and cleansing of all our stains. Do not reward us according to our sins, but deal kindly with us according to Your grace.

¹⁹. Luke 1: 44;

യി ഭവിക്കണമേ. നിന്റെ കൃപക്കുതക്കവണ്ണം ഞങ്ങളോടു പ്രവർത്തിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്കനുസരണമായി ഞങ്ങൾക്കു പ്രതിഫലം നൽകരുതേ. നിന്റെ ശരണത്തിൽ നിദ്രയടഞ്ഞവരും നിന്റെ വെളിപാടിനെ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നവരുമായ വിശ്വാസികളായ സകല പരേതർക്കും കരുണയോടെ ആശ്വാസവും ശ്രേഷ്ഠവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ നല്ല ഓർമ്മയും നൽകണമേ. ഞങ്ങളും അവരും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പരിശുദ്ധരുഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ... മെൻ ആലോഹോ... ആമ്മീൻ

കോലോ

മ്ശീഹൊ നാത്താരോഹ് ല്ളുത്തെ

1. ശിശുവാ-യ് സ്വയമേവെളിവായി
 നരവേ-ഷ-ത്തിൽ ജീവിച്ചോ-
 രാശ്ച-ര്യത്തിൻ ശിശുധന്യൻ
 ആംഗ്യ-ത്താലുലകം വാ-ഴ്വോ-ൻ
 ആദാമിനെ സംരക്ഷിപ്പാൻ
 വന്നൊരുനാളിൽ-ശിശുപോൽ ചാ-ഞ്ചാ-ടി
 വചനം-നരനുപദേശിച്ചോൻ
 ശിശുപോൽ- മുകതപു-കു-ന്നു.
 സ്തു-ത്യം-തദിനയം-ക്രൂബകൾ തൻ
 ഉന്നതിയെ നീ-കൈവിട്ടു-മറിയാം
 നിന്നെ പാഴ്ത്തുണിയിൽ ചുറ്റാൻ
 തക്കവിധത്തിൽ നീ നിൻ ശ്രേഷ്ഠതയെ-താ-ഴ്ത്തി.
ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ...
2. യൌസേ-പ്പങ്ങളിലാളിപ്പു
 തായാം-മറിയാംമോ-ദി-പ്പു
 സ്വർഗ്ഗീ-യം സൈന്യം താണു

By Your compassion, grant rest and make good remembrance upon Your exalted altar, above in heaven, to all faithful departed who have fallen asleep in Your hope and looking for Your revelation. We and they will offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

[*Hosho wab ... men aloho n-qabel*]

People: Amen.

qolo

mshiho natar l'idtokh

1. Bless'd is - the Child of wonder,
Who showed Himself as an infant
He, the - One who directs all
Cre-a-tions with His - ge-sture,
Lived as a man and crawled with
Children when He - came to save Adam.
He who - taught men the Word dwells
Silent-ly like an infant
Glo-ry to His humbleness - for He lowered
His Greatness that - He left the heights of
The - Cherubim, - so that
Mary who bore Him wrapped - Him in swa-ddling clothes.
Barekh-mor. † Shubho labo ...
2. Joseph bore and cherished You;
Mary - who bore You rejoices
The hea-venly hosts descend-

ജനനപ്പെരുന്നാൾ - സന്ധ്യ

ഭുവാ-സികളെപ്രാ-പി-ച്ചു
ഇറുറേരും ദർശിക്കാത്തൊരു
നിന്മാനത്തെ-പാരിൽ ദ-ർശി-ച്ചാർ
ശിശുവാ-യോൻ നീ പുൽക്കൂട്ടിൽ
മരുവീ-ടുനതു ക-ണ്ടാ-റെ
നിൻ-ബ-ഹുമാന്യതയെ-സ്തുതിപാടി
പ്പാദംകൂപ്പി-കാഹള-നാദത്താൽ
നിൻ-മാഹാത്മ്യം ദർശിപ്പാ
നർഹതനേടിയ മർത്യ-ർക്കേകീ-സൗ-ഭാ-ഗ്യം.

മെന്ദാലം...

പുനരു-ത്ഥാനമതില്ലായ്കിൽ
സഹദേർ-വധമെന്തി-ന്നേ-റ്റു
പരലോ-കം നാസ്തിയതെങ്കിൽ
നല്ലോ-രെന്നിനു പോരാ-ടി.
പുനരുത്ഥാനം കളവെങ്കിൽ
മിശിഹാ മൃതരീ-ന്നെഴുന്നേറ്റി-ട്ടില്ല.
മൃതരേ!-നന്ദനനെന്നോക്കിൻ
ദൈവ-ത്തിൻ ജീവാരാ-വം
ജീവൻ പൊയ്പോയോർ-കേൾക്കുമ്പോൾ
കബറുകൾ പൊളിയും-സ്വാഗതമവനേ-കാൻ
അവരെത്തിടുമെന്നാ ദൃതിൽ
ചൊല്ലിയവാക്കിൻ ശരണം-പരമാർത്ഥം-നു-നം.

മൊറിയോ...

എത്രൊ

പിതാവാം ദൈവത്തിന്റെ മഹനീയ മനസ്സിലെ ഉൽകൃഷ്ട
ഔജ്വലമാകുന്ന സുഗന്ധവാഹിയായ വിശുദ്ധപുഷ്പമേ!
നിനക്ക് സ്തുതി. പാപത്താൽ അഴുകിയിരുന്ന ഞങ്ങളെ
വിശുദ്ധമായ നിന്റെ ഘ്രാണത്തിന്റെ പരിമളവാസനയാൽ
ആനന്ദിപ്പിക്കുന്നതിനുവേണ്ടി അനുഗ്രഹീതയായ മറിയം

ed to-wards the earthly ones
They saw Your honor on earth,
Lord of watchers - whom have never seen
They glo-rified You and they praised You
In joy - with sounds of trumpets
For they - be-held You - as an infant
Laid down in the - ma-nger and they praised
Adam's children who were made
Worthy to see Your - ineffable greatness.

Men `olam ...

3. If there is no resurrection,
Why did the - martyrs - face death?
If there is no other world, why did
The just labor with zeal?
And if re-su-rre-ction is
Not true, Christ has - not risen from the dead
Look at - the Son, O de-pa-
rted ones, - for the hope of His
Pro-mise that He had - given in His
Gospel is true; - when the dead hear the
Living voice of God, the tombs
Will burst open and they'll - go out to - greet Him.

Moryo...

Prayer of Incense

Priest: Glory to You, the holy blossom of sweet fragrance of the exalted knowledge of the Magnificent mind of God the Father. Since we were corrupt by sins, in order to gladden us by Your holy fragrance, You sprouted in the creation from the dry-land, Blessed Mary. Receive, O Lord, from our cor-

മെന്ന വരണ്ട ഭൂമിയിൽനിന്ന് നീ സൃഷ്ടിയിൽ മുളച്ചുവന്നു. കർത്താവേ! ദയവുള്ള നിന്റെ കർതൃത്വത്തിന് ഞങ്ങളുടെ ദുർബലഹസ്തങ്ങളാൽ ഞങ്ങൾ സമർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപത്തെ കൈക്കൊള്ളണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! മഹനീയമായ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ സൗരഭ്യകരവും അദ്യുശ്യവുമായ ഭംഗിയെ സൂക്ഷ്മമായി നിരീക്ഷിക്കുവാൻ പര്യാപ്തമായ ആത്മീയവും പ്രകാശിതവുമായ ദിവ്യജ്ഞാനം ഞങ്ങൾക്ക് സമ്പാദ്യമായി നൽകേണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ**

കോലോ

തുഞ്ചെക്ക് ഈഞ്ഞാ

1. ആ-രാ-ളാവു-വർണ്ണിപ്പാൻ ബേ-തലഹേമിൽ
 ഇന്നുളവായമഹാശ്ചര്യം;
 കണ്ടുബുധന്മാർ-വിസ്മിതരായ്
 ഒരുപൈതലിതാ- പുൽക്കൂട്ടിൽ,
 കീറത്തുണിയിൽമേ-വു-ന്നു,
 കാഴ്ചയിലവനെളിയോനെന്നാൽ
 ഭ്രമമാഗേയ-ർക്കേറ്റു നോ-ൻ
 മാനവജന്മം-പൂണ്ടാനാം
 ദൈവതനുജനിവൻ സ-ത്യം.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ...

2. ഘോഷിതമാ-യീ-സുതജനനം ബേ-ൽലഹേമിൽ
 ആകർഷിച്ചാ സുവിശേഷം
 സരണിബുധന്മാ-ർക്കെളുതാക്കീ
 കൈത്താരിൽ കാ-ണിക്കകളും
 ഹൃത്തിൽ വിശ്വാ-സവുമേ-ന്തി
 ഗൃഹയിൽപുകി സൃഷ്ടിയിതിൽ
 ധരണിതലത്തിൻ-സീമവരേ-
 പ്രഭവീശീടും-മശിഹായാം
 ദുരിതവിമോചകനേ-കു-പ്പി.

rupt hands this incense that we offer to Your compassionate Magnificence. May we attain the spiritual and luminous vision that is the steady, steadfast gaze at Your fragrant and invisible beauty of Your exalted Majesty, our Lord and our God forever.

(Moran w-alohan ...) Amen.

qolo

d-thubayk `idto

1. Who is ca-pa-ble - of recounting - the Wonder that took place
On this day in Bethlehem;
The Magi saw it - and were amazed
«An infant», wrapped in - swaddling clothes, is laid down
In a manger of animals
Although, in sight, He's humble
Fiery ones trem-ble before Him
He's truly the - Son of God
Who has become incarnate.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

2. In Bethlehem, - the Good News of - the Son was proclaimed and
It attracted the Magi
And treaded the path before them
Carrying gifts - in their hands
And with faith in their hearts, they
Entered the cave and worshipped
Christ who forgives the debts, and
Whose light dawned in the creation from one
End of the earth to the other.

മെൻ്റാലം...

3. വ-ർഷിക്ക-ട്ടേ-താതനയച്ചി-ട്ടാബാബേൽ
തീച്ചുളയിൽ ബാലന്മാരിൽ
വീഴ്ത്തിയ ജീവ-പ്പനിനീ-രാ
മൃതിലോകത്താകുലമേറും
ഭവനങ്ങളിൽ മരുവു-ന്നോരിൽ
നിന്നഭയത്തിൽ നിദ്രിതരാം
ദാസന്മാർതൻ-പിഴപോക്കീ-
ട്ടവകാശം നല്കീ-ടേണം
ശാശ്വതസുസ്ഥിരരാ-ജ്യ-ത്തിൽ.

ഹുലോലൊ - പെത്ഗോമൊ

ഹാ- ഹാ- നാഥൻ ചൊന്നെന്നോടെൻതനയൻ നീ-
ഇന്നാൾ നിന്നേയുല്പാദിപ്പിച്ചേൻ-ഹാലേ... (സങ്കീ. 2:17)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ
(വി.യോഹന്നാൻ 1:1-17)

കുക്കലിയോൻ
ആനീദെ

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതുപോലെ - ഹാലേലുയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും
പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ - ഹാലേലുയ്യാ
പൂക്കുന്നിതു വയലിൽ പൂച്ചെടിപോലെ ബാറെക്മോർ
ശുബ്ഹോ. . . മെൻ്റാലം. . .

എക്ബോ
ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ

Men `olam ...

3. May the dew of - life that was sent - by the Fa-ther above
And sprinkled on the children
In the furnace of Babel
Shower upon the - departed - ones in the
Grief-filled dwellings of She-ol,
Absolve the faults of servants
Who are asleep - in His hope,
And give inhe-ritance to - them in the
Im-pe-ri-sha-ble kingdom.

Hulolo - Versicle

Halle -w-Halle The Lord has said to Me You are my Son;
On this day I have begotten You, Halleluiah. (Psalm 2:17)

The Holy Gospel

(John 1: 1-17)

(Quqalyon)

As a father has compassion on his children, ha...w - ha...
The Lord has mercy on those - who fear Him
As for man his days are like grass, ha...w - ha...
He sprouts like flowers in the field.

Barekh-mor † Shubho... men `olam ...

‘eqbo - bo‘uso of mor Aphrem

May Your living voice raise those
Departed, rest in Your hope

ജീവസ്വരമതുണർത്തണമെ
കബറീന്നുദ്യാനത്തിനായ്

സ്തുതമെൻ . . . കുറിയേലായിസ്സോൻ

കോലോ

(ത്രൈഹൂൻ ഒൽമേ)

ഭൂ-വാനം നാഥാ നിന്റെ

അധികാരം തേയ-വിടെങ്ങും

സ്ത്രീ-ബായാൽ ദേഹികളെക്കാ-

ത്തൻപാൽ മൃതരിൽ കൃ-പ-ചെയ്ക

ബാരെക്മോർ ശുബ്ഹോ. . .

മൃ-തജീവദനേ! തേ സ്തുതോ-ത്രം

ഉയിർ കബറിൽ നൽകും നാ-ഥാ

ത്രി-ത്വത്തിൻ തിരുന്നാ-മത്തി-

ന്നെന്നേയ്ക്കും ഹാലേ-ലുയ്യാ. . .

മൊറിയോ. .

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസൊ

1. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലുയ്യാ
ആട്ടിടയന്മാർ ബേത്ലഹേമിൽ പാടിയപോലെ.
2. വന്നീക്ഷിപ്പിൻ; വാനിൻതേരിൽ വാഴുന്നോനെ
പേറീടുന്നു കന്യകചിത്രം; ഹസ്തതലത്തിൽ
3. ഗബ്രീയേലും വൃന്ദവുമൊപ്പം വന്ദിപ്പോനെ
യൌസേപ്പാദ്യന്മാർ പാണികളിൽ കൊണ്ടാടുന്നു.
4. സ്തുതോത്രം വാനിൽ മാഹാത്മ്യം തിങ്ങീടുനോനേ!
ഭൂവിൽ ജന്മശ്ലോമ്മോയാൽ മോദം ചേർത്തോനേ!
5. ജന്മത്താൽ ദിക്കെങ്ങും തോഷം വർഷിച്ചോനേ!
പ്രേക്ഷകതാതാ! പാവനറുഹാ! നിത്യം സ്തുതോത്രം

And trusting in Your mercy,
From their tombs to paradise

Stomen kalos. Kyrie eleison.

qolo

trayhoon 'olmé

1. Both the worlds are Yours, O Lord!
Your rule extends ev'ry-where
By Your Cross safeguard the living
By grace, absolve the departed.

Barekh-mor † Shubho...

2. Glo-ry to You who - gives life
And who raises the entombed
Praise to the Father, who sent You
And to the Holy Spi-rit.

Moryo ...

bovosof mor Ya'qub

1. Praise Him - praise Him, praise - Him, praise Him, - hallelui-ah
Like those - shepherds sang - His praises - in Bethle-hem.
2. Behold - the One, who - sits on the - chari-o-t - of
Heaven - is borne by - the Virgin - in her bo-som.
3. He's the - One before - whom the house - of Gabri-el
Bow down - and house of - Joseph ex-tols in their - arms.
4. Praise to - Him who fills - the heaven - with His great-ness.
The earth - rejoices - with peace in - His blessed - birth.
5. Praise to - Him who gla-ddened all quar-ters by His - birth,
The Fa-ther who sent - Him and the - Holy Spi-rit.

6. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലുയ്യാ
ആട്ടിടയന്മാർ ബേതലഹേമിൽ പാടിയപോലെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുക്രിസ്തു! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെനേരെ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകേണമെ.

കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മാഞ്ഞുപോകുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേയ്ക്ക് നിന്നെ ഇറക്കിക്കൊണ്ടുവന്ന് ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമെ.

കാദീശാത്താലോഹോ

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ
ശുദ്ധൻ നീ - ബലവാനേ
ക്രൂശേറ്റോനേ! + മൂതിഹീനാ! പരിശുദ്ധൻ നീ-
കൃപ ചെയ്തീ-ട-ണമേ (മൂന്നുപ്രാവശ്യം)

നാമാ! കൃപ ചെയ്-തീടണമേ
നാമാ! കനിവാൽ-കൃപചെയ്ക
നാമാ! കർമ്മവുമർത്ഥനകളുമേറ്റിട്ടവയാൽ-
കൃപ ചെയ്-തീ-ടണമേ

സ്തോത്രം തേ-ദേവേശാ!
സ്തോത്രം തേ-സ്രഷ്ടാവേ!
സ്തോത്രം പാപികളുടിയായിൽ-കൃപചെയ്തീടും
മ്ശീഹാ രാ-ജാ-വേ! ബാരെക്മോർ

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...

6. Sing His - praises, sing - His praises, - hallelui-ah
Like those - shepherds sang - His praises - in Bethle-hem

Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy on our faces. Lord, we confess that we are sinners, have mercy upon us.

O Lord, Your love made you descend from Your place to us that by Your death, our death was abolished; have mercy upon us.

Qawmo

Holy a-re You, O Go-d
Holy a-re You, Almi-ghty
Holy are You Immortal, - «crucified» for us
Have mercy - o-n us. **(Chant thrice)**

Lord, have mer-cy upon us
Lord, be kind - and have mercy
Lord, accept our pra-yers and entreaties and-
have mercy o-n us

Glory to - You, O God!
Glory to - You, Creator
Glory to You, Christ the King, who
Have mercy on us sinners. **Ba-rekh-mor.**

Our Father who art in heaven ...

(സുറിയാനി)

കാദീശാ-ത്താലോഹോ...(മോഓ)
കാദീശാത്ത-ഹൈൽസോനോ (മോഓ)
കാദീശാത്ത ലോ-മോയു-സോ ദെസ്തലൈബ്ത് +
റോഫൈ-ൻ എസ്രാഹാ-അലൈൻ (3 പ്രാവശ്യം)

മോറാൻ എസ്രാ-ഹാ അലൈ.....ൻ
മോറാൻ ഹുസുറാഹേ അലൈ.....ൻ
മോറാൻ കാബേൽ തെശ്മെശ്ത്താൻ വസ്ലാവോ-
സാ-നെസ്രാഹാ-മേ...ലൈൻ

ശുബ്ഹോ ലോ-ക് ആലോഹോ
ശുബ്ഹോ ലോ-ക് ബോറുയോ
ശുബ്ഹോ ലോ-ക് മലക്ക്കാമ്ശീഹോ ദ്ഹോയെൻ
ലഹാത്തോയെ അബ്ദാ-യ്ക്ക് **ബാരെക്മോർ**

സർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ...

Qawmo (Syriac)

ܡܒܝܥܐ ܕܐܘܪܐ.

ܡܒܝܥܐ ܨܘܕܐܘܪܐ.

ܡܒܝܥܐ ܠܐ ܡܢܗܐܠܐ.

ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܐܘܪܐ ܕܡܒܝܥܐ ܕܐܘܪܐ.

(Recite thrice)

ܡܢܐ ܐܘܪܐ ܕܡܒܝܥܐ

ܡܢܐ ܨܘܕܐܘܪܐ ܕܡܒܝܥܐ

ܡܢܐ ܡܘܠܐ ܕܡܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܐܘܪܐ ܕܡܒܝܥܐ ܕܐܘܪܐ.

ܡܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܐܘܪܐ.

ܡܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ.

ܡܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ.

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ.

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ...

സൂത്താറപ്രാർത്ഥന

കൗമാ

മെൻഹൌബയ്മോർ

- 1. ഞാനഞ്ചുനേൻ പാപത്താൽ
 ശുദ്ധർക്കേകും-മോദപ്പൂങ്കാവിൽ
 വേലിക്കൊത്തെന്നെ നാഥാ!
 എൻപാപംരോധിക്കല്ലേ;
 രക്ഷിച്ചെന്നെ നരകത്തി-
 നേകുകവാസം-തിരുഹിതമാം സ്ഥാനേ.
ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

- 2. സ്തുതിയനുതാപക്കാർ മുന്വിൽ
 വാതിൽതുറക്കും രാജാവമീശോ!
 പാതകിയാം ഞാനർത്ഥിപ്പു-
 നൽവരദാനത്താൽ മോദം.
 നൽകുകഭാവുക ദാതാവെ!
 തീരണമേ ഞാൻ-നിന്നുടെ കിന്നരമായ് **മൊറിയോ...**

മോർ ബാലായിയുടെ ബോവുസൊ

- 1. പാപം ചെയ്തോരോ-ടാർദ്രതയുള്ളാനേ!
 അൻപുണ്ടാകണമെ-നിൻവിധിദിവസത്തിൽ..
- 2. ആർത്തന്മാർ വാതിൽ-മുട്ടുന്നു കൃപാലോ
 കനിവോടർത്ഥനകൾ-കുത്തരമരുളണമേ.
- 3. വാനവനാം താതാ!-യാചിക്കുന്നടിയ-
 രീശുശ്രൂഷയെയേ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം
- 4. വാനവർ തന്നീശാ!-മാനവർ തൻഗതിയേ
 ഈ ശുശ്രൂഷയെയേ-റ്റാർദ്രത തോന്നേണം
കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

Bedtime Prayer

qawmo

men hawbay mor

1. I have fear of my sins, Lord!
Be they not a - barrier, that keeps me
 From that - Garden of delights
 That is - kept for all the saints
Deliver me from Sheol, Lord,
Inhabit me - in the place - You desire.
Barekh-mor † ***Shubho labo ...***
2. Praise to You, Jesus, our King,
Since Your door is - open to penitents
 I'm a - sinner, beseech You
 Gladden - me by Your blessings
That I may become Your harp
O Lord God, the - Giver of all good things. ***Moryo ...***

bo`uso of mor Balay

1. O Lord, Who have com-*passion* for sinners
Grant us mercy on the Day - of Judgment
2. We the distressed knock - at Your door, Gracious!
Grant our pleas in Your com-*passion*, O Lord!
3. O Hea-*venly* Fa-*ther*, we beseech You
Accept our office and ha-*ve* *compassion*
4. Lord of those above 'n' hope of those below
Accept our office and ha-*ve* *compassion*
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

91-ാം മസ്മൂർ

ബാറെക്മോർ, അത്യുന്നതന്റെ മറവിലിരിക്കുന്നവനും ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമായ മനുഷ്യ!

ബാറെക്മോർ, നീ കർത്താവിനോട് എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവവും നീയാകുന്നു എന്നു പറക.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ രക്ഷിക്കും.

അവൻ തന്റെ തൂവലുകൾ കൊണ്ട് നിന്നെ രക്ഷിക്കും. അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റിലും ആയുധമായിരിക്കും.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽ നിന്നും പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഉയരുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്തുനിന്ന് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് നിന്ന് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

അവർ നിങ്കലേയ്ക്കടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നീ നിന്റെ കണ്ണുകൾ കൊണ്ടുതന്നെ കാണും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിപകരത്തെ നീ കാണും.

എന്തെന്നാൽ ഉയരങ്ങളിൽ വാസസ്ഥലമാക്കിയ എന്റെ ശരണമായ കർത്താവ് നീയാകുന്നു.

ദോഷം നിന്നോടടുക്കുകയില്ല, ശിക്ഷ നിന്റെ കൂടാരത്തിനു സമീപിക്കുകയുമില്ല.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടതിനായിട്ടു അവൻ തന്റെ മാലാഖമാരോട് നിന്നെ കുറിച്ച് കല്പിക്കും.

Psalm 91

Barekh-mor, Those who dwell in the secret place of the most high, whoever abides under the shadow of the Almighty.

Barekh-mor, I will say of the Lord, He is my refuge and my fortress: my God; in Him will I trust.

For He shall deliver you from the snare of stumbling, and from idle talk.

He shall cover you with His feathers, and under His wings you will be safe: His truth shall be your armor.

You shall not be afraid of the terror by night; nor of the arrow that flies by the day; nor for the plague that travels in the darkness; nor for the destruction of the wind in the noon.

A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand.

But they shall not come near you, only with your eyes you shall behold and see the reward of the wicked.

Because You are my Lord, my refuge, who has made His habitation in the most high.

No evil shall come near you; no plague shall come near your dwelling.

For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ചയുണ്ടാകാതിരിപ്പാനായിട്ട് അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

ഗോർസൊ സർപ്പത്തെയും, ഹർമോനൊ സർപ്പത്തെയും നീ ചവിട്ടും. സിംഹത്തെയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. അവൻ എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് എന്നെ വിളിക്കും.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോട് കൂടെ ഇരിക്കും. അവനെ ഞാൻ ബലപ്പെടുത്തുകയും ബഹുമാനിക്കുകയും ചെയ്യും.

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

121-ാം മസ്മൂർ

ഞാൻ പർവതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകളെ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്ന് വരും. എന്റെ സഹായം ആകാശവും, ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്നാകുന്നു.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കുകയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുകയുമില്ല.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രായേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുന്നുമില്ല. ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവാകുന്നു. കർത്താവ് തന്റെ വലതുകൈകൊണ്ട് നിനക്കു നിഴലിടും.

പകൻ സൂര്യനെങ്കിലും, രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

For they shall bear you up in their hands so that your foot shall not dash against a stone.

You shall tread upon the lion and adder; and you shall trample the young lion and the dragon.

Because he has sought Me, I will deliver him and strengthen him; he shall call upon Me because he has known My name.

I will answer him and I will be with him in trouble will strengthen him and honor him.

I will satisfy him with long life and show him my salvation.

Psalm 121

I will lift up my eyes to the mountains, from where comes my helper?

My help comes from the Lord, who made heaven and earth.

He will not let your foot to tremble; he who keeps you will not slumber.

Behold, he that keeps Israel shall neither slumber nor sleep.

The Lord is your keeper; the Lord shall overshadow you with His right hand.

The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

കർത്താവ് സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തു കൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും ആഗമനത്തേയും ഇതു മുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

ദൈവമെ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാരെക്മോർ

† ശൂബ്ഹോ... ഹാലേലൂയ്യാ ഉ ഹാലേലൂയ്യാ ഉ ഹാലേലൂയ്യാ
മെൻദാലം...

മോർ സേവേറിയോസിന്റെ അപേക്ഷ

മഹോന്നതന്റെ മറവിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവെ! നിന്റെ കരുണയിൽ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻ കീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനെ നിന്റെ കരുണയാൽ നിന്റെ ദാസരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കേണമെ.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും, ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മ്ശിഹാ! നിരപ്പുനിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവുമാണ് ഞങ്ങൾക്കു നീ തരണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിന്റെ അടുക്കലേക്ക് ഉയർത്തിയിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹവും പരവുമായ രണ്ട് ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

കർത്താവെ! നിന്റെ കരുണ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിൽക്കണമെ. നിന്റെ സ്ലീബാ † ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ.

The Lord shall preserve you from all evil; he shall preserve your soul.

The Lord shall preserve your going and coming from henceforth and for ever more.

To you belongs praise, O God. ***Barekh-mor.***

† *Shubho labo... Halleluia, halleluia, halleluia; Men `olam...*

Prayer of Patriarch Mor Severius (AD 460 - 538)

Lord, who sits in the shadow of the most high,/protect us under the wings of your mercy,/ and have compassion upon us.

O Lord who hearkens to all,/ by Your grace listen to the supplication of your servants.

O glorious King, our Savior,/ give us peaceful evenings and sinless nights.

We set our eyes unto you;/ forgive our debts and sins,/ and be merciful to us/ in this world and in the world to come.

O Lord, may Your loving kindness shelter us/ and let your mercy guard us./ May Your cross † protect us from the evil one and his legion.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകളൊക്കെയും നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിപ്പിക്കേണമെ.

നിന്റെ സമാധാനം ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമെ. നിന്നോട് അപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്ക് ശരണവും രക്ഷയും നീ ഉണ്ടാക്കണമെ.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമിന്റെയും നിന്റെ സകല പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമെ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

ക്രോബേന്മാരുടെ സ്തുതിയുടെ കൗമാ

(ഹസ്കി: 3:12)

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്നു എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്നു എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

† കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്നു എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ളവനാകുന്നു.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ളവനാകുന്നു.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയുള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും ആകുന്നു.

Let Your right hand enveil us all through the days of our lives.

Let your peace reign among us./ Grant hope and salvation to all the souls/ who make supplication unto you.

By the prayers of St. Mary, who gave birth to you,/ and of all your saints;/ O God, forgive our debts and have mercy upon us.

Praise of the Cherubim

(Ezekiel 3: 12)

Priest: † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever.

People: Holy and glorious Trinity,/ have mercy upon us.

Priest: † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever.

People: Holy and glorious Trinity,/ have mercy upon us.

Priest: † Blessed be the glory of the Lord, from His place for ever and ever.

People: Holy and glorious Trinity,/ have compassion and mercy upon us.

Priest: You are Holy and glorious for ever.

People: You are Holy and glorious for ever/ you are Holy and your name is blessed for ever.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്കു സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി
ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ എന്നേയ്ക്കും നിനക്കു സ്തുതി.
ബാറെക്മോർ.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...

വിശ്വാസപ്രമാണം

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവായി ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സൃഷ്ടാവായ സത്യേകദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു. ദൈവത്തിന്റെ ഏകപുത്രനും സർവ്വലോകങ്ങൾക്കുമുഖെ പിതാവിൽനിന്ന് ജനിച്ചവനും പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും, ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് ഒന്നായിരിക്കുന്നവനും തന്നാൽ സകലവും നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടവനും മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും, ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കും വേണ്ടി തിരുവിഷ്ടപ്രകാരം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്ന് ഇറങ്ങി +++ പരിശുദ്ധ റൂഹായിൽ നിന്നും ദൈവമാതാവായ വി.കന്യകമറിയാമിൽ നിന്നും ശരീരിയായി തീർന്ന് മനുഷ്യനായി പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ട് കഷ്ടതയനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ട് മൂന്നാംദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് കരേറി തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്തിരിക്കുന്നവനും ജീവനുള്ളവരെയും, മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശുക്രിസ്തുവിനേയും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽ

Priest: Glory to You, our Lord.

People: Glory to You, our Lord./ Glory to You, our hope for ever. *Barekh-mor.*

Priest: Our Father who art in heaven ...

The Creed

Priest: We believe in one true God.

People: The Father Almighty,/ Maker of heaven and earth,/ and of all things visible and invisible./ And in one Lord, Jesus Christ,/ the Only-begotten Son of God,/ Who was begotten of the Father before all worlds;/ Light of Light, true God of true God,/ begotten and not made,/ of one substance with the Father,/ by Whom all things were made./ Who for us men and for our salvation, came down from heaven,+++/ and was incarnate by the Holy Spirit/ and of the Virgin Mary, Mother of God,/ and became man, and was crucified for us in the days of Pontius Pilate,/ and suffered, died and was buried;/ and the third day, He rose according to His will,/ and ascended into heaven,/ and sat at the right hand of His Father./ And He shall come again with great glory to judge both the living and the dead;/ and His Kingdom shall have no end.

ജനനപ്പെരുന്നാൾ - സൂത്താറാ

നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും നിബിഡന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തിരം സംസാരിച്ചവനുമായി ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും കാതോലികവും ശൈശ്വഹീകവുമായ ഏക വിശുദ്ധ സഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

പാപമോചനത്തിനു മാമൂദീസാ ഒന്നു മാത്രമേയുള്ളൂ എന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറഞ്ഞ് മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു.

ജനം: ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. സ്തൗമെൻകാലോസ്

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

കുക്കിലിയോൻ - ബസ്മൽക്കോ

(ദൈവമാതാവ്)

(സങ്കീർത്തനം 45: 9-11)

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ -ഹാലേ...ഉഹാലേ...
നിൻ വലമായ് രാജഭാമിനിയും

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ - ഹാലേ...ഉഹാലേ...
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും

ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...മെൻഓലം...

And we believe in the Holy Spirit, the Lord,/ the Giver of life to all,/ Who proceeds from the Father;/ Who together with the Father and the Son,/ is worshipped and glorified,/ Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And in One Holy, Catholic and Apostolic Church./ We confess one baptism for the remission of sins./ And we look for the resurrection of the dead,/ and the new life in the world to come.

People: Amen.

Deacon: *Barekh-mor. Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison.*

1. Mother of God

(The) King's daughter stands in glory,
halleluiah w - halleluiah,
And the queen stands at - Your right hand.
Forget your kin and father's house,
halleluiah w - halleluiah,
Then the king will desire - your beauty. *Barekh-mor.*

Priest: † *Shubho labo... Men `olam...*

എക്ബോ - (മോർ അപ്രോ)

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം

സ്താമെൻ...കുറിയേ...

കോലോകൾ

മന്നമകൾക്കായി ശ്ലോമോ
വന്നേകി ദൂതവരൻ
നിന്നോടുകൂടെൻ നാമൻ
നിന്നിൽ ത-ന്നുദയമതും -

ബാറെക്മോർ ശുബഹോ...

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക-
നായേറ്റി ഘോഷിച്ച-
ങ്ങതി ബഹുമാനിച്ചു മറിയാം
വലുതാം പടവായ് താൻ

മൊറിയോ...

(വേറൊരു കോലോ)

(ല്മറിയാം യൊൽദാസ് ആലോഹോ)

ദൈവത്തിൻ മാതാ-മറിയാമിന്നും നിബിയ-
ന്മാർക്കും ശ്ലീ-ഹന്മാ-ർക്കും നൽ സഹദേ-ന്മാർക്കും
സഭയിൻ മക്കൾക്കൊ-ക്കെയ്ക്കും കാലം തോറും
എന്നേയ്ക്കും നല്ലോ-രോർമ്മയതുണ്ടാ-കട്ട

ബാറെക്മോർ † ശുബഹോ.....

`eqbo - mor Aphrem

Offer, O pride of the faithful,
Pray'rs for us to the Only Son,
Who sprang forth from you, that He
May have mercy on us all.

Stomen kalos. Kyrie eleison.

qolo - qabaloy moran

The archangel brought tidings to
David's daughter and said:
"My Lord is with you and from
You He will spring forth."

Barekh-mor † Shubho labo...

Mary, like a ship, carried,-
Adored and honored
Him, the Helmsman and the Lord-
Of all creation.

Moryo ...

(OR)

qolo

(I-maryam yoldhaths aloho)

Good re-membrance to Mary, the mother of God
Holy prophets, the apo-stles, and the martyrs
And to the faithful departed of the holy Church
In all seasons and at all times forever.

Barekh-mor. † Shubho labo...

ജനനപ്പെരുന്നാൾ - സൂത്താറാ

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-ന്യകയാം മറിയാ-മ്മിന്നുൾ
ജാതനതായ് ജാതി-ക്കാറെ വഴി നേ-രാക്കി
രക്ഷിച്ചവൾ തന്നോ-ർമ്മക്കുന്നത്യം ചേർത്ത
സുതനായ് സ്തോ-ത്രം പ്രാ-ർത്ഥിക്കട്ടവൾ ഞ-ങ്ങൾക്കായ്

മൊറിയോ...

(വേറൊരു കോലോ)

മറിയാമിന്നോർമ്മ - വാഴ്വായ് തീരണമേ
അവളുടെ യാചനകൾ-കോട്ടയതായകട്ടെ
ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ...

ദൈവസുതൻ ജനനീ-കന്യകമറിയാമി-
ന്നോയോർ മുഴുവനിലും-പരിമളമേകുന്നു.
മൊറിയോ...

(വേറൊരു കോലോ)

സ്വീകരണം നേടി - ദൈവത്തിൻ മാതാവാ-
യികഴിതി ശാപത്തെ-നീക്കിയ കന്യകയേ!
ശാന്തി ക്ഷേമങ്ങൾ-സഭയിലുമെങ്ങും വാണീ-
ടാനേകാത്മജനോ-ടഭ്യർത്ഥിക്കണമേ
ബാറെക്മോർ... † ശുബഹോ...

ക്രോബേസ്രാപ്പികൾതൻ-സവിധം വിട്ടവതരണം
ചെയ്താക്കന്യക ത-ന്നുദരേ വാണോനേ!
ആദാമ്യരെ സാത്താൻ-മൃതിയിവതന്നടിമയിൽ നി-
ന്നേറ്റിടുവാൻ മെയ്യേ-ന്തിയ വീരാ സ്തോത്രം
മൊറിയോ...

Glory to the Son Who came down by His own will,
Who dwelt in «the Virgin's» womb and shone forth from her,
Who redeemed all nations that fell into error and
Magnified His mo-ther's mem'ry; her prayers be with us.

Moryo ...

(OR)

qolo - (am`ethro d-basme)

Let Mary's mem'ry - be for our blessing
May her pray'rs be a - fortress for our souls

Priest: † *Shubho labo...*

Delightful fragrance, - rising in the air (*oyar*)
To Virgin Mary, - the Mo-ther of God.

Moryo ..

(OR)

qolo - (habiloh l - `idthok)

O Virgin, chosen - to be the mother of God,
Through whom the curse was - removed from the earth,
Plead «to your» Only Son - that His calm and peace dwell
In His Church and in - all quarters of the world.

Barekh-mor † Shubho labo...

Glory «to the» Mighty Who - «left the» cherubs and seraphs,
Descended and dwelled - in the Virgin's womb
Took flesh from her to - save Adam 'n' his children
From the sla-ve-ry - of death and Satan.

Moryo ..

ബോവുസൊ (മോർ അപ്രോ)

മോറാനേശു † കുരിശും നിൻ
മാത്യജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളേയും മാച്ചീടേണം

**അല്ലെങ്കിൽ
മോർ അപ്രോ**

നിർത്തിടരുതേ പരിശുദ്ധേ
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളർത്ഥനയെ
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാൻ
ഏകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക

2. പരിശുദ്ധന്മാർ

(സങ്കീർത്തനം 92:12-14)

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ - ഹാലേലുയാ
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ
വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ടു തഴച്ചിടുമേ - ഹാലേലുയാ
വർദ്ധിക്കുമവർക്കു തുഷ്ടി-പുഷ്ടികളും -
ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ... മെൻഓലം...

എക്ബോ (മോർ അപ്രോ)

ഒരു പോലിങ്ങും (മോർ...)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്

സ്തൗമെൻ... കുറിയേലായിസോൻ.

bo`uso

(Mor Aphrem)

O Lord Jesus, by Your cross †
(and) pray'rs of Mary, who brought You forth
Turn from us and cause to cease
Afflictions and rods of wrath

(OR)

bo`uso

(Mor Aphrem)

Cease not O holy one from
Petitions on our behalf
Offer pray'rs to your Only Son
To - have mercy on us all

2. THE SAINTS

The righteous shall «flourish» like the palm trees, Halleluiah
And grow up like cedars of Lebanon.
Shall blossom in old age and flo-urish, Halleluiah
And shall be blessed with abundance.

Barekh-mor. † Shubho labo... Men `olam...

`eqbo - bo`uso d- mor Aphrem

Your memorial, O Saint (Thomas),
Is here as above in heaven.
May who honor your memory
Be supported by your prayers

Stomen kalos. Kyrie eleison.

കോലോകൾ

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മോർ...)
പതിവിൻപടി നിൻ കൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മുശേപ്പോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തേണം
ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും (മോർ...)
നീനോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതന്നും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടെ ഞങ്ങൾക്കെന്നും
മൊറിയോ...

വേറൊരു കോലോ

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും-ഭാഗ്യം ശ്ലീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും-പുനരുത്ഥാനദിനേ
ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...
മ്ശിഹായെക്കാണാൻ-കാംക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ-പുണ്ടുന്നതപദമേറി
മൊറിയോറാഹോ...

വേറൊരു കോലോ

പാവന നിബിമാരേ! രാജ്യ സുതശ്ലീഹന്മാരേ!
അഭ്യർത്ഥിപ്പിൻ-ഭുവനക്ഷേമാർത്ഥം
സമരം മായട്ടെ-കലഹം ശമമാർന്നീടട്ടെ
സഭയും സുതരും-സ്തുതി പാടീടട്ടെ
ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...

qolo

Behold this time of prayer, O Saint (Thomas),
Be the head of your flock as is your custom
Extend forth your right hand just as Moses did
And bless the sheep who gave heed to your sweet voice.

Barekh-mor. † Shubho labo...

Praise to the Father Who chose you, O Saint (Thomas)
And to the Son Who has honored your mem'ry.
Adoration to the Holy Spirit who crowns you;
By your pray'rs, may Lord have mercy at all times. ***Moryo..***

another qolo

Bless'd are the prophets - and the apostles
And martyrs on the - day of re-su-rrec-tion.

Barekh-mor. † Shubho labo...

Martyrs who longed ea-rnestly to see Christ
By sword attained wings - and flew to the heights. ***Moryo..***

another qolo

Holy Prophets and - Apostles, sons in the Kingdom
Pray that there be - tranquility in the world
Let battles cease and - contentions come to an end
And the Church and - her children sing praises.

Barekh-mor. † Shubho labo...

നിർമ്മലനിബി ശ്ലീഹാ-സഹദേന്മാരേ! നിങ്ങളുടെ
മകുടം വാനിൽ-ഭക്തജനം ഭൂവിൽ
മ്ശിഹാ തൻ സഭയിൽ-ശക്തി വളർത്തിയ നിങ്ങളുടെ
സ്മൃതി മാനിച്ചോ-നെങ്ങും ധന്യൻ താൻ

മൊറിയൊ...

ബോവുസൊ (മോർ അപ്രോ)

പരിശുദ്ധന്മാരേ! നിങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ

3. കൊഹ്നെ (ആചാര്യന്മാർ)

(സങ്കീർത്തനം 132:9-10)

ചാർത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും
മഹിമയെ നിൻ നയവാനാരും ഹാ-ഹാ...
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവീദിൻ മൂലം
നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ ഹാ-ഹാ...
എൻ നിയമത്തേയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ സാക്ഷിയെയും...

ബാറെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...മെൻഓലം...

എക്ബോ (മോർ അപ്രോ)

ശുചിയൊടു ശുദ്ധ്യൊ ബെസ്കുദിശാ...
സ്പർശിച്ചുള്ള പാദങ്ങൾ
പുക്കുദ്യാന ദ്വാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്തു വസിക്കേണം

സ്തൗമെൻ...കുറിയേ...

Holy Prophets, A-postles, and Martyrs, your crowns
Are in heav'n and - your faithful on earth
In the heights and depths, - bless'd are those who exalt the
Mem'ry of those - who sow peace in Christ's Church.

Moryo ...

bo`uso (Mor Aphrem)

O Saints, intercede for us
To Him Whose will you fulfilled
That scourges and rods of wrath
Cease and be removed from us

3. THE DEPARTED CLERGY

Clothe Your priests in righteousness
And Your righteous in glory. *ha...w - ha...*
For Your servant David's sake,
Turn not the face of Your Anointed.
If your children will keep My covenant, *ha...w - ha...*
And My testimony that I - shall teach them.

Barekh-mor. † Shubho labo... Men `olam...

`eqbo - (mor Aphrem)

(May the) feet that stepped on the sanctuary,
With purity 'n' sanctity,
Step «on the» doors of paradise
And dwell among the angels.

Stomen kalos. Kyrie eleison.

കോലോകൾ

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ
സ്രഷ്ടാവൊടു തുല്യം സൃഷ്ടി-
യായ് മമയനുദ്യാനത്തിൽ
തരുനിരയിൽ പോയ് വന്നീടു-
ന്നതു കാണാനുള്ളാനന്ദം
സൂക്ഷിച്ചും കൊണ്ടേമേവി
കു-റുന്നീരേന്മാർ-മണ്ണിനൂയർച്ചയിലാശ്ചര്യം
ബാരെക്മോർ † ശുബ്ഹോ...

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈക്കൊ-
ണ്ടഹരോൻ മുശയൊടൊന്നിച്ച്
സ്കരിയായ്ക്കതു നല്കി മുശ
സ്കരിയാ യോഹന്നാനേകി
യോഹന്നാൻ കർത്താവിനും
കർത്താവ്-തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും
നാ-നാ-സൃഷ്ടിവിഭാ-ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീഹന്മാർ
മൊറിയോറാഹോ...

വേറൊരു കോലോ

പരനിൽ ഭക്ത്യാ-മദ്ബഹായിൽ
പരിചരിച്ചെന്നാചാര്യന്മാരെ
പരമാനന്ദാ ലോകത്തിൽ
പരിചോടീരേർ ചേർക്കട്ടെ
ബാരെക്മോർ. ശുബ്ഹോ...

മരന്നീടല്ലേ സൂനു നാഥാ
ശുശ്രൂഷകരാം വൈദീകരെ
ഉയർപ്പിൻ വലിയൊരു നാ-ളിങ്കൽ
അവർക്കേകണമേ മുഖകാ-ന്തി

മൊറിയോ...

ബോവൂസൊ (മോർ യാക്കോബ്)

ആചാര്യശാ! മ്ശിഹാ! കുദാ-ശകളർപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക പുണ്യം - നാഥാ! സ്തോത്രം

അല്ലെങ്കിൽ

മുടികൾ മുടഞ്ഞിഹ നിരനിരയായ്
ബലിപീഠത്തിലിരിപ്പുണ്ട്
നിർമ്മലരായ് പരികർമ്മിച്ചോ
രാചാര്യർക്കവ ചൂടീടും

Ṭāçā bçāb (Šāçā p Øµāçā)

[ÉGAbøX ÉçāE pçūpGā ĀbøE āÈBKā
èµāçā p çµpā çāç°p-āKā]

ÉGAbøX: ṬpÜpṭāṭpVAā | øpççōā, Ébøp°āA-
ZAā Ṭi pÈµōā, ØĀçōbøpøµZAā Ṭ ŪāU
çµpGā | µāK èĀōÉāĀea ŌwcŠā p + øp-
āāṬ Ṭā, Éµūā, Øt çā Ṭā, āṬpĀJ Ṭā, Ṭi çp
āp Ṭā, ®-ṭ ÈpYāṭ Ṭā, ®-ṭ ApūJ ā, ®-ṭ
ØṬi J ā, ÈçNpçāµāççāṭ Ṭi ṬāKā ÈāN µpJ ā Ṭū, ç
çµpUāṭpµāç. Āā×çā Èā×çāççā µĀĀçµpÉJ āVÈB
Kā, Ébøp°āA{ççāṭ ā Èā¼pĀµ{ççāṭ ā ¥Øāṭ Ṭ āV-
ÈBKā, ¥Èçāi Apøṭi ¥çµpøpµ{āVÈBKā, µøç

Forget not, O Son of God!
Priests who served You with honor.
Grant confidence to them on
The great day of Your coming.

Moryo...

bo`uso - (*Mor Ya`qub*)

Christ, the Lord of - priests and high priests, - absolve Your priests
Who had served Your - Holy Myst'ries; - glory to You.

bo`uso - *Mor Aphrem*)

Crowns are densely braided and
Set on the Holy Altar.
Priests who serve in sanctity
Shall be adorned with those crowns

Concluding Prayer

(Sleebo sgeedho)

*(Priest turns to the west and he says the following prayer while
the faithful kisses his hand)*

Priest: May the venerable Cross † of the Son of God that is
adored by the angels, dreadful to evil spirits, powerful fortress to
the faithful be with us. May it shield and protect us in the night,
day, evening, morning, noon and at all times.

May it cause to pass over, save and redeem us from the tough
anger of evil men, the power of the wicked, the unkind masters,
public and private enemies, the powerful hands, torments of

Āi ƒ ƒJ ĩ ¼ĪPÈzƒpæz; èµµ{ŃVÈĒKæt, øÙØc-
Ōæt ÈøøcŌāiPĪ øµÙ ŌāāA{ŃVÈĒKæt, ĩ ŪĪPĪ ƒ
Ī t Èç æ°ƒāk µƒŃVÈĒKæt, ŃÈçPĪ ĪPĪ µƒŪŃV
ÈĒKæt, ØƒJ ƒæa æµĀµ{ŃVÈĒKæt, ĩ vPŌĒÈĪæt
ŌøøæJ ĩæt ÈŌŃVĀāk ÈŃvcŌĪµƒB{ŃVÈĒKæt,
ÈPÈJ ƒæa øµÙŌµŃŃ ŃVÈĒKæt Èƒç ©i øĒAæMGā
øƒ dÈPÈĒ, ā Ōāi æµƒUæMzāiPµƒæG. µøāĀ-
ĪāU ĪPĀPŌæt, ¼Īç ÇøĒ, Ō{æt, øĪ PĪæJ ØŃPŌæt,
ØĀc ŌŌŌbØµ{æz ÈāµƒPĪāiPĪ µŃĪ ƒ ƒJ ÈøŌŌāi
µÈçµĪæt, èĒŌĪPĀPŌāiPĪ ĪŃŃ PĪĒæa dÈPvj Èµ{PŪæt
ŃçÈƒ µ{PŪæt ĀæK. ĩ ƒæµĪçĪPv.

¼ĪĪāUĀæt øƒ ƒµøŌæt ¼āŌX ÈWµāKĀāiPĪ
Šāi PĪæz ŌŪŃŃ ŌµŃŃ PŪæt, ÈŃŃ ŃŃ zƒpæz;Īæt, %ā-
Ūzƒpæz;Īæt, ØŪçĀzƒpæz;Īæt, ĪĪĒçPÈzƒpæz;Īæt,
ÈāĀŃŃzƒpæz;Īæt, ĩ °ƒçzƒpæz;Īæt, ÈøŌŌāi ÈĀĀ-
Azƒpæz;Īæt, ØĀcŠz;Īzƒpæz;Īæt, ØĀcŌŌŌb-
Øµ{PĪ ĪŪÈƒzƒpæz;Īæt dÈPvj Èµ{PŪæt, ŌŌŌāi
ØĪĪĒŪ ĪŪÈƒzƒpæz;Īæt çĪPv ŃçĒÈĪĒæāĪæt, çĪPv Ī ƒ
çĀPĪĒæāĪæt, çĪPv ŠØŪPĀĒæāĪæt, çĪPv Ī ƒ
ŪPĪŃŃæz;Īæt, çĪPv Ī vŌĪçĪPĪæz;Īæt dÈPvj È-
µ{PŪæt, çĪPv çĀPŃP%āŪPĪæz;Īæt, ØŪçĀzƒpæz;
µŃæz;ŌāiPĪ çĪPv . āŌūāPāŌĪ ØŪĀPĪæz;Īæt, çĪPv
Ī ŪÈĪĒæāĪæt, ŃŌæa ØçŪPĒøŃŃ PĪ ØƒPĪæz-
Īæt, ŃŌæa µāµPøPĪ ÈPŪÈĀā ØŪçĀzƒpæz;
Īæt dÈPvj Èµ{PŪæt, çĪPv ĪāŪçÈPĀ ĪPçĀPçÈPĪā
æz;Īæt, çĪPv ØçĀÈPçÈPŌĪ æŌŃPŪæāĪæt dÈPvj È-
µ{PŪæt, ÈŃæz; µvj PŌĒÈÈ ØçÈŪĒ, ā Āæa µŪÈÈ-
µz ĩ °øĒ, ŃāU ŌŌŌāi zƒpæz; Øç ç ĪāāŌæāĪæt
dÈPvj Èµ{PŪæt, ¾Bç{Pzāµæz; ĪµĪçĪ ƒæz; dÈPv-
j È ÈŌŌāi ƒ, ŃāU ÈŃæz; ĪPĀPÈĀĀAzƒpæz,
ØçŪPĒæāØçŪPĒB{æt . āāĀAzƒpæz;Īæt çŪPçø!

strangers, snares of Satan, evil thoughts that destroy the body and spirit.

May these be granted by the prayers and supplications of the merciful Mother, the victorious, the second heaven, the glory of the faithful, the unblemished Holy Virgin Mary, the Mother of God. *Barekh-mor.*

May we all be guarded and protected by the great power of the life-giving, victorious, redeeming cross and by the prayers of the prophets, the Apostles, the martyrs, the confessors, the righteous, the priests, the holy fathers, the true shepherds, the teachers; by the prayers of the doctors of the Holy Church, Mor Aphrem, Mor Ya'coub, Mor Isacc, Mor Balay, Mor Barsoumo; and by the prayers of St. Thomas, the Apostle, St. George, the crown of the martyrs, Mor Behnam and his sister Sara, his companions the forty martyrs; and by the prayers of St. John, the Baptist, St. Stephen, the deacon, and by the prayers of the company of saints who loved our Lord and obeyed his commandments; and may those who fervently prayed with us: our parents, brothers, sisters, teachers be protected and guarded by the prayers of Moran Mor Ignatius . . . , the primate of you and us, of Mor Baselius . . . and our bishop Mor (.....)
Barekh-mor.

Blessed † are you all by the Lord, who created the

ṢKá ¾BZAṭ ÈBZAṭ ¥i cf ÈPĭ ḅḅAaK
çĪPùbX çĪPv ṢobJ ḅçĭ PØḅeaĭ ṭ . . . , ĩ āX
çĪPvĭ çTÙḅçĭ PØḅeaĭ ṭ . . . , ÈNæz çĪÜÉGAḅX çĪPv
(.) ÈPvj Èµ{PÜṭ ÈPç ©çKAṭ µḅJ æµḅ-
UæMzámĭ ṭ æ° çĀĭPùḅµæG. ĩ ḅæµµçĪPv

ĭ µḅÖæJ ĩ ṭ ĩāĭḅeaĭ ĩ ṭ Øāxçĭ, µVJ PÖB
ÈPv ÈBæ{PÖṭṭṭ ¥eṭ ÜBAæMGÖḅµāKá +.
ĭ v āĭ ĩPĭ . . . ÖāÖāxĭ MV ¾Bç{Pzámæz ØKB
ÜÄḅPĭ ḅāU ÈBæ{ ©PÖṭṭṭ ṭ èÆÖçAOḅP
ÖḅYJ ḅ + ÉāÄæMzámĭ āĭPùḅµæG. èÆÖĪPĭ µV-
J PÖç ÈBZAṭ, Öḅḅḅḅḅḅḅḅ ÈB{æz Īḅḅ, á
çÉPĭ ÖVAṭ ÈPÉÉḅḅḅḅḅḅ ÈÜµāĭPùḅµæG +. [ḅḅ-
çAḅçĭ ¥Īḅḅḅḅḅḅḅḅ ÈÄḅÖṭ ÉāÄæç Èḅḅāĭ uāÜP
ĭ çĭ! ĩ ÜÜāÉÖṭ µāÜāÜÖĭ āĭPĭ ¾B{æz ÈPvj -
ÈµZ ©KÄĪPĭ Èḅea ØḅÜPØÈJ ḅX Īāḅḅµ çµZA-
æMGÖĭ ṭ ¥ç. āµḅBAæMGÖĭ ṭ ; ABJ āVAÄæĭ.

çÜḅçÖḅ . . .

ḅÈç ; ĩāX.

µāḅçĭ ÜPĭ ḅçTḅX; µāḅçĭ ÜPĭ ḅçTḅX; µāḅçĭ ÜPĭ ḅ
çTḅX.

¾B{æz µVJ ḅçÖ! ¾B{æzçĪW µḅāÄæ° ç
Äæĭ./ ¾B{æz µVJ ḅçÖ! <Éĭ āĭ Pĭ ḅ ¾B{æz
çĪW µḅāÄæ° çÄæĭ./ ¾B{æz µVJ ḅçÖ! ¾B{æz
ÖāÖāxĭ ṭ, ÈPvj Èĭ ṭ èµæAPĭ á/ ¾B{æzçĪW
µḅāÄæ° çÄæĭ..

¾B{æz µVJ ḅçÖ! ÈÈEAç ØÄāÄḅ ¾B{æz µV-
J ḅçÖ! ÈÈEAç ØÄāÄḅ ©çKAṭ ¾B{æz ÖḅÄÖçĭ!
ÈÈEAç ØÄāÄḅ ĩ ḅæµµçĪPv.

ØWḅPÖÄÈPĭ ¾B{æz ÈÄḅçÖ! . . .

<É ÈḅE Īūḅ çĭ! ÈÈEAç ØĪḅçPÈç . . .

heaven and the earth. May God absolve and bless † all of you who have taken part in this evening prayer. May God, absolve your sins and those of all the faithful departed †. **[Facing east]** O Father, Son, and Holy Spirit, may our humble and feeble prayers be heard and accepted before Your exalted throne, now and at all times, forever and ever.

People: Amen

Lord, have mercy upon us./ Lord, be kind and have mercy upon us./ Lord, answer us and have mercy upon us.

Glory to You, our Lord;/ glory to You, our Lord;/ glory to You, our hope forever. *Barekh-mor*.

Our Father who art in heaven ...

Peace to you, Mary, full of grace ...

രാത്രി പ്രാർത്ഥന

ആരംഭവും കൗമാരവും

പട്ടക്കാൽ: †ശുബഹൊ... **ജനം:** വാലൈയിൻ

ഉറക്കമില്ലാത്ത ഉണർവ്വുള്ളവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ ഉണർവ്വിനെ സ്തുതിപ്പാനായിട്ട് പാപമുഴുകലിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഉറക്കത്തെ നീ ഉണർത്തണമെ. മരണമില്ലാത്ത ജീവനുള്ളവനെ നിന്റെ കരുണയെ വന്ദിപ്പാനായിട്ട് മരണവും ക്ഷയവും ആകുന്ന നിദ്രയിൽ നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ നീ ജീവിപ്പിക്കണമെ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായുള്ളോവെ സ്വർഗ്ഗത്തിലും ഭൂമിയിലും നീ സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ആക കൊണ്ട് നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നവരായ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരുടെ മഹത്വമുള്ള വൃന്ദങ്ങളോടൊന്നിച്ച് വിശുദ്ധിയോടുകൂടി ഇപ്പോഴും എല്ലാ കാലത്തും എന്നേയ്ക്കും നിന്നെ സ്തുതിച്ച് പുകഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. **മോറാൻ വാലോഹാൻ.... ആമ്മീൻ.**

133, 118, 116 മസ്മൂർകൾ

ബാറെക്മോർ, രാത്രികാലങ്ങളിൽ കർത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ നിൽക്കുന്നവരായി കർത്താവിന്റെ സകല ദാസന്മാരുമായുള്ളോരേ! നിങ്ങൾ കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

ബാറെക്മോർ! നിങ്ങൾ ശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു നിങ്ങളുടെ കൈകളെ ഉയർത്തി കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ.

ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവ് സെഹിയോനിൽ നിന്ന് നിന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും

Prayer of Midnight

Qawmo

Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo* ... **People:** *W-'alayn m-hilo*

Priest: O Lord, who is wakeful and do not sleep, awaken us from our sleep in the sloth of sin that we may praise Your wakefulness. O Living and Eternal One who does not die, wake us up from the sleep-in death and destruction that we may worship Your compassion. Father, Son and holy Spirit, who are being praised and adored on earth and in heaven, make us worthy to praise You and adore You in holiness, along with the glorious company of heavenly angels now and always and for ever. (*Moran w-alohan*) ... Amen.

Psalm 134; 119: 169-176; 117

Barekh-mor; Behold, all you servants of the Lord who stand in the house of the Lord through night watches, you praise the Lord.

Barekh-mor; Lift up your hands towards heavenly sanctuary and praise the Lord.

May the Lord that made the heaven and earth bless you from Zion.

കർത്താവേ! എന്റെ സ്തുതി നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കട്ടെ. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്ന ജീവിപ്പിക്കണമേ. എന്റെ അപേക്ഷ നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രവേശിക്കട്ടെ. നിന്റെ വചനത്താൽ എന്നെ രക്ഷിക്കണമേ.

എന്റെ നാവു നിന്റെ വചനത്തെ ഉച്ചരിക്കും. എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കല്പനകളെല്ലാം നീതിയോടു കൂടിയവയാകുന്നു.

നീ നിന്റെ കല്പനകൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ സ്തുതികൾ ഉച്ചരിക്കും. ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ ഇഷ്ടപ്പെട്ടതിനാൽ നിന്റെ കൈ എന്നെ സഹായിക്കും.

എന്റെ ആത്മാവു നിന്റെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ടു കാത്തിരുന്നു. നിന്റെ വേദപ്രമാണത്തെ ഞാൻ ധ്യാനിച്ചു.

എന്റെ ആത്മാവു ജീവിച്ച് നിന്നെ സ്തുതിക്കയും നിന്റെ ന്യായവിധി എന്നെ സഹായിക്കയും ചെയ്യും

കാണാതെപോയ ആടുപോലെ ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി. നിന്റെ ഭൃത്യനെ അന്വേഷിക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളെ മറന്നില്ല.

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ട് എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു.

ദൈവമേ സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാറെക്മോർ.

പട്ടക്കാർൻ: † ശുബ്ഹോ... ജനം: മെൻഓലം

Lord, let my praise enter into Your presence. Let Your word grant me life. Let my supplication come before you. May Your words deliver me.

My tongue shall utter Your words, for all Your commandments are righteous.

When you teach me Your commandments, my lips shall utter Your praise. Since I have taken delight in Your laws, Your hand shall help me.

My soul has longed for Your salvation and I have meditated Your law. Let my soul live and it shall praise You. Let Your judgments help me.

I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Praise the Lord, all you nations. Praise him all you people, for His kindness is great toward us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To you belongs praise, O God. ***Barekh-mor.***

Priest: † ***Shubho labo ...*** **People:** *Men `olam*

അംക്രൂബെൻബർക്കോഖ്

- 1. മാന-വവസലനേ! ക്രൂബേസ്രോപ്പേ മാലാഖാ
സ-ഹിതം ഞങ്ങൾ, വാ-ഴ്ത്തും കാദീൾ,
പാടും പ്രണമിക്കും
നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!
- 2. പേർഷ്യൻ-വിബുധന്മാർ- ആദ്യജനുപഹാരങ്ങളുമായ്
വ-ന്നുൾപ്പുകി, സംഭ്രമസഹിതം
പ്രണമിച്ചുരചെയ്തു,
നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!
- 3. മനുജ-പ്രിയനെ!നിൻ ദൈവത്വത്തിനു കാഴ്ചകളെ
യ-വരർപ്പിച്ചു, മാനിക്കുന്നു
സഭ തിരുജനനദിനം
നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!
- 4. പ്രഭയിൻ-സുപ്രഭയേ-ശാശ്വതതാതൻ തൻതനയാ!
അൻ-പാലേറ്റു നീ-നരജനനം
സ്തുതിയരുളുന്നെങ്ങൾ;
നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!
- 5. പേർഷ്യൻ-വിബുധന്മാർ-കാഴ്ചകളങ്ങയ്ക്കർപ്പിച്ചു
ബേ-ത്ലഹേമിൽ ഘോഷി-ച്ചേവം
മാനവ വസലനേ!
നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

`am kroobe n-barkhok

1. O Lo-ver of mankind, - with Cherubim we praise You
With seraphs we - sanctify Your name
With angels, we kneel
Glo-ry to You, Maker of all creations!
2. (The) Magi from Persia - came to the cave, brought gifts
for
The Son, the Firstborn, - and they worshiped
With great fear and said
Glo-ry to You, Maker of all creations!
3. O Lov-er of mankind, - from Persia they brought gifts for
Your Divinity, - the Church honors
The day of Your birth;
Glo-ry to You, Maker of all creations!
4. We praise You, O Light - from the Light; O Child of the
Eternal Father, - by Your love, You
Willed to become man
Glo-ry to You, Maker of all creations!
5. (The) Magi from Persia - offered their gifts to You, O
Lover of mankind, - and proclaimed in
Bethlehem saying:
Glo-ry to You, Maker of all creations!

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

6. മേലു-റിശിലേമിൽ -ഭുവാസികളുടെ സഭയിതിലും
നിൻ-നാമത്തിൽ നിദ്രിതരടിയാർ
ക്കരുളണമേ സ്തമരണ.

നാ-മാ! സ്തുതി തേ-നിഖിലജഗന്നിർമ്മാ-താ-വെ!

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

ഒന്നാം കൗമ

എക്ബൊ എസ്കാത്തൽവൗ

നാ-മാ ഈ ജന്മത്തിൻ-നാളി-ൽ
വായ്കളിൽ നിന്നെല്ലാം-സ്തോ-ത്രം-തേ
കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ...
സ്തുതമെൻ... കുറിയേ...

(പ്രുമിയോൻ - സെദ്റൊ)

കോലൊ - കുക്കോയൊ

1. മുറ്റുന്നീറ്റിൻനോ-വെന്നിൽ യൗസേപ്പൊടു ചൊ-ന്നാ-ൾ
നീതിജ്ഞാ! ബേത്-ലഹേമിൽ ഗുഹയിൽ പോ-യീ-ടാം
ഇല്ലൊരു പായും-കട്ടിലുമീയു-ളേളാൾ
ക്കീയുലകത്തിൽ-ഞാനാശ്രയഹീ-ന
ലോകപുരാതനനേ-ഗുഹയിൽ പ്രസവിച്ചയ്യ-യ്യോ
ജഗതീരക്ഷകനേ-ഞാൻ പുൽക്കൂട്ടിൽപാലി-ക്കും
ഹാലേലുയ്യാ-ഉഹാലേലു-യ്യാ-

ബാറെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

2. ഭാഗികമായ് ദൃഷ്ടാന്ത-ത്തിൽ നിബിയന്മാർ മു-ലം
പൂർവ്വിക താതരൊടായ് താ-തൻ പൂർവ്വം ഭാഷി-ച്ചു
നമ്മോടിനീ-യന്മികാല-ത്തിൽ
വസലതനയൻ-വഴിയായ് ഭാഷി-ച്ചു

6. Above in Jerusalem - and in the Church of earthly ones
Remem-ber the - servants, asleep
Trusting in Your name.
Glo-ry to You, Maker of all creations!

Kyrie eleision, Kyrie eleision, Kyrie eleision.

First Watch

`eqbo - esqathal haw

Glo-ry to You, O Lord, from - all mouths
On this day of Your bless-ed birth

***Kyrie eleision, Kyrie eleision, Kyrie eleision. Lord, have
mercy upon us....***

Stomen kalos. Kyrie eleison.

Promeon & Sedra

qolo - quqoyo

1. ‘The throes of labor strike me,’ Mary told Joseph
Let’s go to the cave in Beth-le-hem, O Righ-teous!
I neither have - a mat nor a cot,
A destitute - in the creation
Behold! In a cave I gave birth - «to the» Ancient of times
In a manger, I’ll nurture the Savior of the world
Halleluia-h-w-Halleluia-h.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

2. The Father who spoke to our forefathers in the past²⁰
In all parts and in all forms through ancient prophets
Has spoken to - us in these last days
Through His beloved - Son whom He chose as

20. Hebrew 1:1-2

അവകാശിയവൻ മു-ലംതാൻ നിർമ്മിതമായ് ലോ-കം
ബേൽലഹേം ഗുഹയിൽ ജാ-തംചെയ്തോനവന-ല്ലോ.
ഹാലേലുയ്യാ-ഉഹാലേ-ലു-യ്യാ.

കോലോ - ത്ഹർ ഗബ്രിയേൽ

- 1. ഹാ! ബലഹീനൻ-ഞാൻ
നാഥാ! നിന്നെ-വർണ്ണിപ്പാ-ൻ വഴിപോലെ
നിൻചരിതം വചനാ-തീതം
ആ-ദാ-മി-ന്റെ സ്രഷ്ടാവേ!പുണ്ടേൻ
നിൻജന്മത്തിൽ-ഞാനശ്ചര്യം
വാനവദ്യുത-ന്മാർ ജഗതീ-ദാഹകമാം
നിൻജ്യാലാനിവഹം-ത-ന്നിൽ
ക-മ്പം-പൂകുമ്പോൾ
ഭൗതികമുദ്രം-തേമതിയാ-യി
എരിയായ്വാൻ നിൻ കതിരുകളിൽ, കൃപയാൽ നീ
കൈത്താരതിലവളേ-ത്താ-ങ്ങീ.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

- 2. എൻ-വദനം ദീ-നം
ദൈവത്തിൻ പ്രാ-ണാത്മകനാം-കുഞ്ഞാടിൻ
മാഹാത്മ്യത്തെക്കീ-ർത്തി-പ്പാൻ
പാ-രും-വാ-നും നിറയും നിന്നേയാ
മറിയാമങ്ക-ത്തിൽ കൊണ്ടാ-ടി
ഹാ-!മാനവനേ-യെന്നവിധം-പ്രസവിച്ചു.
ശിശുപോൽ നീ പാലുൾ-ക്കൊ-ണ്ടു
ജ-ഗതീ-രക്ഷകനേ!
താവക മദ്ധ്യ-സ്ഥതയാൽ ശാന്തി
നേടിയ സ്വർഗ്ഗീ-യന്മാരും-ഭൗമീകരും
സ്തുതിഗീതം തവ-പാ-ടു-ന്നു.

The Heir of all things, and by Him the worlds were made
He's the One, who's born in the - cave in Bethlehem.

Halleluiah - w - halleluiah..

qolo - d-thar gabriel

1. I - am inca-pable,
To speak of You, - as You are, - Lord, for Your
Story is beyond my tongue
I'm a-stonished, - O Maker of Adam, at Your bless-ed
birth in flesh

While the angels - in heaven - shrink at Your
Flame which burns the world, O Lord
The - womb - of flesh was
Able to con-tain You, for by
Your compassion - You bore her - so that she
May not be burned by Your rays.

Barekh-mor † Shubho labo ...

2. My mouth, inca-pable
Of narrating Your great Magnificence,
O the Living Lamb of God
The - hea-ven and the earth
Are filled by You, - yet the womb of Mary - extolled You
And she bore You - like a man - and fed You
Milk as if to an infant,
You - who - sustains the world
You made peace, by media-tion,
Between those who - are above - and below

മദ്റോശൊ - എസ്കാത്തൽ വാവ് യാലുദെ ഉനീസൊ:- നാ-മാ! ഈ നിൻജന്മത്തിൻ-നാളി-ൽ വായ്കളിൽ നിന്നെല്ലാം-സ്തോ-ത്രം-തേ

1. നിൻശ്രേഷ്ഠത തന്നുന്നതി കൈ-വി-ട്ടു ഹീനതയെ സ്വയമാർ-ന്നോ-നാ-കും സ-ർവ പ്രാണദനേ വർണ്ണി-ച്ചീ-ടാൻ മതിയാകും മൃതിയു-ളേളാ-നേ-വൻ ജ-ന്മശ്രീദായകനേ! നിൻജന്മത്തേയുൽഘോഷിച്ചീ-ടാൻ ഏ-കുകബലമെന്മനതാരിനു നിൻ ശ്രേഷ്ഠതയേ ശോധിക്കാ-തെ

ആ-ർദ്രതയെ ഞാൻഘോഷിച്ചീ-ടേണമേ ദൃശ്യനദൃശ്യൻ നീ-ധന്യൻ-താൻ

2. ആ-ശ്ചര്യം ഗാത്രം തന്നിൽ-പു-ത്രൻ പൂർണ്ണതയോടെഴുനെ-ള്ളി-പാ-ർത്താൻ സ-മ്പൂർണ്ണതയൊടു ഗാത്രത്തിൽ-വാ-ണാൻ മതിയായ് മരുവീടാ-നാ-ഗാത്രം.

അന്യ-നപ്രീതിയൊടവിടവിവാസംചെയ്താൻസീമാ-തീ-തൻ പു-ർണ്ണനരത്വമൊടമരുമ്പോൾ പൂർണ്ണാധീശത്വംപുണ്ടോ-നേ വ-ർണ്ണിച്ചീടാൻ മതിയായോ-നേ-വൻ സീമാതീതനവൻ-ധന്യൻ-താൻ.

3. സാക്ഷാൽ സ്വർഗ്ഗീയതയിൽ വാ-ഴു-മ്പോൾ ഭൂമികനായോനെ-സ്തോ-ത്രം -തേ സ്വ-ർഗ്ഗീയാദ്യ തനുജൻ സ്നേ-ഹ-ത്താൽ ആദ്യജനായോൻ മറിയാ-മീ-ന്നും

ദൈ-വത്തിൻ ശിശുവാകുന്നോൻ പേരിനു യൌസേപ്പിൻ ശിശുവായി സ്വേ-ഷ്ടത്താൽ സാക്ഷാൽ ദൈവം മാനവ ജനനത്തെ കൈക്കൊ-ണ്ടു

madrosho - ethqatal hwaw yalude

`unitho: Glo-ry to You, O Lord, from - all mouths
On this day of Your bless-ed birth

1. Who among mortals is ca-pa-ble of
Describing the Life-giver of all?
He left the height of His greatness
And came down towards fee-ble-ness
O, You Who magnifies all by Your birth, strengthen my feeble mind
To speak of Your bless-ed birth; without probing Your greatness
But, to proclaim Your grace; bless'd are You
O Hidden, Who revealed Himself.
2. Great is the wonder of the Son that
He dwelt fully in a body
Dwelt in it fully and it con-tained Him.
Dwelt in it being unlimited
For He was fully willing to be so; yet remained unlimited
Who's able to narrate, for, as He dwelt in the body
Fully dwelt in His divi-ni-ty
Bless'd is He, the Endless, «the» Boundless
3. Glory to Him who became humble,
Being exalted by nature.
By His love He became Mary's firstborn,
Being the Firstborn of the Most High
He, while the Divinity's Son, became Joseph's son, for the name sake
While being God by nature, He became man by own will,

ജനനപ്പുരുനാൾ - രാത്രി

നിന്തിരുവിഷ്ടം മഹനീയം-ശ്രേ-ഷ്ഠം
താവകമാം ജന്മം-ധ-ന്യം -താൻ.

4. താ-തേശാത്മജപരിശുദ്ധാ-ത്മാ-വേ!
ആരംഭം മുതലേ-സ്തോ-ത്രം-തേ
നി-ന്നുലുദിച്ചേൻനൽകബലം-നാ-ഥാ
പരിണാമത്തോളം ചെ-ന്നെ-ത്താൻ
നാനാവിധ ഭംഗികളെയും നിഹനിക്കും കുഴിമാടം
ത-നിൽ
എ-ന്നുടെ ബലഹീനതയോലും വാക്കുകളവസാനിച്ചീ
ടു-മ്പോൾ
തീ-നരകത്തിൽ രക്ഷിതനാ-യി-ടാൻ
കൃപചെയ്തീടണമെ ക-ർത്താ-വേ!

കോലൊ - മാനു ബർ മാനു

1. ദാവീദിൻ-മകൾ കന്നി
ജനതാമദ്ധ്യേ നി-ന്നീ-ടുന്നു
കൈകളിൽ മേ-വുന്നുണ്ണി
താർക്കികരവനെ ചുഴു-ന്ന-ല്ലൊ
പാർക്കുന്നേ-കൻ; നേർക്കുന്ന-ന്യൻ
സാക്ഷിച്ചന്യനിവൻ-താ-ൻദൈ-വം.
2. ദാവീദിൻ- മകൾ കന്നി
നമ്മെ വിളിച്ചാൾ സ്നേ-ഹ-ത്താൽ -തൻ
പതിയിലേ-ക്കീനാളിൽ
വരുവിൻ നമ്മൾക്കാ-മോദി-ക്കാം
അവളോ-ടൊന്നിച്ചുൽഘോഷി-ക്കാം
തൽഫലമീശൻ താ-നെ-ന്നേവം.

- Glo-ri-fied and exalted is Your will
And bless'd is Your birth for our sake
4. O Father, Son and Holy Spirit!
Glory to You from the beginning
As I have begun in You, O Lord!
Grant me the strength to reach the end
When my feeble words come to an end in the grave
That destroys all beauties, O Lord, have mercy
Upon me, by Your grace, that I
May be «delivered» from Ge-he-nna

qolo - manoo bar manoo

1. David's daughter, «the» Virgin,
Is standing amidst the people,
In her arms, holds a Child
And contenders stand around Him
Some in-quire, - while some dispute
Others confess that He is God.
2. David's daughter, «the» Virgin,
In her innocent love has called
Us for her feast this day
Come, let us rejoice in her feast
And let's cry out - with her saying:
The fruit that she had borne is God.

- 3. കന്യകയായ്-നല്ലാരിൽ
 പൈതലിനെ പ്രസവി-ച്ചോ-ളേ-വശ്
 സംഗമരാ-ഹിത്യത്തിൽ
 സ്തന്യവുമുണ്ണിയുമെ-ന്നാർ-ക-ണ്ടു
 അത്ഭുതവാ-ർത്താ! വിസ്തമയവാ-ർത്ത!
 വാദിഗണംവായ് മു-ടീ-ട-ട്ടെ
- 4. താതയുതം-നീ ദൈവം
 അതിനാൽ ജാതികൾതൻ ന-ന്ദ-ന-യാം
 തിരുസഭ-നിന്നുദയത്തെ
 സങ്കീർത്തിച്ചഭിമാ-നംകൊൾ-വു
 പ്രേമം-നൽക; ക്ഷേമം നൽക
 തൽദാതാവാം താ-തൻ-ധ-ന്യൻ.
- 5. മഹിതാത്മാ-വേശായാ
 വിക്രമിയെന്നാ നീ-മശി-ഹാ-യെ
 വിസ്തമയ ജ-ന്മത്താല-
 അത്ഭുതമെന്നും ഹാ-കൊ-ണ്ടാ-ടി
 അവനോ-വീരൻ; വിസ്തമ-നീ-യൻ
 ഏശായായുൽഘോ-ഷി-ച്ചോണം.
- 6. ദൂതവരൻ-മശിഹായെ
 ഉടയോനെന്നാഹ്യാ-നം-ചെ-യ്തു.
 ഇല്ലല്ലൊ-ദൂതന്മാ
 ര്ക്കുടയോനങ്ങനെ മനു-ജോ-ൽഭൂ-തൻ
 അവനോ-ദൈവം; ദൈവോൽഭൂ-തൻ.
 അതിനാൽഗബ്രീയേ-ലിൻ-നാ-ഥൻ.
- 7. കാതതിലു-ടുൾപുകി
 ബാലികതന്നിൽ വ-ചനം-വാ-ണു
 ഉദരത്തി-നീപ്പാരിൽ

3. Who is she among women
Bore a child in her vir-gi-nity?
Who has ever seen the milk
And an infant without wedlock?
Behold the Wonder! Behold the Miracle!
Let those dis-pu-tants keep silence
4. Behold, the Church, the daughter
Of the Gentiles praise Your coming
She is proud of Your name,
For You are God with Your Father
Grant her Your peace; - grant her Your love
Bless'd is the Father who sent You.
5. Isaiah, the glorious,
Called Christ the Mighty and the Wonder
Because of the miracle
Of His blessed nativity,
He is Mighty, - He is Wonder²¹
Just as Isaiah has proclaimed.
6. The chief of the angels
Addressed Messiah as 'his Lord'
He is not a person
He is the chief of the angels
Since He is God - and Son of God
He is the Lord of Gabriel.
7. «The» Word entered through the ear
Made its dwelling in the young girl
He ma-ni-fe-sted in flesh

21. Isaiah 9:6

കായികമായിജ്ജാ-തം-ചെ-യ്തു.

ശിശുവോ-വ്യഭൻ; പരമാശ്ചര്യം;
ഇക്കഥ സംഭ്രമോ-ർക്കേ-കീ-ടാ.

8. ആരിവനാർ-തൻസുനു?

മറിയാമിൽ സംജാ-തം-ചെ-യ്തോൻ
സത്യമയൻ-ദൈവത്തി-

ന്നുദയം ചെയ്തൊരു ദൈ-വം-തന്നെ

ദ്വോവിൽ-ദൈവം;മന്നിൽ-മർത്യൻ!

സന്ദേഹിപ്പോൻ ശാ-പാ-ർഹൻ-താൻ.

മൊറിയോ...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസൊ

1. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലുയ്യാ
ആട്ടിടയന്മാർ ബേതലഹേമിൽ പാടിയപോലെ
2. പൈതലിനെന്നോണം ബാലിക പാലേകീടുമ്പോൾ
ദാനം ചെയ്താൻ ബീജങ്ങൾക്കായി നീരും മഞ്ഞും
3. വിശ്വാസത്തിനാത്മാവാൽ നീ ബോധിക്കേണം
മേലും കീഴും സമ്പൂർണ്ണം വാഴുന്നുണ്ടീശൻ
4. കേൾവിക്കാർ കേട്ടില്ലെന്നാലും കേട്ടെന്നാലും
ജീവൻതൻചൊൽ ചൊല്ലുന്നോനേ ചൊല്ലു ചൊല്ലു
5. നൈർമ്മല്യത്തോടൻപും നിറയുന്നോളെശാന്തി
താതൻതൻ നിക്ഷേപം പേറും നൌകേ ശാന്തി!
6. നിർമ്മലമാകും മാണിക്യത്തിൻ മുത്തശാന്തി!
നിന്നിൽജാതം ദൈവസുതൻ ചെയ്തതിനാൽ ശാന്തി!
7. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലുയ്യാ
ആട്ടിടയന്മാർ ബേതലഹേമിൽ പാടിയപോലെ.

From the womb in the creation
Child, an old man - a great Marvel
Who won't be move by his²² account?

8. Who is «He? Whose» Son is He?
The One who is born of Mary
He's God from the true God
The Incarnate of the true God
God in the heights - and man below
Cursed is He who inquires of Him.

bo`uso of Mor Ya`qub

1. Praise Him, - praise Him, praise - Him, praise Him, - Hallelu-iah
Like those - shepherds of - Bethlehem - glorified - Him
2. The young - girl gave Him - milk as if - to an in-fant,
The One - who gives dew - and rain to - seeds on the - earth
3. If you - have a soul - full of faith, - you percieve - with
Your mind, - that He reigns - fully a-bove and be-low
4. Be not - silent, you - who speak the - Word of Life - speak
It does - not matter - whether they - listen or - not
5. Peace to - you who is - holy and - full of mer-cy
O ship - that carried - the treasure - of the Fa-ther
6. Peace to - you, precious, - and holy - pearl, peace to - you
Because - the Holy - Son of God - shone forth from - you
7. Sing His - praises, sing - His praises, - hallelui-ah
Like those - shepherds sang - His praises - in Bethle-hem

22. 'his' refers to Prophet Isaiah

രണ്ടാം കൗമ

കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം...ഇത്യാദി

എക്ബൊ - ആബൊ ക്സബുവൊ

ജഗതീരക്ഷക മിശിഹായേ
പെറ്റോളാം മറിയാം ധന്യ

**കുറിയേ...,കുറിയേ...,കുറിയേ...ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ...
സ്തുതമെൻ... കുറിയേ...**

(പ്രുമിയോൻ - സെദ്ദൊ)

കോലൊ - സൊഹദൗ ആത്തുൻ

- 1. ഒമ്പതുമാസം-മറിയാമേന്തി
ജനകേശൻ-തൻവലമായ് വാ-ഴ്-വോ-നെ
തേരിലമർന്നോൻ,-വാണുദരത്തിൽ
തേജോധാ-രി, പാഴ്ത്തുണികൾ-ചു-റ്റി
ന-രനായ് ദൈവം
സുതസഞ്ചയമൊത്താദാമിനെ
സംര-ക്ഷിപ്പാനാ-ശ്ചര്യം.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ...

- 2. ഏന്തിമറിയാം-സർവംഭരനെ
ഉൽഘോഷി-ച്ചാൾ, സ്പുടമവനോ-ടേ-വം
ഉന്നതസുനോ-നരവംശത്തെ
സംരക്ഷി-പ്പാൻ ഹിതമൊടുതാ-ണെ-ത്തി
മെ-യ്യാർന്നോനേ!
നിഖിലാധീശാത്മജനേ! നിൻ
മാതാ-വാക്യം ഞാ-ൻ ധ-ന്യ

Second Watch

Blessed be the glory of the Lord ... (page51)

`eqbo - abo kthab hwo egartho

Bless'd is Mary, who brought forth
Christ, the Savior of the world.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Lord, have
mercy upon us...

Proemion & Sedro

qolo - soh daw athun

1. Mary bore Him - for nine months, He
Who was seated - at His Fa-ther's right
He, while glorious - on the chariot,
Dwelt in the womb; - adorned with light and
In - swaddling clothes
Great wonder! God became man to save
Adam and child-ren.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

2. Mary bore Him, - He who bears all.
She proclaimed in - clear voice to Him thus:
I'm bless'd to be - called Your mother,
O Son of the - Lord of all, and the
Exalted One,
Who by own will humbled and took flesh
To give life to mortals

കോലൊ - ബാറൂബ്ത്തൊ ബ്റീശീസ്

- 1. അധിനാഥൻ-ജനിയാർന്നു പാഴ്ത്തുണിയാ-ലാവുതനായ് പാർത്തപ്പോൾ-വാനവരാം ഈറയരും-ദൂതരുടെ വ്യൂഹമതും വന്നെത്തി കാഹളനാദത്തോടെ ഹാലേലൂയ്യാ-ഉഹാലേലൂയ്യാ താഴ്മവരി-ച്ചോൻധന്യൻ **ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...**
- 2. സൃഷ്ടികളെ-രക്ഷിപ്പാൻ ദാവീദിൻ-നന്ദനയിൽ സംജാതം-ചെയ്തോനാം മിശിഹായേ-ബേത്ലഹേം പുകുടനേ-കാകെന്ന-ങ്ങിടയരൊട-ത്യാനന്ദം ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ-മാലാഖാ-യറിയിച്ചു.

കോലൊ - ആബൊക്സബ് വൊ

ഉനീസൊ:- ജഗതീ രക്ഷക മശിഹായെ പെറ്റോളാം മറിയാം ധന്യ.

- 1. കതിരേറീടും കതിരോനീ- ലോകം ദർശിപ്പാനെത്തി പ്രേഷക ലോകത്തി -നക്ഷികൾ മാഞ്ചായ്വാൻ നരരൂപത്തിൽ സസ്നേഹം - ചെയ്താനുദയം ലോകത്തിൽ
- 2. മഹിമാവിൻ മഹിതം രൂപം- മഹിമാവീ മാനുഷനേകാൻ മാനുഷവേഷത്തിൽ- വെളിവായി മന്നിൽ പൂർണ്ണം താതേശനുതുല്യൻ-പൂർണ്ണം നമ്മൾക്കും തുല്യൻ
- 3. സ്വർഗ്ഗീയസുതൻ പ്രേഷിതനായ് -മേലീനും ഭൂലോകത്തിൽ ഉന്നത സ്വർഗ്ഗത്തിൽ- ഭൗമികരെയേറ്റി ദൈവികമാം ബാസവമേകി - ദൈവത്തെ പ്രീണിപ്പിക്കാൻ.
- 4. എരിതീജാലയിലെരിയായ്വാൻ-സ്രോപ്പേന്മാർ വദനം മുടി നിർമ്മല നാദത്താ-ലാരേകീർത്തിക്കു- നവനേ ശിശുപോൽ സാധുസ്ത്രീ-താരാട്ടിത്താലോലിച്ചു.

qolo - ba`rubto brishit

1. The watchers from the heights - and choirs of angels
With the sound of trumpets, - came down to - honor their
Lord and to see Him born - and wrapped in swaddling clothes
'am halleluiah; w-halleluiah - Bless'd is He - Who humbled
Barekh-mor. †Shubho labo...
2. The angel announced to - the shepherds the great joy:
Rise and let us go to - Bethlehem and see Christ
Who's mani-fested from - the daughter of David
'am halleluiah w-halleluiah; - To save the creation.

qolo - abo kthab hwo egartho

***'Unitho: Bless'd is Mary, who brought forth
Christ, the Savior of the world.***

1. The ra-di-ant Sun came down - to visit the world, and dawned
In the creation - in human form that
The view-ers are not blinded - to mingle with them in love
2. The great - image of glory - seen in the likeness of man
To mingle men with - glory and He is
Fully - in the likeness of - His Begetter and of ours
3. The Son - of the Most High was - sent from above to the depths
To be seen and make - the earthly ascend (to the heights)
For fe-lloship - with God and - reconcile God with the world.
4. Seraphs cover themselves that - splendor of flames burn them not
With voice of holiness - (the) daughter of the poor
Whispered praises and lullabies - as to an infant and cherished.

- 5. ഗ്രഹയുമത്തെയാംഗ്യത്താൽ- കാലാവസ്ഥിതിയുളവാമ-
 ട്ടങ്ങുത വേഗത്തിൽ - പായിച്ചീടുനോൻ
 നീന്തി ശിശുപോൽ സ്വകജനിയാൽ- ശ്രീയാർന്നൊരു
 ബേൽലഹേമിൽ.

കോലോ - ഹദു ആമ്മെ

- 1. സംരക്ഷിത- ജാതികളെ-വരുവിൻ പാടിൻ
 തനയൻ തൻ ജനനത്തിൽ- സ്തോത്രം പാടിൻ
- 2. താഡിപ്പിൻ -താഡിപ്പിൻ - കരമിനാളിൽ
 തനയൻ തൻ- ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടിൻ.
- 3. താണുപറ-നീറേന്മാർ-ബേൽലഹേമിൽ
 തനയൻ തൻ- ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 4. സ്വർഗ്ഗോന്നത- സ്വർഗ്ഗമവ-നേകി സ്തോത്രം
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 5. അപഥം വിട്ടുപരന്മാർ- തിരികെ വന്നു
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 6. സുവിശേഷ ഗ്രഹണത്താ-ലജപാലന്മാർ
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 7. വിണ്ണുവരും -മണ്ണെയരും -ഘോഷിച്ചോതി
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 8. അവരമിത-പ്രമദത്താൽ-ബേൽലഹേമിൽ
 ഈ ജനന-ത്തിരുന്നാളിൽ -സ്തുതിപാടുന്നു.
- 9. മശിഹായാൽ-രക്ഷിതരാം -സൃഷ്ടികളെല്ലാം
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 10. വ്യോമത്തി-നീറയർതൻ -വ്യൂഹം താണു
 തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.

5. Heaven-ly spheres are set by - His gesture; they move in haste
He controls the times - and the seasons, yet
Crawled like - a child in Bethle-hem, enlightened by His birth..

qolo - hdaw `ame

1. Come and re-joice, O you, - redeemed nations!
Sing praise to - the Son on - His bless-ed birth.
2. Clap your hands; - clap your hands, - on this great day
Sing praise to - the Son on - His bless-ed birth.
3. The watchers - descended - to Beth-le-hem
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
4. Heav`n of hea-venly heights - glori-fied Him
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
5. Gentiles, gone - astray, turned back from error
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
6. The Good News - was announced - to the - shepherds
And they sang - praise to the - Son on - His birth.
7. Heav`nly ones - and earthly - ones cried out and
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
8. ‘Behold, the - joy!’ they sang - in Beth-lehem,
Praised Him on - this day of - His bless-ed birth.
9. Behold, the - creation - redeemed by Christ
Sings praise to - the Son on - His bless-ed birth.
10. The watchers - from above - descend-ed and
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.

- 11. കാഴ്ചകളൊ-ത്തിടയന്മാർ- വിദ്യാന്മാരും
തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടി.
- 12. വിശ്വാസിക-ളേ! സഭതൻ-സുതരേ! നിങ്ങൾ
തനയൻ തൻ -ജനനത്തിൽ - സ്തോത്രം പാടിൻ.
- 13. വിസ്മയകര-ശിശുവേ! നി-ന്നവതാരത്തെ
വാഴ്ത്തിടുമീ-നിവഹത്തിൽ-കൃപചെയ്യേണം.
- 14. മഹിമയെഴും-വന്ദ്യമതാം-ത്രിത്വത്തിന്
അനവരത-സ്തുതിസകലം-ചേർന്നീടട്ടെ. **മൊറിയോ...**

മോർ അപ്രേമിന്റെ ബോധുസൊ

- 1. ജന്മത്താൽവിടുതൽതന്ന-നന്ദനനേ! കൃപചെയ് നാഥാ!
ജന്മത്താൽരക്ഷിച്ചോനാം-മശിഹാ! കാരൂണ്യം ചെയ്ക.
- 2. ആർദ്രതയാൽദൈവം താണു-ബാലികതന്നുദരേവാണു
അദ്രികളും തന്നാംഗ്യത്താൽ-ഭൂതലവും വിരകൊള്ളുന്നു
- 3. കല്പനയാലവനേയേറ്റു-മാനുഷിതൻ ബലഹീനാകും.
എങ്ങനെയാണത്യാശ്ചര്യം- സ്രഷ്ടാവേ പുൽക്കൂടേറ്റു
- 4. എങ്ങനെയാപുൽക്കൂടേറ്റു-സിംഹത്തിൻശിശുവിൻശക്തി
എങ്ങനെയാ വിശ്വംഭരനേ-കന്യകയാം പെകുഞ്ഞേന്തി
- 5. ജന്മത്താൽവിടുതൽതന്ന-നന്ദനനേ! കൃപചെയ്നാഥാ!
ജന്മത്താൽരക്ഷിച്ചോനാം-മശിഹാ! കാരൂണ്യം ചെയ്ക.

11. With their gifts, - the Magi - and the - shepherds
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
12. The faithful - children of - the Ho-ly Church
Sang praise to - the Son on - His bless-ed birth.
13. O Child of - Wonder, have - mercy - on our
Assembly - that praises - Your bless-ed birth.
14. May there be - all praise to - the glorious and
Adora-ble Trini-ty at - all times.

Moryo ..

bo`uso - Mor Aphrem

1. O Lord, have mercy on us; - by birth, Son, You set us free
Christ, Who saved us by Your birth, - have mercy upon our
souls
2. By grace, God came down and dwelt - in the womb of
a young girl
By His gesture the earth and - the mountains tremble with fear
3. The frail womb of the young girl - endured His might by
command
Great wonder, O Creator! - that the manger contained You
4. How the manger contained You, - the might of the lion cub!
How the virgin lamb bore Him - Who bears the whole
creation!
5. O Lord, have mercy on us; - by birth, Son, You set us free
Christ, Who saved us by Your birth, - have mercy upon
our souls

മൂന്നാം കൌമ

കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം... (ഇത്യാദി)

എക്ബൊ - ആബോക്സബ് വൊ

കർത്താവേ! നൽകാശ്വാസം-നിൻസൽഭവനങ്ങൾക്കുള്ളിൽ
വാങ്ങിപ്പോയോർക്കായ്-കൃപയിണങ്ങൾക്കും
അടയാർക്കുമവർക്കുംപറ്റും-കുറ്റങ്ങളെ മാറ്റിടേണം.

**കുറിയേ... കുറിയേ...കുറിയേ...ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ...
സ്തൗമെൻ... കുറിയേ...**

(പ്രുമിയോൻ - സെദ്റൊ)

കോലൊ - ബ്കൂൽമെദോ

പെത്ഗൊമൊ: കർത്താവേ! നൽകാശ്വാസം.

1. ഉത്ഥാനത്തിൻ നാളോളം-താൽക്കാലികമായിജീവൻ
വിട്ടപിതാക്കൾക്കും ഭ്രാതൃജനങ്ങൾക്കും
കാന്തിയെഴുന്നുകൾക്കുള്ളിൽ നൽകീടാശ്വാസം
അവരെയോർക്കുംനാൾ കബറുള്ളസ്ഥികളറിയേണം
നിൻകല്പന മണയരാമാ-
ദാമ്യർക്കുയിരേകീടുമ്പോൾ
കാന്തിയണിഞ്ഞിട്ടവർ നിന്നോ-ടൊപ്പം മണവരയിൽപൂകി
ഉയിരേകും നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യേണം.

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

2. ആർക്കായ് കാഴ്ചകളിവിടെയണ-യ്ക്കുന്നോഭാഗ്യമവന്നേറ്റം
മേൽസ്വർഗ്ഗത്തിലവന്നോർമ്മയതുണ്ടാകും.
ഗോത്രപ്പേരുകളോർമ്മക്കായ് കർത്താവിൻ മുമ്പിൽ
കാണാൻകല്ലുകളിൽ മുശ കൊത്തിയതോർക്കുമ്പോൾ

Third Watch

Blessed be the glory of the Lord ... (page 51)

eqbo abo kthab hwo egartho

Grant rest to the departed -in Your glorious dwellings, Lord!

Grant them rest and have - compassion on us

While You forgive and absolve - all their faults and those of ours

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Lord, have mercy upon us...

Proemion & Sedro

qolo: b-khul medem ethbaqit

Versicle: Grant rest to the departed, Lord!

1. Lord, grant solace to the souls - Of our fathers and brethren,
Who have departed from this life on earth,
In glorious dwellings until the day of resurrection
May their bones rejoice in tombs at their remembrance,
When Your command gives life to
«The» mortal children of Adam,
Clothe them in glory, to be - With You in (the) bridal chamber
And sing praise to You, Lord, Giver of Life!

Barekh-mor... †Shubho labo ...

2. Glory be to the Father, Son, and Ho-ly Spirit.
Bless'd are those departed for
Whom off'rings are made on earth -their mem'ry will be
In heaven above - as Moses, wrote the names of the tribes
before the Lord

നിങ്ങൾ തൻ മൃതർപേരുകളെ
ഓർക്കാനും പള്ളിയിലിവിടെ
എഴുതാനും മേൽസ്വർഗത്തിൽ-മശിഹാതൻ വരവിൽ തന്നോ
ടവർ മോദിപ്പാനും ചേർപ്പിൻ പ്രിസ്തായിൽ.

മൊറിയൊ...

മോർ ബാലായിയുടെ ബോവുസൊ

1. കരുണനിറഞ്ഞവനേ!-പുനരുത്ഥാനത്തിൽ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ-പുതുതാക്കിടണമെ
2. നിന്നിൽ ശരണത്താൽ -നിദ്രയിലായ് നിന്റെ
വരവിനു കാത്തിടും-മൃതരിൽ കനിയണമെ
3. അവരബറാഹത്തി-ന്റെയുമിസഹാക്കൂടെയും
യാക്കോബിന്നുടെയും-മടിയിൽ പാർക്കണമെ
4. വന്നവനും വരുവോ-നും മൃതർ തന്നുയിരും
സ്തുതനെന്നു ശരീരാ-ത്മാക്കൾ പാടണമെ.

ÈbÙbç µ×Èb

ÙbçÙÙà††; ÙbçÙÙà††; ÙbçÙÙà††; èÆÖçÏ!
ÈÈÀàÖÖÄÄ [ÈÈKç ÈÈÖÖçç ÈÈbçÈÈÄÄ]

കരുണയുള്ള ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളോട്
കരുണ ചെയ്യണമെ.

Èbç èÆÖJ Æa ÎAZ ; ÿ ß àaÖbX ¼aÖb, ÆaKçMþç
ÈæN ÉÄMþ, ÖþÏ / ÈNæç ÈÄbAZþæ µaL., þÈµçÏÞà
ÈbVj ÈµçÏÞà Èbç ³ þVAÄç.

¥ÝÖbç þç çÙbµÏþµàK ØWPþ¼çJ ÆN/ ÈaÄMþþç-
þçà ÈäÄçÖbþçþçà µæç èÆÖÉäAX ¥Öæ ; ÖbÖb
MRAç.

æÏþççÏ þ ùbçÙç ¥èÛÏ ç ©è; ÈþæþÏ çX.

On stone-tablets, for eternal mem'ry, write names of
Departed on the table - of life to remember in
The Church; and they'll be written - in hea-ven and they'll rejoice
With Him in (the bridal) chamber when He comes in glory
Moryo ...

bo`uso - mor Balay

1. O Lord, full of com-*passion*, renew Your
Creation on the - day of resurrection
2. Grant rest and pardon - to those departed,
Slept in Your hope and awai-t Your coming
3. May Your servants rest - in the bosom of
Abraham, Isaac and Ja-cob, O Lord!
4. May the bodies and - souls cry to-ge-ther
Bless'd is He Who has come and - is to come

Fourth Watch

Halleluiah, halleluiah, halleluiah; glory to You, O God!

(thrice)

O God of compassion, have mercy on us in Your mercy.

In our sacrifices and our prayers,/ we remember our fathers who
taught us, while they were alive,/ to be children of God.

O Son of God,/ grant them rest in the heavenly kingdom/ with
the just and the righteous/ in the world which does not pass away.

Moryo ...

**General Proemion & Sedro
Magnificat [Luke 1:46-55]**

Mary said:/ “My soul glorifies the Lord. / My spirit rejoices in God who gives life./ He has looked on His servant in her humility./ Henceforth all generations will call me blessed.

The mighty one with a holy name has done great things for me./ His name is holy/ and His graciousness shall be with those who revere him,/ among all races and generations.

He has conquered by his mighty arm/ and has scattered the proud-hearted ones./ He has brought down the mighty from their thrones and has lifted up the humble.

He has filled the hungry with good things but sent the rich away empty./ He has helped Israel His servant in remembrance of His graciousness,/ as He had promised to our forefathers,/ Abraham and his seed for ever.” *Barekh-mor*.

Priest: [†*Shubho labo* ...] Glory be to the Father, Son, and Ho-ly Spirit.

People: [*Men `olam* ...] As in the beginning is now and ever shall be. Amen.

Mawurbo

(tubayk maryam bath daveed)

1. Bless'd are you, O Mary, daughter of David!
God took flesh from you and He redeemed
And de-li-vered Adam and all his children

2. **ÈÈÈ** ß%àÙzþV ØÙçÆzþV ÈÏ ÒþzþV
| °þøçzþV è çÜÕÈÈÏ þøþçÏ þçø!
dÉþVj ÆMßX ÍÞÒÙþ < Éæ°Ï ðþX ¾Bè{æz çIW.

3. **ÈÈX** · þedÄç Í·f ß, æ ÈÈX øþÄç ÉþÈç
æ°Ï Äæ ÒøÃ·J þW ÍãÄøþçÏ þVApÖþðè
Øç·J þèçzþVNI æÏÙÈçÖþzç(ÖþþæAX ÈþÁþ!

ബാരെക്മോർ. †ശുബരൊ... മെൻ ഓലൊ

4. **ÍþÈÙþ**·þþÈþÁþ! ÈÈKæz ÍþÁþ Áþeç
ÈøþÖáì zþøæ ¥ÄÏ ;Aæ dÉþVj ÈÏ þW
ÖæèÖà×µz èµæAþI øáz æ°çç·Äç ; ÍàX.

ØÇWJ·Èç 132

ØçÙþÆøzþV ²øáìß, áÖØBAáKÄá ®dÄ ÈzÏ æ ®dÄ
Øì wøçÖæ ; µáKá

¥Äá ¥Ùçùþæa ÄÜÏ ÆzÙæ, ¥Öæa ¥CÏ æz
æÈF ÆzW ÖãÃáµß·AáK ÄþzÏ þÏ ¥Öæa Äþzß
Ï ÆzÙæ ²ÜBAáK èÄÙçÉþæÜÏ æ, æØÙçÏ þX ÉVÇÆ·
J ÆW æÉþVÏ æK æÙVçNþX ÍE áçÉþæÜÏ æ ; µáKá

®æL·KþW ¥ÖÈz µVJ þÖá®çKAæ ¥eð ÙæJ ·
Ï æ ¼àÖæÈÏ æ µWMB, á

èÈÖçÏ! ØÄáÄßÈÈÆAáçÏ þ· çÏþµáKá

ബാരെക്മോർ. †ശുബരൊ... മെൻ ഓലൊ

2. Pro-phets, apostles, martyrs, the righteous ones
And Levite priests pray to Christ that
By your pray'rs, He may have mercy on us
3. Christ the King of glory, in mercy, grant rest
And remembrance to the departed
Who partook in Your body and blood, and slept in (Your) hope.

Barekh-mor.... †Shubho labo ...Men `olam

4. By the pray'rs of Your mo-ther who brought You forth
And of Your saints, O Lord of angels,
Accept our office and have mercy on us. Amen

Psalm 132

Behold! How good and beautiful it is for brothers to live in unity.

It is like oil poured on the head of Aaron/ that runs down his beard to the edge of his robe./ It is like the dew of Hermon/ which descends upon the mountains of Zion.

For it is from there/ that the Lord gives His blessings and life for ever.

To you belongs the praise, O God. ***Barekh-mor.***

† Shubho labo ...Men `olam

`enyono

Let the mother of God be remembered and may her prayers help us.

Let the saints be remembered and by their prayers we receive help.

May the prayers of prophets, apostles and martyrs be a fortress to us.

O Lord, make us worthy of the harbor of Your martyrs and of the tents of Your loved ones.

O Lord, full of compassion and mercy, be gracious to us on the day of Your judgement.

Blessed is He who never withholds His mercy from the sinners who call upon Him.

Barekh-mor.... † Shubho labo ...Men `olam

Lord grant good remembrance to the faithful departed of your Church.

Make them stand at Your right hand on the day when Your majesty appears.

`enyono

Virgin, Mother of God, at all times and through all seasons may your prayers be a stronghold for us.

Christ, by the prayers of Your saints, protect us from the evil one who lays snares for us at all times.

¾B{æz µVJ ÞÖÞÍ çĭ ÖāĪÖŪP! Èĕea Šāĭ Þ
¾BZAǻçµÞGĭ Þĭ ņĕAāµĭ æ, ¥ĀĒµJ ǻ¾BZ ÎŪ
ĭ ĪæMzāµĭ æ æ° çĀĀĭ.

Ö°ÈĪÞĭ çĭ ÖāĪÖæÞçÈ! ¼ŖÖçÈÞzņĕAāKÖæŕ
Èĕea Šāĭ Þĭ ÞW µÞJ æµÞUāµĭ æ, Īŕĕ, æçÈÞĭ Öæŕ
Èĕea µŕāĀĭ ÞW ÉāĀæMzāµĭ æµĭ æ æ° çĀĀĭ.

ÈÞç ¼ŖÖçÈÞzņĕAāK ÈÞçµZ ²æĀĭ æ ÈĪĀÞŖæÈ-
ĭ æ, ÉāĀæÈĭ æ, ÉŕŖŖāĭ ūāUÞæĭ ĭ æ ØĪāĀĕ, ǻ Öwĕ, ǻ
ĪŪJ ĕæMzāµĭ Āç.

- xŖæ µŕāĀĭ āUŖÈÞĭ ¾B{æz èĪŖçĪ! Èā ®Ŷā
KāUāK | Èĕea ÖŪņĭ ņŖŖŖJ ņW Èĕea ÖŪJ ā
ĭÞ. J ǻ¾Bæç ÈņJ ĀĀĭ.

∴ ØĪĭ J ǻÈĒEAǻØĪāĀĒÈÞzāŖX ¾Bæç Èāçĭ Þ
• çÞĀņĭ ĀæµÞĭ ǻÈĕea ŕÞ¼çç ¥eĭŖŖŖÞeç ¾Bæç ç-
ĭÞ. çÞĀĀĀĭ.

¾B{æz ĪŕĀJ ņæĭ æ ¼āŖæĭ æ ÈÞĀÈÞĭ µV-
J ÞçŖ! Èĕea <É ¾B{æzçĪW ©ĭ Þĭ Þ ¾B{æzĭ æ
¾B{æz Īŕĕ, æçÈÞĭ Öŕæzĭ æ | vÞAZçĪW µŕāĀ
æ° çĀĀĭ.

µVJ ÞçŖ! <É æ°ĭ ĪǻØŪÞĭ ņĀĀĭ.

ÖGAVJ-Èç 148

ÖŪBĪŖŖçŖ! ÈŖBZ ĀĀĀKŶāKŶç ØĪāĀņņX.

| µÞŖJ ņWÈĕK ǻµVJ ÞŖĕÈ ØĪāĀņņX. ©KĀB-
{ņW ¥ŖæÈ ØĪāĀņņX.

¥Ŗæ ØµŪ ņĀĀzÞçĪ! ¥ŖæÈ ØĪāĀņņX. ¥Ŗæ
ØµŪ èØÈçB{çĪ! ¥ŖæÈ ØĪāĀņņX.

| ņĪĀç°dvzÞçŖ! ¥ŖæÈ ØĪāĀņņX. æµÞŖĪāU
ØµŪ Èf æĀB{çĪ! ¥ŖæÈ ØĪāĀņņX. | µÞŖB-

Jesus, our Lord and our God, may Your Cross be our stronghold and may we be sheltered under it.

Jesus, the Word of God, protect the living by Your Cross and pardon the departed in Your mercy.

All through the days of our life, let us give thanks, adoration and praise to the Father, the Son and the Holy Spirit.

Our most merciful God, make us stand on Your righthand side on the great day when You come.

Since You have made us worthy to praise You at this time, make us worthy to inherit Your Kingdom.

May Your mercy be upon us, Lord. O Lord of life and death, be gracious to us and have mercy on the souls of our faithful departed.

Lord be merciful to us and help us.

Psalm 148

Behold all that are asleep, awake and rise to sing praise.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights.

Praise Him all His angels. Praise Him all His hosts.

Praise Him, O sun and moon. Praise Him, all luminous stars. Praise Him, heavens of heavens, and waters above the heavens. Let them praise the name of the Lord.

{ഈ | | μPÖB{ഈ, | μPÖBZAq̄ TæÄI áU æÖUB-
{ഈ | | í çUþçÖ! ¥ÖæÈ ØÄáÄMMX; ¥Ö μVJ þÖæa
ÈþIæJ ØÄáÄBAæG.

®æLKPW ¥ÖX ÉúE á ¥Ö ©I þI B ¥ÖX μW-
MB, á ¥Ö Øã×çBAæMGá ¥ÖX ¥Öæí ®çKAáIþI B
ØÄáÄMçá B 20á Èñ Iç ÈÖÖI B, á ¥Äq̄ ¥Ýñ áKAæ
¥.

Iáññ ÆVÈKq̄ TÛþØVMB{ഈ, ®. ̂þ | ÝB{ഈ, ¥öB
I æ, μWTÝI æ, ©ú, æÖUÖæ, UñÖæ, ¥Öæa Ö°ÈÈÖV
J ñ þI μþáμ{ഈ, æμþçáCþáμ{ഈ! μVJ þÖæÈ ØÄá
ÄMMX.

ÉVÆÄB{ഈ, ØμÜ μáKáμ{ഈ, ÈÜÖæf B{ഈ,
ØμÜ μþμñáμ{ഈ, Tã B{ഈ, ØμÜ μKáμþÜμ{ഈ,
SÝ¼LáA{ഈ, Éf ñμ{ഈ, ÈÜÖμ{ഈ! μVJ þÖæÈ
ØÄáÄMMX.

Iáññ ñÜ 0þ¼þAZþææ, ØμÜ ¼ÈB{ഈ, Iáññ ñÜ
ÉIáAZþææ, ØμÜ ÈçþI þçÈZþææ, ÖÖÖáA{ഈ, μÈ-
μIþææ, Öáí zþææ, Ií ÇÈAþææ | í çUþçö! μVJ þ-
ÖæÈ ØÄáÄMMX. SÖV μVJ þÖæa ÈþIæJ ØÄáÄBA-
æG.

®æLKPW ¥Öæa ÈþIç Tþæç ÖÜññ ÄþμáKá
¥Öæa TÛJ ñ Iáññ ñÜæ | μþÖJ ñÜæ ÖçÈB, ñB
AáKá ¥ÖX Äæa ¼ÈJ ñ;æμþÖæ, Äæa ØμÜ ÈáÄB
TþzþVAæ, Äæa ØBL ¼ÈIþI SçþçI WIAZAæ
TÛJ ñÖæ ©I VJ áKá

ÖGAVJ-Èç 149

μVJ þÖæ; 20á ÉáÄñ ÈþGæ, ÈáÄñþzþææ; ØI-
I ñ ¥Öæa ØÄáÄñ æ ÈþçáÖX. SçþçI W Äæa ç
×çþÖñV ØçLþ×BAáμI æ, æÖÜçI þæa ÉáÄzþV ÄB-

Let them praise the Name of Lord because He spoke and they existed; He commanded and they were created! He established them for ever and ever. He gave the law and it does not pass away.

Praise the Lord, all the earth, sea creatures and all ocean, fire and hail, snow and mist, stormy winds that obey His word.

Praise the Lord, all mountains and hills, fruit trees and all cedars; wild animals and all cattle, creeping things and flying things and birds!

Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth; both young men, maidens; old men and children; let them praise the name of the Lord.

Because His Name alone is great; His glory is in the earth and in the Heavens; He raises the horn of His people in praise to all His righteous ones, and to the children of Israel, a people that is near to Him.

Psalm 149

Sing unto the Lord a new song, and His praise in the congregation of saints. Let Israel rejoice in Him that made Him. Let the children of Zion be joyful in their king.

Let them praise His Name with tambourines and with timbrels and with harps; let them sing to Him! Because the

{ഈ രൂപം | EwBAപി ക്കു ക്കു.

¥ÖV ÄMáµ{pÜക്കു °ÄáÄMáµ{pÜക്കു ¥Öæä ÈpÄ
 æJ ØÄáÄBAപി ക്കു, ÖáÄµ{pW ¥Öej ÈpÄപി ക്കു
 ക്കു. ®LKW µVJ pÖക്കു Äæä ¼ÈJ MW S×zæMzä
 Kä ¥ÖX KÖMVAക്കുക്കു æµzäAപി ക്കു ക്കു.

ÈáÄMzBV Ì ÜáipÈJ MW Ì ÜæMzക്കു; ¥ÖV ÄB{ഈ
 µGÜáµ{pçzW ¥ÖæÈ ØÄáÄBAപി ക്കു, ÄB{ഈ µÄÄB-
 ZæµpÄ ക്കുÈÖæJ ÈáµYp പി ക്കു ക്കു.

Èá¼pÄµZAക്കു ÄÄMzÄ Ì ക്കു, ¼pÄµZAക്കു ÖM Ì ക്കു
 ക്കു. ¥Öæzæz രൂപംAZpæö Ì ÜpJ áµZæµp
 Ì ക്കു, ¥Öæzæz ÌpÈczpæö SöáÖ°BÜµZæµp ക്കു
 Ì t Mµpക്കു, ®YáÄæMGBBAáK Èçì ÖCB ¥ÖæzæzçpW Èç-
 J áÖpക്കു ¥Öæzæz èµµ{MW SöáÄÈÖpZ ©ì ക്കു

ÖGÄJ Èt 150

µVJ pÖæÈ ¥Öæä Öáì ØÄÜJ ക്കു ØÄáÄMµX.
 ¥Öæä ÖµÄMzæz Ì µpÖJ GÄW ¥ÖæÈ ØÄáÄB
 MµX.

¥Öæä Ö-ÄÄJ MW ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. ¥Öæä çÖ-
 ×ÄÄzæz Ì ÜáÄJ MW ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. æµpÖæä
 Öì pJ pW ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. Äçì æáµ{pÜക്കു ÖáÄµ{p-
 Üക്കു ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX.

ÄMáµ{pÜക്കു °ÄáJ Máµ{pÜക്കു ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. Ìpçá
 öçáU µÖMµ{pW ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. ÈpÄçáU èµJ p-
 {B{pW ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. Öì pJ pÜക്കു Ì VMAÖCB
 Ì pÜക്കു ¥ÖæÈ ØÄáÄMµX. ®-p ÖpÖÖക്കു µVJ pÖæÈ
 ØÄáÄBAæG.

Lord is pleased with His people and He gives salvation to the poor.

Let the righteous be joyful in glory. Let them sing aloud upon their beds and let the high praises be in their mouths.

They have a dual edged sword in their hands, to execute vengeance upon the nations, and punishments upon the peoples; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; to execute upon them the judgment written and glory to all His righteous ones.

Psalm 150

Praise God in his sanctuary. Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him in his power. Praise Him in the multitude of His greatness. Praise Him with the sound of the horn; praise Him with harps and with lyres.

Praise Him with the timbrel and dance. Praise Him with stringed instruments and organs. Praise Him upon the loud cymbals. Praise Him upon with the high-sounding cymbals. Let everything that has breath praise the Lord.

Psalm 117

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people. Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

To you belongs praise, O God. *Barekh-mor.*

† *Shubho labo ...Men `olam*

Praise to the holy Trinity;/ praise to the holy Trinity;/ we praise the glorious Trinity,/ eternal and everlasting;/ and to you belongs the praise, O God, at all times.

Hymns of offering of incense

1. Mother of God

(The) King's daughter stands in glory,

halleluiah w-halleluiah,

And the queen stands at - Your right hand.

Forget your kin and father's house,

halleluiah w-halleluiah,

Then the king will desire - your beauty. *Barekh-mor.*

† *Shubho labo ...Men `olam*

`eqbo

bo`uso of Mor Aphrem

Offer, O pride of the faithful,

Pray'rs for us to the Only Son,

ÄáAøZ ¾B{M ¥ÜÖÞX ÄX
ÉAW ¥çÉf ¥Äí çAÄç.
Øí æíX µÞçÜÞØ; µáíçí ÜÞí ßçTÞX.

çµÞçÜÞ

(øàÄß ÜÞíÜßí ç æí ÞWÆÞÄí; çÜÞçÜÞ)

èÆÖJ ßX ÍÞÄÞ_ Túßí ÞíßKæt Èßí ßí_
zÞVAæt %æ_ÜzÞ_VAæt ÈWØÜçÆ_zÞVAæt
Øíí ßX ÍAZæAÞ_æAí íAæt µÞÜççÄÞùæt
®çKí íAæt Èç_Þ_çøÞVNí Äáí Þ_µæG.

*í ÞæµçíÞV.
†ശൃംഖല...*

ÄßáÖáUJ ÞW µ_Èçµí Þç ÍÜßí Þ_NßKæZ
¼ÞÄÈÄÞí í¼ÞÄ_ÄÞæø ÖÝßçÈ_øÞAß
øf ß, ÖZ ÄçKÞ_VNí íAí KÄçç ç°VJ
ØáÄÈÞí íØçÄÞ_Äç ÄÉÞVj ßAGÖZ ¾_BZAPí í

2. ÈçÖçí zÞV

Èí ÖÞX ÉÈçÉÞæÜ Ä{Mj ßæí; ÜÞçÜÜáçÞ.
ÖçøáíÖX Üí çÈÞX µÞøµM çÉÞW.
Öáí Äí ßáíÖV ÄçßíGá ÄY, ßæí; ÜÞçÜÜáçÞ.
ÖVí ßAáíÖVAá Äá× çÉá× çíµç. *í ÞæµçíÞV.*

†ശൃംഖല... മെൻ ഓലം

çµÞçÜÞ

(øàÄß çíÞV ¥çÉç)

²øá çÉÞÜßBæt (çíÞV çÄÞíÞ%æÜÞí)
©çí çíÜáæt ÈßçKÞVN

Who sprang forth from you, that He
May have mercy on us all.

Stomen kalos. Kyrie eleison.

qolo

(maryam yoldhaths aloho)

May there be good re-membrance to Mary, the mother of God
Holy prophets, the apo-stles, and the martyrs
And to the faithful departed of the holy Church
In all seasons and at all times forever and ever. ***Barekh-mor.***

† *Shubho labo ...*

Glory to the Son Who came down by own will,
Who dwelt in the Virgin's womb and shone forth from her,
Who redeemed and straightened the path of all nations and
Magnified the mem'ry of His mother; may her prayers be with us.

2. The Saints

(The) righteous shall flo-urish like palm trees, Halleluiah
And grow up like cedars of Lebanon.
Shall blossom in old age and flo-urish, Halleluiah
And shall be blessed with abundance. ***Barekh-mor.***

† *Shubho labo ...Men `olam ...*

`eqbo

bo`uso of Mor Aphrem

Your memorial, O Saint (Thomas) ,
Is here as above in heaven.

©ÄµÃæĪ ĒBX ĊÉVj Ē ĒBX
²PVNæĪ Ī ŪāĪPĒĒ; PVAPĪ Ī
ØĪ æĪX µPçÜPØ; ĪµāĪĒ; ŪPĪ Ē; TPX.

çµPçÜP

(øāÄR ŪĒĪŪĪ ĄĪ WAPØ; Ī çÜPçÜP)

ĊÉVj ĒĪ BX ØĪĪ ĪÄĄP (çĪPV çÄPĪP%āÜP!)
ÉÄRØXÉ; ĒBX µāJ ŪĪ PĪ ĪĊÉVj BA
ŠØæĪYæĪ ĒBX ĒPÇMV dĪ Ī; ā; æĪ ĒBX
Ī çāµæĪ Īā; ØçMPW ÄāèA ØPÝçJ ÄĄ.

Ī PæµµçĪPV.
†ശുബരഹൊ...

ĒĒæK ØøĒæ; Pøā ÄPÄKæĪ (çĪPV çÄPĪP%āÜP!)
ĒBX ²PVNæĪ Ī ŪāĪPĒĒ; ØāÄæĄçØĪÄĄ
ĒĒæK Īā; ß° ā; ā; æĪK ŪāÜP ØwçX
ĒBX ĊÉVj Ē < ĒçĪ xæG ¾BZæAKæĪ.

3. ÉçøÄV

ĪA{dUMX < É æ°Ī PÄæçÉPæÜ, ŪP..(ŪP..)
ĪµæPøøW èĒØç < Éæ°çæĪ.
Éçæ; ÄæÜçĄ Ēøææ; ĒPZµ{çÜP, ŪPçÜPÜæçP
ÉæAæKæÄçØĪ ŪW Éææ; ççÉPæÜ. Ī PæµµçĪPV.

†ശുബരഹൊ... മെൻ ഓലം

May who honor your memory
Be supported by your prayers
Stomen kalos. Kyrie eleison.

qolo

(l-maryam yoldhaths aloho)

Behold this time of prayer, O Saint (Thomas),
Be the head of your flock as is your custom.
Extend forth your right hand just as Moses did
And bless the sheep who gave heed to your sweet voice.

Barekh-mor.

† ***Shubho labo ...***

Praise to the Father Who chose you, O Saint (Thomas)
And to the Son Who has honored your mem'ry.
Adoration «to the» Holy Spirit who crowns you;
By your pray'rs, may Lord have mercy at all times

3. The Faithful Departed

As a father has compassion on his children, Halleluiah
The Lord has mercy on those - who fear Him
As for man his days are like grass, Halleluiah
He sprouts like flowers in the field. ***Barekh-mor.***

† ***Shubho labo ...Men `olam ...***

മുഴുവൻ
(ശാർദ്ദ ടിപി ഘടന)

ÖöÄJ þæÜ ÈèX < Éí ðW
TöÄI;æE þóöÆÞøæö ÈèX
¼äÖøþøç ÷ ÄöÄVJ ÄæI
µí ùàKæt Èúàfaøþí íþí í
Øí æI X µþçÜþø; µúçí Üþí ç TþX.

മുഴുവൻ
(ശാർദ്ദ ÜþíÜþí ç I WÆÞø; ; çÜþçÜþ)

øf µçÉ! ÈèX · þðÄæJ Íf B, æ ÈèX
ÖÜçí ùæt øµÄAþøþ ÈþÈç æ°í æ
TäÄøþçí þæö ÈþÖç ÈàAB ¼äÖMMè
, Äçí Äç ÈèK çÈþAáK ÖøW µþL B

*Ì þæüµçíþV.
†ശൃംഖല...*

TäÄæö ¼äÖMMþæÈÝæK Uæt øþ¼þ
TäµÜÝµèçíW ; ç, þ-x BÄÈþí æ; áKá
Éí ÖþzþV ÄX TäXæµþøèX ÈþÆç çµGè
GCþí ÄèE ÄèçWMPÈþí ;çÈþí æ; áKá
æIþúçí þ üÜçí ÷ èÜí X ©é; Aþææüí þX.

മുഴുവൻ
(ശാർദ്ദ ടിപി ഘടന)

1. µVJ þçÖ! < É æ° ç Äçí
IþÄäÖþí íçVj Éí þW
ÉäÄçç ¾BZAæt ÖþB B
çMþçí þVAæt ÈWµàç; Äç

`eqbo

bo`uso of Mor Aphrem

May Your living voice raise those
Departed, rest in Your hope
And trusting in Your mercy,
From their tombs to paradise.
Stomen kalos. Kyrie eleison.

qolo

(l-maryam yoldaths aloho)

Saviour, may the departed who ate Your body,
And drank the cup of Your saving blood that's revered.
Raise them from the tombs without corruption
And clothe them with glory to ascend to You. ***Barekh-mor.***
† Shubho labo ...

On magnificent clouds, the Son of the King
Will be borne at His coming to give life to the dead
On hearing the voice of the horn in the fore-front,
(The) Just will put on glorious robes and will greet Him.
Moryo ...

General bo`uso

bo`uso of Mor Aphrem

1. O Lord, have mercy on us
And upon our departed
By the intercession of
Your mother and all the saints

2. $\bar{T}u\bar{m} \bar{p}i\bar{m}k\bar{p}i \text{ } i\bar{c}\%b\bar{c}i\bar{p} \bar{O}\text{-}$
 $Ku\bar{m} \bar{m}c\text{, } \bar{p}\bar{o}\bar{p} \bar{T}p\bar{u}\bar{p}q\bar{p}$
 $\bar{e}\bar{A}\bar{O}\bar{c} \bar{c}i \text{ } \bar{p}\%m\bar{p}\bar{x}i \bar{K}\bar{p}i \text{ } i$
 $\bar{O}K\bar{u}\bar{m}\bar{O}\bar{m}c\text{ } B\bar{m}\bar{a}c\text{ } \bar{A}\bar{c}$
3. $\bar{E}\bar{E}\bar{m}\bar{e}\bar{a}\bar{v} \bar{u}\bar{p}\bar{E}\bar{E}\bar{m} \bar{p}\bar{A}\bar{e}\bar{v} \bar{c}\bar{i}\bar{w}$
 $\bar{O}\bar{a}\bar{y}\bar{p} \bar{m}\bar{e}i \bar{p}\bar{o}\bar{p} \bar{T}p\bar{u}\bar{p}q\bar{p} \bar{A}\bar{p}\bar{x}$
 $\bar{T}\bar{a}\bar{A}\bar{v} \bar{A}\bar{K}\bar{O}\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{a}\bar{G}\bar{J} \bar{m}\bar{v}$
 $< \bar{E}\bar{i} \bar{p}\bar{c} \bar{E}\bar{a}\bar{v} \bar{O}\bar{a}\bar{y}\bar{p} \text{ } \bar{a}\bar{c}\text{ } \bar{A}\bar{c}$
4. $\bar{p}\bar{v}\bar{J} \bar{p}\bar{c}\bar{O}! < \bar{E} \bar{x}\bar{o} \bar{f}\bar{.}\bar{A}\bar{c}\bar{i}$
 $\bar{T}p\bar{A}\bar{a}\bar{O}\bar{m}\bar{O}\bar{m} \bar{T}\bar{e}\bar{v}\bar{j} \bar{E}\bar{i} \bar{p}\bar{w}$
 $\bar{E}\bar{a}\bar{A}\bar{c}\bar{c} \text{ } \frac{3}{4}\bar{B}\bar{Z}\bar{A}\bar{x} \bar{O}\bar{p}\bar{B}\bar{h}$
 $\bar{c}\bar{m}\bar{p}\bar{c}\bar{i} \bar{p}\bar{v}\bar{A}\bar{x} \bar{E}\bar{w}\bar{p}\bar{a}\bar{c}\text{ } \bar{A}\bar{c}$

തുടർന്ന് ജനനപ്പൊരുനാളിലെ സ്ത്രീബാഹുലം

(പട്ടക്കാരും ശൈശവവും അംഗവസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ച് എല്ലാവരും മെഴുകുതിരികളുംകത്തിച്ചുപിടിച്ചു. സ്ത്രീബാ, ഏവൻഗേലിയോൻ, കൂട, കൊടി, ആദിയായവയും എടുത്തുകൊണ്ടു പള്ളിയുടെ വടക്കേ വാതിൽ വഴി പുറപ്പെട്ട് തീജാലക്കുഴിയുടെ സ്ഥാനത്തേക്ക് താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് പോകുന്നു. കുഴിയുടെ കിഴക്കുവശത്തുനിന്ന് പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട് പൗലോസ് ശ്രീഹ എന്നുള്ള ഗീതം ചൊല്ലിയ ശേഷം ശ്രീഹ വായിക്കുകയും തുടർന്ന് പട്ടക്കാരൻ ഏവൻഗേലിയോൻ വായിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അവർ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞ് ദൈവത്തെ, സ്തുതിച്ചു എന്നുള്ളിടത്ത് ഏവൻഗേലിയോൻ വായന നിർത്തിയിട്ട് ആ സ്തുതിപ്പ് എല്ലാവരും കൂടി ചൊല്ലുകയും അപ്പോൾ പട്ടക്കാരൻ തീ കൊളുത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. അനന്തരം മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പു മുഴുവനും എല്ലാവരുംകൂടി ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് തീ ജാലയ്ക്കു മുന്നൂപ്രാവശ്യം പ്രദക്ഷിണം വയ്ക്കുന്നു. പിന്നീട് ഏവൻഗേലിയോൻ വായിച്ചു നിറുത്തിയ സ്ഥാനം മുതൽ വീണ്ടും ആരംഭിച്ചു അവസാനം വരെ വായിച്ചശേഷം തുടർന്നു ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശു മിശിഹാ എന്നുള്ളതും ഒരു കൗമ്യം ചൊല്ലിയിട്ട് പള്ളിക്കു ചുറ്റും പ്രദക്ഷിണം നടത്തുന്നു. പ്രദക്ഷിണം കഴിഞ്ഞു തെക്കേ വാതിൽ വഴി അകത്തു പ്രവേശിച്ചു ബീമായിലോ മദ്ബഹായിലോ നിന്നുകൊണ്ട് സ്ത്രീബാ ആഹുലം നടത്തുന്നു.)

2. May the angel who came and
Greeted Mary with slomo
Make us know the good news that
God has reconciled with us
3. May the angel who sprinkled
Dew on Hananiah and friends
Sprinkle the dew of mercy
On the bones of departed
4. O Lord, have mercy on us
And upon our departed
By the intercession of
Your mother and all the saints

Procession and the exaltation of the Cross

[[The clergy and deacons, dressed in their vestaments, carrying the Cross, the Gospel, the censer, fans and lit candles, etc, proceed from the northern side of the nave, along with the congregation to the fire-pit, chanting the hymns given below. The deacon stands at the south-east side of the fire-pit, facing the West and reads the Epistle of Saint Paul to the Hebrews (1:1-12), after the hymn “I heard Paul the blessed...”. Then the priest reads the Gospel (Luke 2:1-20) from the eastern side of the fire-pit, facing the West. When the priest reads “And suddenly there was with the angel a multitude of heavenly host praising God and saying” (Luke 2:13), he stops the reading of the Gospel and the whole congregation chants, “Glory to God in the heights and on earth peace and good hope for men.” (Luke 2:14). Then the priest lights the fire, chanting the hymn of the angels; all move around the fire-pit three times in anti-clockwise direction and put incense in the fire. Then the reading of the Gospel is continued (Luke 2: 15-20). Then the prayer “Our Lord Jesus Christ” and one qawmo is said. Then the procession continues and goes around the church and enters the nave through the southern door..]

പ്രദക്ഷിണഗീതം

കോലൊ - ലത്തുഹുമൊദ് ഹൈമോനുസൊ

1. ഈശനുമീ-മർത്യന്മാർ-ക്കും
മദ്ധ്യമനാ-കും-വചനേ-ശൻ
തന്നെപ്പെറ്റാൾ, കന്യകയാ-ശ്ച-ര്യം!
2. ജാലയണി-ഞ്ഞൊൻ തനുവേ-ന്തി
ഞങ്ങളെ സം-രക്ഷിപ്പാ-നായ്
മാനവരൂപം പുണ്ടാനാ-ശ്ച-ര്യം
3. ഒമ്പതുമാ-സം ചെന്ന-പ്പോൾ
ജനനീ മു-ദ്രയ്ക്കേതും കേടെന്യേ
വെളിയിൽ വന്നാനാ-ശ്ച-ര്യം
4. മുപ്പതുവ-സരമിപ്പാ-രിൽ
വാണെങ്ങൾ-ക്കായ് പാടേറ്റു
മനസാ മരണം പുണ്ടാനാ-ശ്ച-ര്യം
5. മൂന്നുദിനം-കബറിൽ മേ-വീ-
ട്ടുത്ഥിതനായ് സ്വർഗ്ഗാരോ-ഹം
ഹാലേലുയ്യാ ചെയ്താനാ-ശ്ചര്യം.
6. ദാവീദിൻ-ഗീതം പോ-ലെ
കാലാതീ-തം താത-നിൽനി-
ന്നുളവായോനാം സുതനാം മ-ശിഹാ-യെ
7. തിരുവുള്ള-ത്താൽ ദാവീ-ദിൻ
നന്ദനയാ-യ് വിമലതയോലും
കന്യകകാലത്തികവിൽ പ്ര-സവി-ച്ചു.
8. നമ്മുടെ-രക്ഷക്കായ് വ-ന്നോൻ
മശിഹായാം-നാഥൻനൂനം
ഏകപ്രകൃതി ഏകൻ സുത-നേ-കൻ.

Hymn for Procession to the fire pit
qolo - lathumo d-haymonutho

1. The Virgin gave birth to the
Wonder, the Word of God
The Mediator²³ - between God and men.
2. It's a wonder, the One who
Is clothed in flame took flesh
And He became man - for our salvation.
3. It's a wonder that, He dwelt
In the womb for nine months
And came out without - violation to the seal.
4. It's a wonder that He was
On earth for thirty years
Endured passion and - tasted death for us.
5. It's a won-der that He stayed
In the tomb for three days
Rose; halleluiah. - ascended to heaven.
6. The Son, born from the Father,
Before times 'n' generations
As David sang with - glorifications.
7. In the end of time, He was
Born from the - Virgin, who
Is the unblemished - Daughter of David.
8. Christ the Lord who came for our
Salvation - as He willed
The Son, One nature - the Only Begotten.

23. 1 Timothy 2:5

9. താതന്നും- മറിയാമിന്നും-
ഏകസുതൻ പൂർവ്വജനന്ത്യൻ
മേലൊരുനാളും ഭേദം കൂ-ടാ-ത്തോൻ.

10. ഭാവവുമാ-ളും രണ്ടുണ്ടെ-
ന്നോതീടുനോൻശാപാർഹൻ
ഹാലേലുയ്യ നരകമവൻ-നേ-ടും.

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

11. ഭാഗ്യവതി! എന്നോടുചൊ-ൽക
എവ്വളുവാദരവോടേറ്റു
പാരുംവാനും നിറയുന്നോ-നേ-നീ.

12. കാതതിലൂ-ടൊളിവായേ-റി
നിശ്ചലമായുദരേ വാണാൻ
തിരുഹിതമായ് തൽബലമെന്നേ-താങ്ങി

13. മുട്ടിൻമേ-ൽ ഞാൻനിലകൊ-ണ്ടു
ലോകപുരാതനനെപ്പെറ്റേൻ
ഹാലേലുയ്യാ രക്ഷിച്ചാ-ൻലോ-കം.

മെന്റാലം...

14 പ്രവചനമാം-ദൃഷ്ടാന്ത-ങ്ങൾ
ഉപമകളും സാർത്ഥകമായി
നൂപദാവീദിന്റെ മകളാം മ-റിയാ-മിൽ

15. പുരുഷബ-ന്ധംതീണ്ടാ-തെ
പൂർവികനെക്കന്യകപെറ്റു
ഗരുഡേശ്വരനേ പ്രാക്കിളിതാൻ-പോറ്റി.

16. നിജബലിയാ-ൽപാപംനീ-ക്കി
പാഴ്ബലിയിന്നുലകിനെ വീണ്ടോ-
രജപോതത്തെ പെണ്ണാടും-പെ-റ്റും.

9. The Person, undivided
The Only Son of the
Father and Mary - the First and the Last.

10. Cursed is he «who» counts Him as two
Persons and two natures²⁴;
Halleluiah; shall - inherit Gehenna.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

11. Tell me, O - you bless-ed one,
With how much - honor you
Received the One Who - fills hea-ven and earth?

12. Entered through - the ear and I
Felt not; He - dwelt «in the» womb
Without moving me; - His might sus-tained me.

13. I knelt down; and brought forth the
Child older than ages
Halleluiah; and - He redeemed the world.

Men `olam ...

14. The myst'ries, - types and parables
Of the prophecy were
Fulfilled in Mary, - the daughter «of David».

15. Without a - man the Virgin
Bore the Ancient of days
And the dove nurtured - the heav'nly Eagle.

16 The ewe²⁵ brought - forth the Lamb, whose
Sacrifice removed sin
And saved the world from - futile sacrifices.

24. The teaching against miaphysitism; 25. ewe (*Yoo*) = female sheep

17. താതനിൽ നി-ന്നാഗതനാ-യി
ദാവീദിൻ-സുതയിൽജാതം
ചെയ്തുലകത്തെ രക്ഷിച്ചോ-ൻ ധ-ന്യൻ.

**(യെൽദോ പെരുന്നാളിൽ കുതിരിക്കും
വാഴ്ത്തുന്നതിനുള്ള പ്രാർത്ഥന)**

പരിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ മഹത്വത്തിനും ബഹുമതിക്കും രക്ഷാകര മായ പരിശുദ്ധ യെൽദോ പെരുന്നാളിന്റെ ഉന്നതിക്കും പുകഴ്ച്ചയ്ക്കും ഈ പെരുന്നാളിൽ സംബന്ധിക്കുന്നവരുടെ അനുഗ്രഹത്തിനും സന്തോഷത്തിനുമായി ഈ സുഗന്ധദ്രവ്യങ്ങൾ ഒന്നായിരിക്കുന്ന പിതാവിന്റെയും † പുത്രന്റെയും † പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെയും † നാമത്തിൽ ആശീർവദിക്കപ്പെടുന്നു. **ബാറെക്മോർ ബൾമോദാബോ... ആമ്മീൻ**

ലേഖനം വായന

പൗലോസ് ശ്ലീഹാ... എബ്രായ 1: 1-12

ഹൂലോലൊ - പെൽഗോമൊ

ഹാലേ...ഉഹാലേ... നാഥൻചൊന്നെന്നോടെൻ തനയൻ നീ ഇന്നാൾ നിന്നെയുല്പാദിപ്പിച്ചേൻ-ഹാലേ... (സങ്കീ. 2:7)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(വി. ലൂക്കോസ് 2: 1-20)

എന്നാൽ ആക്കാലത്ത് ആഗുസ്തോസ് കേസറിൽ നിന്ന് തന്റെ ആധിപത്യത്തിൽപ്പെട്ട ജനങ്ങളെല്ലാം പേർവഴി ചാർത്തണമെന്ന് ഒരു കൽപനയുണ്ടായി. കുറിനോസ് സുറിയായിൽ നാടുവാഴിയായിരിക്കുമ്പോൾ അതു ആദ്യത്തെ പേർവഴി ചാർത്തലായിരുന്നു. സ്വന്ത പട്ടണത്തിൽ വച്ച് പേർവഴിചാർത്തപ്പെടുവാനായിട്ട് എല്ലാവരും പൊയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു. യൗസേപ്പും ദാവീദിന്റെ ഗോത്രത്തിലും കുടുംബ

17. Bless'd is He - who came from the
Father and born of the
Daughter of David - 'n' saved the creations. (halleluiah)

**(The celebrant blesses silently
the frankincense to be used)**

For the glory and honor of the Holy Trinity and for the exaltation and glorification of the salvific holy feast of Nativity, for the joy and blessing of the faithful who are participating in this holy feast, these fragrant spices are being blessed in the name of the Father †, the Son † and the Holy Spirit †.
Barekh-mor. bashmodabo...

Readings from the epistle

I heard Paul, the blessed...

From the Epistle of Paul to the Hebrews, ***Barekh-mor.***

Hulolo - Versicle

Halle - w - Halle. . .The Lord has said to Me, You are my Son;
This day I have begotten You, Halleluiah. (Psalm 2:7)

The Holy Gospel

(Luke 2: 1-20)

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of every nation of his empire would be registered. This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria. And everyone went to their own town to register.

ത്തിലും ഉൾപ്പെട്ടവനായിരുന്നതുകൊണ്ട് യീഹൂദിൽ ദാവീദിന്റെ ബേത്ലഹേം എന്നു വിളിക്കപ്പെടുന്ന പട്ടണത്തിലേക്കു, സ്ത്രീലായിലെ നസ്രേത്തു പട്ടണത്തിൽനിന്ന് തനിക്കു വിവാഹത്തിനു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന ഗർഭിണിയായ മറിയാമിനോടുകൂടെ- പേർവഴി ചാർത്തുവാനായിട്ട്- പോയി. അവർ അവിടെ പാർക്കുമ്പോൾ അവൾക്കു പ്രസവകാലം വന്നു. അപ്പോൾ അവൾ തന്റെ ആദ്യപുത്രനെ പ്രസവിക്കുകയും അവർ പാർത്തിരുന്നിടത്ത് സ്ഥലമില്ലാതിരുന്നതുകൊണ്ട് കുട്ടിയെ വസ്ത്രങ്ങൾ പുതപ്പിച്ച് ഒരു പുൽക്കൂട്ടിൽ കിടത്തുകയും ചെയ്തു. അവർ പാർത്തിരുന്ന സ്ഥലത്ത് രാത്രിയാമങ്ങളിൽ തങ്ങളുടെ ആട്ടിൻകൂട്ടങ്ങളെ കാത്തുകൊണ്ടിരുന്ന ആട്ടിടയന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു. ദൈവത്തിന്റെ മാലാഖ അപ്പോൾ അവരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു. കർത്താവിന്റെ തേജസ്സ് അവരുടെമേൽ ശോഭിച്ചു. അവർ വളരെ ഭയപ്പെടുകയും ചെയ്തു. മാലാഖ അവരോട് 'നിങ്ങൾ ഭയപ്പെടേണ്ടാ. സർവ്വലോകത്തിനും ഉണ്ടാകുവാനുള്ള ഒരു മഹാസന്തോഷം ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു. മശിഹാ കർത്താവ് എന്ന രക്ഷിതാവ് നിങ്ങൾക്കായി ഇന്ന് ദാവീദിന്റെ പട്ടണത്തിൽ ജനിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതു നിങ്ങൾക്കുടയാളം. വസ്ത്രങ്ങൾ പുതപ്പിച്ച് ഒരു പുൽക്കൂട്ടിൽ കിടത്തിയിരിക്കുന്ന ശിശുവിനെ നിങ്ങൾ കാണും' പെട്ടെന്നു ആ മാലാഖായോടുകൂടി അനേകം സ്വർഗ്ഗസേനകൾ പ്രത്യക്ഷമായി. അവർ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു ദൈവത്തെ സ്തുതിച്ചു.

ഗദ്യം: അത്യുന്നതങ്ങളിൽ ദൈവത്തിന് സ്തുതി; ഭൂമിയിൽ സമാധാനം; മനുഷ്യരിൽ സംപ്രീതി. (മൂന്ന് പ്രാവശ്യം ചൊല്ലി കൊടുക്കണം)

പദ്യം: ഉളവാക! സ്തുതി ദൈവത്തിനുവാനിൽ

ധരണിയിതിൽ ശാന്തി

നല്ലൊരു ശരണം നരലോകർക്കും.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem, the town of David, because he belonged to the house and lineage of David. He went there to register with Mary, who was betrothed to him and was pregnant. While they were there, the days were completed for her to give birth and she gave birth to her firstborn Son. She wrapped Him in clothes and laid Him in a manger, because there was no place for them where they might lodge. And there were shepherds in the region, lodging there and keeping watch over their flocks at night. An angel of God appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. But the angel said to them, “Do not be afraid, for behold, I proclaim to you great joy which will be to the entire world. Today in the town of David a Savior has been born for you, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in clothes and lying in a manger.” Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,

Prose: “Glory to God in Heaven, and upon earth peace, Good News to the children of men.” (recite thrice)

مَجْدًا لِلرَّبِّ فِي السَّمَاوَاتِ.
وَسَلَامًا لِلْبَنِي الْبَشَرِ. هَبِّدُوا لِرَبِّكُمُ
وَسَبِّحُوا حَتَّى تَسْبُحُوا

Hymn: Glory to - God in the highest,
Upon earth peace, and
Good News to the children of men.

(മുകളിൽ കാണിച്ചിരിക്കുന്ന സ്തുതിപ്പ് ചൊല്ലി തീജാലക്കുഴിയുടെ കിഴക്ക്, പടിഞ്ഞാറ്, വടക്കും, തെക്കും വശങ്ങളിൽ തീ കത്തിക്കേണ്ട തും തുടർന്നു മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ് മുഴുവനും ചൊല്ലിയശേഷം വീണ്ടും ഏവൻഗേലിയോൻ ആരംഭിക്കുന്നു)

മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ സ്വർഗ്ഗീയ മാലാഖമാരും, പ്രധാന മാലാഖമാരും സ്തുതിക്കുന്നതുപോലെ ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ചുപറയുന്നു.

എല്ലാ കാലത്തും എല്ലാ സമയത്തും ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും നിരപ്പും മനുഷ്യമക്കൾക്കു നല്ല ശരണവുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും വാഴ്ത്തുകയും വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്കു ഞങ്ങൾ കരേറ്റുന്നു.

സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവായ ദൈവവും, സ്വർഗ്ഗീയ രാജാവും സൃഷ്ടാവുമായ കർത്താവെ! നിന്നെയും യേശു മ്ശിഹാ ആയ ഏക പുത്രനായിരിക്കുന്ന ദൈവമായ കർത്താവെ! പരിശുദ്ധ റൂഹായോടുകൂടെ നിന്നെയും നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും, വചനവും ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും, വഹിച്ചവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായ ദൈവമായ കർത്താവെ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്നവനും വഹിച്ചവനും തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് മഹത്വത്തോടു കൂടി ഇരിക്കുന്നവനുമായുള്ളോവെ! നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊണ്ട് ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമെ.

[Then the fire is lighted, first from east to west, then from north to south, and the whole congregation chants the Angelic Hymn and goes around the fire-pit in procession. Then the priest continues the Gospel.]

Angelic Hymn of St. Athanasius

Like the heavenly angels and arch-angels who praise You up in the heights, we who are frail and sinful offer praise.

Glory to God in the highest heaven, and peace on earth, tranquility and good will among men at all times and in all seasons.

We praise You, we bless You, we adore You. We sing to You a hymn of praise.

We give thanks to You because of Your great glory, Lord, our creator, king of heaven, God the Father almighty; we praise You, Jesus Christ, Lord God, God's only Son, along with the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God and word of the Father, Who takes away the sin of the world, be gracious to all.

You, Who take away the sin of the world, incline your ear to us and receive our prayers.

പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്തു മഹത്വത്തോടിരിക്കുന്ന വനേ ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന് പരിശുദ്ധ റൂഹായോടു കൂടെ യേശുക്രിസ്തുവായ നീ മാത്രം കർത്താവുമാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

എല്ലാക്കാലത്തും ഞങ്ങൾ ജീവനോടെയിരിക്കുന്ന ദിവസങ്ങളൊക്കെയും നിന്നെവാഴ്ത്തുകയും എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും, നിത്യതമുള്ളതുമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യും.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവ്വശക്തിയുള്ള കർത്താവേ! നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം മഹത്വമുള്ളതും നീ എന്നേക്കും മഹത്വങ്ങളിൽ പ്രാവേശമുള്ളവനാകുന്നു.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. മഹത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു. സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും, സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനെ! നിനക്കും ഏകപുത്രനും ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും പുകഴ്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. അതു ഇപ്പോഴും എല്ലാ സമയത്തും എന്നേയ്ക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. **ആമ്മീൻ.**

(വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ വായന തുടരുന്നു)

മാലാഖമാർ അവരെ വിട്ട് സ്വർഗത്തിലേക്ക് പോയ ശേഷം ആട്ടിടയന്മാർ നമുക്കു ബേൽഹേറേം വരെ ചെന്ന് കർത്താവ് നമ്മോടറിയിച്ച പ്രകാരം ഉണ്ടായ ആ സംഗതികാണാം എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ ധൃതിയിൽ ചെന്നു മറിയാമിനെയും യൌസേപ്പിനെയും പുൽക്കൂട്ടിൽ കിടക്കുന്ന

You, Who sit in glory at the right hand of Your Father, have compassion on us and be gracious to all.

Because You only are holy. Lord Jesus Christ, You deserve the great glory of God, the Father along with the Holy Spirit. Amen.

At all times and on all the days of our lives we bless You and praise Your holy and eternal name.

Blessed are You, Lord, Upholder of all, God of our fathers, Your name is blessed and glorified with praises, for ever and ever.

To you belongs glory, to you belongs praise, to you belongs honor, God of all, Father of truth; we praise You, Your only Son and the living holy Spirit, now and always and for ever and ever. Amen.

(The priest continues the reading of the Gospel)

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”

So they went in haste and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. When they had seen

ശിശുവിനെയും കണ്ടു. കണ്ടതിനുശേഷം അവർ ആ ശിശു വിനേക്കുറിച്ച്- തങ്ങളോട് പറയപ്പെട്ട സംഗതി-പ്രസിദ്ധമാക്കി. കേട്ടവരെല്ലാവരും ആട്ടിടയന്മാർ പറഞ്ഞ കാര്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് അത്ഭുതപ്പെട്ടു. മറിയാമാകട്ടെ ഈ വാർത്തകളെല്ലാം ഹൃദയത്തിൽ സംഗ്രഹിച്ച് നിരൂപിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു. തങ്ങളോടു പറയപ്പെട്ടപ്രകാരം സകലതും കാണുകയും കേൾക്കുകയും ചെയ്ത ആട്ടിടയന്മാർ-തന്നിമിത്തം- ദൈവത്തെ സ്തുതിച്ചും പുകഴ്ത്തിയും കൊണ്ട് മടങ്ങിപ്പോയി.

മോറാനേശുമാർ! ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമാർ നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ നേരെ നീ അടയ്ക്കരുതെ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നു എന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമെ.

കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മാഞ്ഞുപോകുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്ത് നിന്നു ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്ക് നിന്നെ ഇറക്കിക്കൊണ്ടുവന്ന് ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമെ.

കൗമാ

**(തുടർന്നു പള്ളിക്കു ചുറ്റുമുള്ള പ്രദക്ഷിണം)
മാനീസൊ**

1. ബേൽലഹേം വഴി പോകുമ്പോൾ
ഞാനൊരു പെമണിയെ കണ്ടു.
2. കന്യകയവളോ സ്തന്യവതി
ഏന്തുനവളൊരു പൈതലിനെ.

Him, they spread the word concerning what had been told them about this Child. All who heard it were amazed at what the shepherds said to them. But Mary kept all these things and pondered them in her heart. And the shepherds returned as they glorified and praised God concerning everything, because they had seen and heard just as it had been spoken with them.

Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy on our faces. Lord, we confess that we are sinners, have mercy upon us.

O Lord, Your love made you descend from Your place to us that by Your death, our death was abolished; have mercy upon us.

qawmo

[The procession continues around the church and returns through the southern side.]

(Hymn for Procession while going around the church)

manitho

1. While passing by Bethlehem (of Judea)
I came across a young girl.
2. A virgin, yet bearing milk
And she carries an infant.

3. കന്യകയാണവൾ മാതാവോ
ണീശകൃപാവരസമ്പൂർണ്ണ.
4. മാനസ ധീരത നൽകിക്കൊ
ണ്ടോതിമഹാത്മ്യതമെന്നോടായ്.
5. വസ്ത്രലണെത്താലോലിക്കും
ദാവീദാത്മജ മറിയാമിൻ
6. സ്നേഹമനോഹരമാം നാദം
നുകരാം തെല്ലിട കഴിയുമ്പോൾ
7. സുന്ദര ഹൃദയ പരമ്പരയാൽ
രൂപീകൃതയാം കന്യകയെ.
8. കാഞ്ചനേശായാ നിബിയേ
ആഗതനാവുക സാമോദം.
9. ക്കാക കിടക്കുന്നമ്മാനുവേൽ
അപ്പൊകൊടിയുടെ തിരുമടിയിൽ
10. സ്തന്യമവൻ പാനം ചെയ്യു
ന്നത്മമൊരു പൈതലിനെപ്പോൽ.
11. അവനെ വന്നു നിരീക്ഷിച്ചി
ട്ടാമോദത്തൊടു വാഴ്ത്തിടുക.
12. നിന്നൊടുചേർന്നാനന്ദിപ്പാൻ
ദർശകരെ ചെയ്താഹാനം.
13. അവനാഗതനായ് നിറവേറ്റി
ദർശകരുടെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങൾ.

(പ്രക്ഷണത്തിനുള്ള മറ്റൊരു ഗീതം)

ഹൊക് ത്തിലുബ്ബമെസറേൻ

1. മാനവ വ-സ്ത്രലണേ! പരുഷാന്തരമായ്
അണയുതേ-ദിവസം, തവ സ-ന്നിഭമാം.

3. She's a mo-ther and virgin
Is full of the grace of God.
4. Great wonder came upon me
Consoled me; told me to wait.
5. And listen to the lovely
And pleasant sound of lullabies.
6. Of Mary, David's daughter
Ca-re-ssing her Beloved one.
7. O, Isaiah, come, see the
Virgin in whom the myst'ries.
8. Of the Son were prefigured
Behold the Emma-nu-el.
9. Who's dwelling in her bosom
Sucking milk like an infant.
10. Come, behold Him and rejoice
Sing praise and call the prophets.
11. That they all may rejoice with
You, for behold, He has come.
12. And He has fulfilled all the
Parables of all se-ers.

Another Hymn for Procession
ho qteelu b-mesarayn

1. Your day resembles - You, Lover of mankind
Which has been passed down - through generations.

2. നിൻപ്രഥമം-ജനനം നാഥാ!-ധന്യം
അതിനാലീ-പ്പെരുനാളനിശം-കാമ്യം
3. നിൻനാൾ ഞ-ങ്ങളിൽ നിന്നും പിൻ-വാങ്ങി
സന്ദർശിച്ചീടു-ന്നൻപാൽ വീണ്ടും
4. ഈ ദിവസം -മനുജനപതി-ത്യാജ്യം
ഈ ദിവസം-വരവിൽ തവസ-ന്നിഭമാം.
5. നിശനീളും-കോനൂൻമാസം-തന്നിൽ
അതിരില്ലാപ്പകലങ്ങുദയം-ചെയ്തു
6. സൃഷ്ടികൾ മാഴ്കീടും മഴതൻ-നാളിൽ
ആഹ്ളാദ-പ്രദമാം പ്രഭയാ-ഗതമായ്
7. ഇടയന്മാര-ല്ലാതാരാണോർത്താൽ
ആട്ടിൻകു-ട്ടികളേയാദ്യം-കാമോർ.
8. സാക്ഷാൽകു-ഞ്ഞാടിൻ ജനിയിൽ-ദൂതും
ആട്ടിടയ-ർക്കരികിൽ വിരവോ-ടെത്തി
9. രാജാക്ക-ന്മാർതൻ കാലം - പാഞ്ഞു
പെരുനാളിൻ-സ്മൃതിയും പാടെ മാഞ്ഞു
10. പോയ് വരുമീ-നരർതൻ നിരയിൽ- നാഥാ
നിൻനാളിൽ- കോയ്മയ്ക്കുപമാ-നം നീ.
11. പാപികൾ മേ-ലിന്നാളൻപു-ണ്ടായി
ഞങ്ങൾതൻ-ബഹുവാം കടവും- നീങ്ങി
12. നാഥാനിൻ-വലുതാം ദിവസം-ഞങ്ങൾ
ലഘുവാക്കീടരുതേ; പിഴ മാ-യിക്ക
13. മൗനമെഴും-ശിശുവേ മറിയാ-മേന്തി
അവനിലഹോ-ലീനം ഭാഷാ-നിവഹം
14. സൃഷ്ടിയതിൻ-ബലമങ്ങവനിൽ-ഗൃഹം
വാഴുമ്പോ-ളവനേയൌസേ-പ്പേന്തി

2. Bless'd is Your first birth - O Lord, and hence
This day of Your great - feast is delightful.
3. Whenever Your day vi-sits us and goes
By Your compassion, visit us again.
4. The mankind is in - need of this day
As it re-sembles - «the» day of Your advent.
5. When the nights are long - in December,
This infi-nite Day- has dawned for us.
6. In winter when the - creation is gloomy
Beauty that gladdens the - creation shone forth.
7. The young lambs are not - seen by - anyone
But by shepherds at - their time of birth.
8. The good news of the - birth of the true Lamb
Came in haste to those - shepherds, likewise.
9. The kings and their times - have passed away
Their feasts and mem'ries - faded fully.
10. The po-wer of Your - day is like Yours
For it extends to - all generations.
11. Your compassion has - shone on the sinners
Myriads of our debts - are forgiven.
12. May we not think of - Your great day lightly
O Lord, as usual, - blot out our follies.
13. Mary carried the - child who was silent
While all languages - were hidden in Him.
14. Joseph carried Him, - while the po-wer of
The whole creation - was hidden in Him.

- 15. നിന്നുടെവൻ-ദിനമാം നിധിയിൽ-നിന്നും സകലദിനങ്ങളുമുൻഗതിയാർ-ജ്ജിച്ഛു
- 16. ഇപ്പെരുനാളി-യലും നിക്ഷേപത്താൽ സകലപെരുനാളും ശ്രീയാർജ്ജിച്ചു
- 17. പാതകിയെ-ത്തേടി കൃപവ-ന്നിന്നാൾ നാളെല്ലാ-റ്റിലുമീ നാളുൽ-കൃഷ്ടം
- 18. ഈ ദിവസം-രക്ഷാപാനം-പേറും മുന്തിരിതൻ-നവമാം കനിയിൻ-കുലയാം
- 19. വിത്തുവിത-ച്ചീടും കോനൂൻ-മാസേ ഉദരത്തി-ന്നുയിരിൻ കതിരും-വീശി.

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ:-†ശുബഹൊ...

ജനം:-വാലെൻ...

പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവമായ കർത്താവേ! കന്യകമറിയാമിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ ജനനദിവസത്തെ ബഹുമാനിക്കുവാനും നിന്റെ ജനനത്തിന്റെ മാതൃകയെ ഞങ്ങളുടെ ഉള്ളിൽ ആഘോഷിക്കുവാനും ജീവപ്രദമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായെ പുകഴ്ത്തുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! ഞങ്ങൾ നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്നു. നിനക്കു പ്രീതികരമായ സൽപ്രവർത്തികളാൽ എപ്പോഴും ഞങ്ങളെ ആത്മീയമായി ജനിപ്പിക്കുമാറാകണമേ. ഞങ്ങളെ സകല ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ പാർശ്വങ്ങളിൽ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ**

15. All the days attained - blessings from the
Treasury of Your glo-rious day, O Lord!
16. All the festivals - became glorious
By the treasure of - this festival, Lord!
17. This day is greater - than all the days
The Merciful came - towards sinners.
18. This day is a ripe - cluster in which,
The cup of salva-tion is hidden.
19. In December when - the seeds are sown
From the womb sprouted - the Spike of life.

Exaltation of the Holy Cross

[Facing East]

Priest: † *Shubho labo*

People: *W-'alayn m-hilo ...*

Priest: Make us worthy, O Lord God, to to honor Your birth from the Virgin Mary and to celebrate the example of Your birth in our souls, and to venerate Your Life-giving Cross. We beseech You to always grant us spiritual rebirth by the good deeds that are pleasing to You. Protect us from all adversities under the wings of Your holy cross, our Lord and our God, forever. [*Moran w-alohan ...*]

People: Amen.

എക്സ്പോ

ബേൽലഹേമിലെ ഗൃഹതന്നിൽ
ജാതം ചെയ്താൻ സകലേശൻ
തന്മാനത്തിന്നാഗതരായ്
പ്രാചിയിൽനിന്നും പ്രാജ്ഞന്മാർ.
കർത്താവിനെ വിശ്വാസികളേ!
സ്തോത്രസമേതം വാഴ്ത്തിടുവിൻ.

മസ്അക്കോനുസൊ

ബേൽലഹേമിൽ ദൈവസുതൻ
ജാതം ചെയ്താനീ ദിവസം.
നിബിയന്മാർ മുൻചൊല്ലിയതാം
വചനം നിഖിലം മുദ്രിതമായ്
തിരുജനനത്തെ മാനിച്ചാ-
സ്സീബായെകുപ്പുന്നെങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
ഘോഷമോടിങ്ങനെ പാടീടും.

കുറിയേ... കുറിയേ...കുറിയേ...

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ:- †ശുബഹൊ...

ജനം:- വാലൈൻ...

പട്ടക്കാർ:- അവിവാഹിതയും നിത്യകന്യകയും ആയവളിൽ നിന്ന് ഏകനായി ജനിച്ച ഏകജാതനായുള്ളോവേ! നിന്റെ പ്രകാശം ഞങ്ങളുടെ ഉള്ളിൽ ഉദിപ്പിക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! ഉന്നതങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതി, ഭൂമിയിൽ സമാധാനം, മനുഷ്യരിൽ സംപ്രീതി, എന്നു മാലാഖമാരോടു കൂടെ അട്ടഹസിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. മോറാൻവിലോഹാൻ... ആമ്മീൻ

`eqbo

In the cave in Bethlehem
Born the Lord of creations
From the east the Magi came
To give honor to the King
«O Faithful», with thanks, praise the Lord
Exalt and bless Him - for-ever.

maze'qonootho

On this day the Son of God
Was born in Bethlehem cave
Fulfilling the prophesies
And all signs concerning Him;
Therefore, we honor His birth
And adore His holy Cross
We beseech Him and say thus:
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing West]

Priest: † ***Shubho labo***

People: ***W-'alayn m-hilo ...***

Priest: O, only begotten, Who alone was born of the only ever Virgin Mary who was not married, make Your light to shine forth in our souls and may we be held worthy to cry out with the angels, saying: Glory to God in the highest, and peace on earth and good will among men, our Lord and our God forever [*Moran w-alohan ...*] Amen.

എക്സ്പോ

സുന്ദരിയാം കന്നിയിൽ നിന്നും
നൃനതയെന്നിയെ തനുവേറ്റാൻ
വാനിൽ താതൻ തൻ മടിയിൽ
നൃനതയെന്നിയെ നിവസിച്ചാൻ
സ്തുതിയാൽ മേന്മേൽ നമ്മൾക്ക-
ങ്ങവനേ വാഴ്ത്തിപാടീടാം.

മസ്അക്കോനുസൊ

ബേൽലഹേമിലെ ഗൃഹ തന്നിൽ
പാലകനുള്ളവായെന്നേവം
ഈ ദിവസത്തിൽ ദൂതന്മാ-
രജപാലന്മാർക്കറിവേകി.
ജാതികളപ്പെരുന്നാൾ ഘോഷി-
ച്ചാസ്സീബായെകുപ്പുന്നു.

കുറിയേ... കറിയേ... കുറിയേ...

വടക്കോട്ടുതിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ:- †ശുബഹൊ...

ജനം:-വാലൈൻ...

പട്ടക്കാർ:- മ്ശിഹാതന്നുരാനേ! നിന്റെ ജനനത്താൽ മേലുള്ള
വർക്കു സന്തോഷവും ആനന്ദവും ഉണ്ടായി; ഭൗമികർക്ക്
നിരപ്പും സമാധാനവും പ്രത്യാശയും നൽകപ്പെട്ടു; പിതാ
വിനും ആദാമിനും ഇടയിൽ സ്ഥിതിചെയ്തിരുന്ന കോപം
നീക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യ
ദൈവവുമെ! നിന്റെ പെരുന്നാളിൽ സന്തോഷിക്കുവാനും
കോപത്തിൽ നിന്ന് സ്വതന്ത്രരായിത്തീരുവാനും ഞങ്ങൾ
ക്കു കൃപ നൽകണമേ. മോറാൻ... ആമ്മീൻ

`eqbo

To Him Who was incarnate
Of the Virgin full of grace
And had no transformation
Who forever remained in
The bosom of His Father
We offer unceasing praise,
For He alone is glo-rious.

maze'qonootho

On this day, the angels brought
Good tidings of great delight
To those shepherds saying thus:
A Savior is born for you
In a cave in Bethlehem.
Gentiles rejoice in His feast
And adore His glorious Cross;
Therefore, we beseech and say:
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing North]

Priest: † *Shubho labo* **People:** *W-'alayn m-hilo* ...

Priest: O Christ our God, by Your birth from the Virgin, gladness and joy were granted to those who are in heaven and peace, tranquility and good hope to those who dwell on earth. The anger that separated Adam and the Father was removed. Grant us grace that we may rejoice in Your feast and we be delivered from the anger, our Lord and our God forever. [*Moran w-alohan* ...]Amen.

എക്സ്പോ

ദൈവത്തിൻ മാതാവെ! നിൻ നായകനാം കർത്താവിൽ നിൻ ഉൾത്തടമഭിമാനം കൊൾവു മാനസമാനന്ദിക്കുന്നു. നിന്നിൽനിന്നു ശരീരത്തെ പൂണ്ടവനാം വചനം ദൈവം തിരുജനനത്തിനു പിമ്പിഹ നിൻ കന്യാത്വത്തെ രക്ഷിച്ചു.

മസ്അക്കോനുസൊ

ഇന്നൊരു ശിശുജാതം ചെയ്തു വിസ്മയമെന്നതിനഭിധാനം സ്വയമേ ദൈവം ശിശുവെപ്പോൽ വെളിവായതു വിസ്മയമല്ലൊ. അവനേയും രക്ഷാകരമാം കുരിശിനെയും കൃപ്തന്നുലകം പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ ഘോഷമോടിങ്ങനെ പാടീടും.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ:-†ശുബഹൊ... **ജനം:-**വാലൈൻ...

തിരുവിഷ്ടത്തോടെ ജനനത്തിനായിവരികയും തന്റെ ജനനത്താൽ കന്യകയായ മാതാവിന്റെ മുദ്രകൾക്കൊ കന്യാത്വത്തിനൊ അഴിവു വരുത്താതിരിക്കുകയും ചെയ്തവനും അനാദ്യന്തപിതാവിന്റെ പുത്രനും വചനവും ആയുളളോ വേ! സംശയരഹിതമായി നീ ദൈവം തന്നെയാകുന്നു എന്ന് നിന്നെക്കുറിച്ച് ഗ്രഹിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപനൽ കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! നി

`eqbo

O Mo-ther of God, your soul
Was magnified on this day
And in the Lord your spirit
Rejoiced; for after His birth
Word God Who took flesh from you
Kept you virgin for-ever

maze'qonootho

On this day, a child was born
Who was called the Wonderful,
Truly, wonderful is God
Who shown forth like an infant;
All creations worship Him
And adore His saving Cross;
Therefore, we beseech and say:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

[Facing South]

Priest: † *Shubho labo*

People: *W-'alayn m-hilo ...*

Priest: O Son and Word of the Eternal Father, Who, of His own free will, came to birth and kept His mother's virginity intact after His birth, grant us grace to recognize without any doubt that You are truly God. Grant us the peace and tranquili-

ജനനപ്പെരുന്നാൾ - രാത്രി

നിൽനിന്നുള്ള നിരപ്പും സമാധാനവും സകല വിധമായ അപകടങ്ങളിൽ നിന്നുമുള്ള സംരക്ഷണവും ഞങ്ങൾക്ക് പ്രദാനം ചെയ്യണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ.**

എക്ബൊ

ഈ ദിനമാത്മജ ജനനത്തിൽ
ഭൂവിൽ ശാന്തിയതും വാനിൽ
സ്തുതിപരനും നര ലോകർക്ക്
ശരണവുമറിയിച്ചീറേന്മാർ.

മസ്അക്കോനുസൊ

ഈശോ നാഥാ! സ്ലീബ, നിൻ
ജനനീ പ്രാർത്ഥനയെന്നിവയാൽ
മായിച്ചീടുക ഞങ്ങളിൽ നി
ന്നുൾകോപത്തിൻ പ്രഹരങ്ങൾ.
ദിശയെങ്ങും നിൻ ശാന്തിയതും
ശമവും നിവസിപ്പിക്കേണം.
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
ഘോഷമോടിങ്ങനെ പാടീടും

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

ഹൗദ് മാലാവേ

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഈശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാർൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

ty which comes from You, and protection from all adversities,
our Lord and our God forever. [*Moran w-alohan ...*] Amen.

`eqbo

Hea-ven-ly hosts glorified
God on this day of the birth
Of the Son and they declared
Peace and harmony on earth,
Glory to God in the highest
And good hope to all mankind.

maze'qonootho

By Your Cross, O Lord Jesus,
And by pray'rs of Your mother,
Remove and cause to cease all
Afflictions and rods of wrath,
Make Your peace and concord dwell
In the four quarters of earth;
Therefore, we beseech and say:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Blessing of the Four Corners of the World

[Facing East]

Priest: He Whom the - angels minister.

People: Holy a-re You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise

People: Holy a-re You, Almighty!

തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: നാഥാ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ
കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം.

ജനം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാരൻ: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാ
രാജാവേ! സ്തോത്രം. ബാറെക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ: സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ...

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

✧ ﴿مَنْ لِيْ بِمَنْفَعَةٍ﴾ ✧

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to - You, O Lord.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. *Barekh-mor.*

Priest: Our Father, Who art in heaven...

صهبا ة مُذْنِ اَلْاَوْتَمُذَكِّ ة

حصلا ة مُذْنِ شَهه ه وْتَمُذَكِّ ة

صهبا ة مُذْنِ مَحَلَّا اَلْمُصْعَلِّ ة رَحَقَةً ة اَلْاَوْتَمُذَكِّ ة

حصلا ة مُعْصَلَّا حُبُّ اَلْكُؤَا ة

صهبا ة مُعْصَلَّا حُبُّ كُؤُهْنَا ة

حصلا ة مُعْصَلَّا حُبُّ مَحَلَّا مَعْصَلَّا وُسَلِّ حَسَلَّتَا حِدْبَتَب. كُؤُصُنْب. ة

صهبا ة اُخْصِ وَّصَمْعَلَّا ...

പ്രഭാതപ്രാർത്ഥന

കൗമ

പട്ടക്കാർ: †ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും...

സ്തുതി

സ്വജാതികളെയും വിജാതികളെയും രക്ഷിക്കുവാൻ വേണ്ടി ഒരു സാധാരണക്കാരനെപ്പോലെ കന്യകയിൽ വസിക്കുകയും പെകുട്ടിയിൽ യഥാർത്ഥമായി ശരീരം ധരിക്കുകയും ഒരു ദരിദ്രനെപ്പോലെ ഗൃഹയിൽ ജനിക്കുകയും ചെയ്ത മഹിമയുള്ള രാജാവായ കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ നീ അത്ഭുതകരമായി വസിച്ച ആ കന്യകയോടുകൂടെയും നിന്റെ ജനനത്താൽ ശാന്തമായി നിന്നെ സ്‌പർശിച്ച ഭൂമിയോടുകൂടെയും സന്തോഷസമേതം നിനക്കുവേണ്ടി വാഞ്ചിച്ച ഇടയന്മാരോടുകൂടെയും ആനന്ദസമേതം നിന്നെ വന്ദിച്ച മ്ഗുശേന്മാരോടുകൂടെയും മഹത്വത്തോടെ നിന്നെ സ്തുതിച്ച സ്വർഗത്തോടുകൂടെയും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധരൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.**

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൽപ്രകാരം... (പേജ് 2)

പട്ടക്കാർ: ശുബഹൊ...

ജനം: മെൻഓലം...

The Morning Prayer

[qawmo]

Priest: † *Shubho labo*

People: *W-'alayn m-hilo* ...

Slootho

Priest: The King of glory who dwelt like an ordinary man in the Virgin and truly took flesh from the young girl and born as a poor man in the cave in order to save the people and the gentiles, O my Lord, now make us worthy with the Virgin in whom You dwelt amazingly and with the earth that touched You gladly at Your birth, and the shepherds who longed for You with joy, and with the Magi who worshipped You with gladness, and with the heaven that praised You gloriously, to offer glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit. Now always and forever. [*Hosho wab...*]

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to ... (page 3)

Priest: † *Shubho labo*

People: *W-'alayn m-hilo* ...

കോലോ - മാലാഖൊ ദ്നുഹറൊ

- 1. ദ്യുതിസന്തോഷമയൻ മാലാഖൊ-
ദർശനമിടയർക്കേകിച്ചൊ-ന്നാൻ
യീഹൂദ്യായിൻ ബേ-ൽഹേമിൽ
രക്ഷകനുള്ളവായെന്നേവം
സന്തോഷമെഴും സ-ന്ദേശം.
- 2. വാനോരീരയരിന്നിപ്പാരിൽ-
ശമവും ശാന്തിയുമറിയിച്ചേ-വം
നന്ദന ജനനത്തിൻ-ദിവസത്തിൽ
സ്തുതി ദൈവത്തിനു വാനത്തിൽ
മർത്യന്നുത്തമ സ-ങ്കേതം.
- 3. വന്നിടയന്മാർ ഗുഹയിൽ പുകി-
യൗസേപ്പിനെയും കന്യകയാ-കും
മറിയാമൊടു ശിശുവിനേയും കണ്ടു.
കാഴ്ചകളർപ്പിച്ചാമോദം
പിൻവാങ്ങി-പ്പോ-യി.

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

- 4. ജനനത്താൽ വിമ ലോകർക്കായ്-
ശാന്തികൊടുത്തൊരു പൈതൽ ത-ന്നെ
സ്വർഗ്ഗീയഗണം കാഹളമുതി
സ്തുതിപാടി സ്തോത്രം ചെയ്തു
അവനും പ്രേക്ഷകനും -സ്തു-ത്യൻ

63-ാം മസ്മൂർ

കുറിയേ... എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായിട്ടു കാത്തിരിക്കും.

qolo - malakho d-nuhro wadarwozo

1. The angel of light and joy
Appeared to those shepherds and he
Announced to them the good news:
The Savior is born for them
In Judea's Beth-lehem.
2. On this day of the Son's birth
Watchers from above announced
Good news of peace and concord:
Glory to God in the heights
And good hope to men on earth.
3. The - Shepherds came and entered
The cave and saw the Child with
Joseph and Virgin Mary
They offered their gifts to Him
And returned, feeling great joy.

Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam

4. Hea-ven-ly hosts praised aloud
Extolled the adorable Child
Who by His birth reconciled
Heav'nly ones with earthly ones
Praise to Him and who sent Him.

Psalm 63

Kyrie eleison. O God, You are my God and I will wait for You.

ദാഹിച്ചും വരണ്ടും വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്ന ഭൂമിയെപ്പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെക്കുറിച്ച് ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ട് ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനേക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു. എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

ഞാൻ ജീവനോടെയിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും നിന്റെ നാമത്തിൽ ഞാൻ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ ആത്മാവ് കൊഴുപ്പും മേദസും കൊണ്ടെന്ന പോലെ പൂഷ്ടിയാകും. എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾകൊണ്ട് നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ കിടക്കയിന്മേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു. രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്കു സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു. നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെ പിൻതുടർന്നു. നിന്റെ വലതുകൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിക്കും.

അവർ വാളിനു ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുറുന്നരികൾക്കു ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും; രാജാവു ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും. എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

ദൈവമെ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാരെക്മോർ. † ശുബ്ഹോ...മെൻഓലം

Like a dry and thirsty land longing for water, my spirit thirsts for You and my body longs for You.

I truly looked up to You, to behold Your power and glory.

Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You.

Thus I will praise You while I am alive and I will raise my hands in Your name.

My soul shall be satisfied as with marrow and fat and my mouth shall sing Your glory with joyful lips.

I remember You as I lie on my bed. All night long, I think of You and meditate.

Because You have been my help, I will be protected under the shadow of Your wings.

My soul follows You and Your right hand keeps me safe.

Those that seek to destroy my soul shall go into the depths of the earth.

They shall fall by the sword and their bodies eaten by wolves. But the king shall rejoice in God.

Everyone that swears by him shall be glorified. But the mouth of the liars shall be shut.

To You belongs praise, O God.

Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam

കാദീശൊ ദേവീ ശ്കിൻത്തെ

- 1. വിസ്മയ മയനായ് സൃഷ്ടികളിൽ
 വിക്രമിയെക്കന്യക പെറ്റു
 ഇടയൻമാരും ജ്ഞാനികളും
 കാഴ്ചകളവനായർപ്പിച്ചു.
- 2. അരചൻ മശിഹാ ബേൽലഹേം
 ഗൃഹയിൽ സംജാതം ചെയ്തു
 ദൂതരുമാട്ടിയന്മാരും
 വിജ്ഞരുമർച്ചിപ്പാനെത്തി.
- 3 ആമോസ് തനയൻ തേജസ്വി
 ഏശായാ മുൻചൊന്നതുപോൽ
 ലോകപരാക്രമിയീദിവസം
 ശിശുവായ് സംജാതം ചെയ്തു.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

- 4 കുറാലടിയാർ തൻ ചാര-
 തവരോഹം ചെയ്തോൻ നാഥാ!
 ഞങ്ങളെയൻപാൽ സന്ദർശി-
 ച്ചേകണമാത്മീയം സൗഖ്യം.

19-ാം മസ്മൂർ

കുറിയേ.... ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്ത്വത്തെ അറിയിക്കുന്നു. ആകാശത്തട്ട് അവന്റെ കൈവേലയെ കാണിക്കുന്നു. പകൽ പകലിനു വാക്കിനെ ഉച്ചരിക്കുന്നു. രാത്രി രാത്രിക്ക് അറിവിനെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

അവയുടെ ശബ്ദം കേൾക്കപ്പെടാത്ത ഭാഷയുമില്ല. വാക്കുകളുമില്ല. ഭൂമിയിൽ എല്ലായിടവും അവയുടെ അറിയിപ്പും ഭൂലോകത്തിന്റെ അതിർത്തികളോളം അവയുടെ വചനങ്ങളും പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

qadisho dashri shkinteh

1. The Virgin bore the Wonder
The Mighty for evermore
The Magi and the shepherds
Came and offered gifts - to - Him.
2. In the cave in Bethlehem
Messiah, our King, was born
The angels, shepherds and the
Magi came to honor Him.
3. On this day the Child was born.
God, the Mighty forever
As Isaiah, Amos' son,
The Glorious prophet foretold.

Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam

4. By Your love, Lord, You came down
And visited Your servants
Visit and heal our souls by
Your compassion and mercies.

Psalm 19

Kyrie eleison. The heavens declare the glory of God;/ the skies
proclaim the work of His hands./ Day unto day they pour forth
speech;/ night unto night they reveal knowledge.

There is no speech nor language, whose voice will not be heard;/
Yet their proclamation goes out into all the earth,/ their words to
the ends of the world.

അവൻ അവയിൽ സൂര്യന്റെമേൽ അവന്റെ കൂടാരം അടിച്ചു. അതു തന്റെ മണവറയിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്ന മണവാളൻ എന്നപോലെ ആകുന്നു. പരാക്രമമുള്ളവൻ എന്നപോലെ തന്റെ വഴി ഓടുവാൻ സന്തോഷിക്കും

ആകാശത്തിന്റെ അറ്റങ്ങളിൽ നിന്ന് അതിന്റെ പുറപ്പാടും ആകാശത്തിന്റെ അറുതികളിന്മേൽ അതിന്റെ താങ്ങലും ആകുന്നു. അതിന്റെ ആവിയിൽ നിന്നു മറവായിരിക്കുന്നത് (ഒന്നും) ഇല്ല.

കർത്താവിന്റെ വേദപ്രമാണം കറ ഇല്ലാത്തതും, ആത്മാവിനെ തിരിക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ സാക്ഷി വിശ്വാസയോഗ്യവും ശിശുക്കളെ ജ്ഞാനമുള്ളവരാക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ ചൊവ്വുള്ളവയും ഹൃദയത്തെ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവയും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ കല്പന തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടതും കണ്ണുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതും ആകുന്നു.

കർത്താവിനെക്കുറിച്ചുള്ള ഭയം വെടിപ്പുള്ളതും എന്നേക്കും നിലനിൽക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ ന്യായവിധികൾ സത്യമായിട്ടുള്ളവയും, സകലത്തിലും നീതിയായിട്ടുള്ളവയും ആകുന്നു. അവ സ്വർണത്തേക്കാളും നല്ല രത്നങ്ങളേക്കാളും ആഗ്രഹിക്കത്തക്കവയും, തേനിനേക്കാളും തേൻകട്ടയേക്കാളും മാധുര്യമുള്ളവയും ആകുന്നു.

അത്രയുമല്ല, തന്റെ ദാസൻ അവയാൽ സൂക്ഷിക്കപ്പെടും, അവൻ അവയെ ആചരിച്ചാൽ വളരെ പ്രതിഫലം കിട്ടും. പിഴകളെ തിരിച്ചറിയുന്നവൻ ആര്? രഹസ്യകാര്യങ്ങളിൽ നീ എന്നെ കുറ്റമില്ലാത്തവനാക്കി തീർക്കണമെ.

ദുഷ്ടന്മാർ എന്നിൽ അധികാരപ്പെടാതിരിപ്പാനും പാപങ്ങളിൽ നിന്നു ഞാൻ വെടിപ്പുള്ളവനായിരിപ്പാനുമായിട്ട് അന്യായത്തിൽ നിന്നു നിന്റെ ദാസനെ തടയണമേ. എന്റെ സഹായകനും എന്റെ രക്ഷിതാവുമായ കർത്താവേ! എന്റെ

In them He has set a tent for the sun,/ which is like a bridegroom coming out of his chamber,/ he will rejoice like a strong man to run his course.

Its rising is from one end of the heaven and makes it recline upon the ends of the heavens, and nothing is hidden from its heat.

The law of the Lord is without blemish,/ it converts the soul./ The testimony of the Lord is trustworthy/ and make the infants wise./ The commandments of the Lord are right and give joy to the heart; the commandment of the Lord is precious and it enlightens the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever; the judgments of the Lord are in truth and are just in everything. They are more desirable than gold and precious stones, and are sweeter than honey and the honeycomb.

Also your servant will be warned by them; if he keeps them, he will be greatly rewarded./ Who understands offenses? Acquit me from secret sins.

Do not let the evil ones have dominion over me; spare Your servant from evil; then I shall be purged from my sins.

വായിലെ വചനങ്ങൾ നിന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരവും, എന്റെ ഹൃദയത്തിലെ ധ്യാനം നിന്റെ മുമ്പാകെയും ഇരിക്കണമേ.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാറെക്മോർ. ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

കോലൊ - ബ്രോ ദൾറൊ ബ്മാർബദ

1. ഗഹവരഭവനാം-മന്നവനെ പാ-രസികന്മാർ വിദാ-ന്മാർ
ഉപഹാരങ്ങളൊടുദയത്തിൽ
നിജനിധി സഹിതം വന്ദിച്ചു
ദേവേശാ! നാമാ നീ-ധന്യൻ!

2. ഹന്തമഹാർക്കൻ-പരിമിതനായ് മി-ന്നും മുകിലിൽ
വാണ-രുളി
ആദ്യാദാമിൻ ജനകൻ
ബാലിക മാതാവായ് തീർന്നു
ദേവേശാ! നാമാ നീ-ധന്യൻ!

3. എങ്ങനെ മകനേ -ഞാൻ നിന്നെ പ്ല-രിലാളിക്കും
മാ-നിക്കും
എന്നിൽ മുതിർന്നോനെൻ തനയൻ
ഞാനേറ്റോന്നേയേറ്റു;
ദേവേശാ! നാമാ നീ-ധന്യൻ!

4. വാനിൽനിന്നേ-യീരയരുംഗു-ഹയതിലജപാലന്മാ-രും
സഭയിൽ തിരുജനനത്താൽ വാ-
ഴ്വേറ്റൊരുപരരും പൂജിപ്പു ;
ദേവേശാ! നാമാ നീ-ധന്യൻ!

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...മെൻഓലം...

O Lord, my helper and my Savior, let the words of my mouth
and the meditation of my heart be pleasing before You.

To you belongs the praise, O God.

***Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam
qolo - bro dashro b-marb`o***

1. In the morning, the Magi - from Persia carried gifts
and brought
To the King, born in the cave
Worshiped Him with their treasures
Bless'd are You, - O Lord and our God.
2. The great Sun was covered by a luminous cloud and the
young girl
Became the mother to Him
Who begot the first Adam
Bless'd are You, - O Lord and our God.
3. How should I lull You, my son? - I became the mother of
Your Majesty
Son I bore is older than me.
I bore You, Lord, and borne by You
Bless'd are You, - O Lord and our God.
4. Up in the heights the watchers - and in the cave
the shepherds
In Holy Church, the gentiles
Bless'd by His birth minister Him
Bless'd are You, - O Lord and our God.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

5. ആദിമുതൽ താ താ-കത്തിൽ ചേ-ർന്നുരഹസ്യം
നിവസി-ച്ചോൻ

മറിയാമിൻ വിമലാങ്കത്തിൽ
ഇന്നുപരസ്യം ശോഭിച്ചു;
ദേവേശാ! നാഥാ നീ-ധന്യൻ!

ഏശായാ 42:10-13, 45:8

കുറിയേ. . . കർത്താവിന് ഒരു പുതിയ പാട്ടും, അവന് ഭൂമി യുടെ അതിർത്തികളിൽ നിന്ന് സ്തുതിയും പാടുവിൻ. സമുദ്രത്തിലേക്ക് ഇറങ്ങിപ്പോകുന്നവരും, അതിലുള്ള സകലവും, ദ്വീപുകളും, അവയിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവരുമേ! കർത്താവിനു പാടുവിൻ.

വനവും അതിലെ ഗ്രാമങ്ങളും സന്തോഷിക്കട്ടെ. കാദോർ മേച്ചിൽ സ്ഥലങ്ങളായിരിക്കട്ടെ. പാറകളിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവർ സ്തുതിക്കട്ടെ. അവർ പർവ്വതങ്ങളുടെ മുകളിൽ നിന്ന് ആർത്തുകൊള്ളട്ടെ. കർത്താവിനു മഹത്വം കൊടുക്കുകയും അവന്റെ സ്തുതികളെ ദ്വീപുകളിൽ അറിയിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

കർത്താവു പരാക്രമി എന്നപോലെ പുറപ്പെടും. അവൻ യോദ്ധാവ് എന്നപോലെ വാശിയെ ജ്വലിപ്പിക്കും. അവൻ ആർത്തു പ്രബലപ്പെട്ടു തന്റെ ശത്രുക്കളെ സംഹരിക്കും.

ആകാശങ്ങളേ! മേലിൽ നിന്ന് ആനന്ദിപ്പിൻ. മേഘങ്ങൾ നീതിയെ തളിക്കട്ടെ. ഭൂമി തുറക്കപ്പെടട്ടെ. രക്ഷ വർദ്ധിക്കട്ടെ. നീതി ഒന്നിച്ചു മുളയ്ക്കുമാറാകട്ടെ. ഇവയെ സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവു ഞാനാകുന്നു.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാരെക്മോർ.

†ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

5. He who is from eternity - and was hidden in the Father's
bosom

Shown forth openly this day

From the pure womb of Mary

Bless'd are You, - O Lord and our God

Isaiah 42:10-13; 45:8

Kyrie eleison. Sing to the Lord a new song./ Sing his praise from the ends of the earth,/ you who go down to the sea, and all that is in it,/ islands, and all who inhabit them.

Let the wilderness and its villages raise their voices;/ let the settlements inhabiting Kedar rejoice./ let the inhabitants of the rock sing praise;/ let them shout from the mountaintops./ Let them give glory to the Lord/ and proclaim His praise in the islands.

The Lord will march out like a mighty man,/ like a warrior He will stir up His zeal; / He will cry out against His enemies/ and will triumph over them.

“Let heavens above be glad, and let the clouds sprinkle righteousness;/ Let the earth open up,/ let them bring forth salvation,/ let righteousness spring up together;/ I, the Lord, have created it.”

To You belongs praise, O God. ***Barekh-mor.***

† ***Shubho labo Men `olam***

കോലോ - ശ്മായോനെ ശുബഹോ

1. പരിപൂർണ്ണം വാനിടമാരാൽ
സ്തുതിപാടുന്നാർക്കായ് വാനോർ
അവനുള്ളവായ് കാലിക്കൂട്ടിൽ
ഉലകവനെ വന്ദിക്കുന്നു.
2. ആത്മജയാമംഗനയാലേ
ആദാമിനൊരു കടമേറി
രക്ഷകനേപ്പെറ്റോൾ മറിയാം
ഇന്നാളാകടവും നീക്കി.
3. യുദായിൻ മറവിലമർന്ന
മന്നനെമോഷ്ടിച്ചാൾ താമാർ
അവൾ മോഹിച്ചൊരു ലാവണ്യം
വിജയശ്രീയിന്നാർജ്ജിച്ചു.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹോ...മെൻഓലം...

4. ത്വരിതംപാഞ്ഞുദയംചെയ്തി
ടൊളിയിരുളിൽ പാർക്കുന്നോരെ
മോദിപ്പാനാഹ്വാനം ചെ-
യ്തിക്ഷിതിപുകിയ തേജസ്സിൽ.

113-ാം മസ്മൂർ (1-9)

ആമ്മീൻ. പ്രകാശത്തിന്റെ സൃഷ്ടാവിനു സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരെ സ്തുതി പാടുവിൻ. നിങ്ങൾ കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

qolo - shmayone shubho zomrin

1. He, by whom hea-vens are filled,
Whose glory angels sing, was
Born and laid down «in a» manger
The cre-ation worships Him.
2. Adam blamed the woman who
Came forth from him for his sin
Mary who bore the Savior,
Repaid for his sin this day.
3. The king was «hidden in» Judah,
Tamar stole him from his loins
On this day dawned the splendid
Beauty he loved secretly.

Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam

4. This day the Light went in haste
Dawned in the land of darkness
And called dwellers to rejoice
In the great Light that came down

Psalm 113: 1-9

Amen. Praise the Lord, the Creator of light. Praise Him,
you servants of the Lord. Praise the name of the Lord.

May the name of the Lord be blessed from the beginning
and for ever.

From the rising of the sun to its setting great is the name of
the Lord.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേലായി ഉന്നതനും അവന്റെ ബഹുമാനം ആകാശത്തിനു മീതെയുമാകുന്നു.

ഉയരത്തിൽ ഇരിക്കുകയും ആഴത്തെ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളൂ.

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിന് കുപ്പയിൽ നിന്നും ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ

†ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

കോലൊ - യൗമോനൊ സൊഹ് വനഹെസ്

1. ഇന്നീദേദൂതഗണംവാനീനെത്തി - തൽജനനംകാണമാൻ
മേളിച്ചു-ബേത്ലഹേം ഗുഹയിൽ
നരസുരസംസ്തുതി ഗീതങ്ങൾ
ഭൂ-ജാതികളേ! അവനെ സതതം വാഴ്ത്തിൻ.

2. മറിയാം തന്നാത്മജനാം ജീവാത്മജനെ-വച്ചാൾ
പൂൽക്കൂട്ടിൽ
കരയുന്നു- ശിശുവിനു തുല്യമവൻ
സുരവരസഞ്ചയമഞ്ചുന്നു;
ഭൂ-ജാതികളേ! അവനെ സതതം വാഴ്ത്തിൻ.

3. വാനീന്നാത്മജനെത്തിഗ്ഗാത്രംപുണ്ടാൻ-
ദാവീദാത്മജയിൽ
ഇടയന്മാർ-കാഹളരവമേറ്റി
ദൂതസമൂഹം കുമ്പിട്ടു;
ഭൂ-ജാതികളേ! അവനെ സതതം വാഴ്ത്തിൻ.

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

The Lord is high above all nations, and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God? He dwells in the heights above and yet He looks upon the depths.

He raises up the poor from the dust and make them sit with princes. He makes the barren women to be a joyful mother of children and he grants her a home.

To you belongs praise, O God. ***Barekh-mor.***

† ***Shubho labo Men `olam***

qolo -yawmono

1. This day the watchers in the heights came down to
His Nati-vi-ty.
In the cave - praises of angels
Were jo-in-ed to that of men.
O you gentiles, - praise and exalt Him forever.
2. In the manger Mary laid down, the Son
Shone forth from her womb
He dwelt and - cried like an infant
Angels tremble before Him.
O you gentiles, - praise and exalt Him forever.
3. «The» Firstborn came down from the heights and took
flesh from David's daughter
Shepherds sang - praises before Him
Angels knelt and worshiped Him.
O you gentiles, - praise and exalt Him forever.

Barekh-mor... † Shubho labo Men `olam

4. ആർദ്രതയാൽ ഹിതമായ് പാഴ്ത്തുണിച്ചുറ്റിപ്പുൽതൊട്ടി
യിൽനികുഷിപ്താ

ഉടയോനേ! കൃ-പയാലിപ്പോൾ നി-
ന്നാംഗ്യത്താൽ പിഴപോക്കണമേ;
ഭൃ-ജാതികളേ! അവനെ സതതം വാഴ്ത്തിൻ.

വി. മത്തായി 5:3-12

കുറിയേലായിസോൻ. ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെതാകുന്നു.

ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ആശ്വാസപ്പെടും.

സൗമ്യതയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ഭൃമിയെ അവകാശമായി അനുഭവിക്കും.

നീതിക്കായി വിശന്ന് ദാഹിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ തൃപ്തരാകും

കരുണയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവരുടെ മേൽ കരുണയുണ്ടാകും.

ഹൃദയശുദ്ധിയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തെ കാണും.

സമാധാനം നടത്തുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തിന്റെ പുത്രന്മാരെന്ന് വിളിക്കപ്പെടും.

നീതി നിമിത്തമായിട്ട് പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെതാകുന്നു.

അവർ നിങ്ങളെ നിന്ദിക്കുകയും നിങ്ങളെ പീഡിപ്പിക്കുകയും

4. Lord, You were swaddled and laid down in a manger
as You pleased
Be pleased in - us by Your mercies
Absolve debts by Your gesture.
O you gentiles, - praise and exalt Him forever.

Matthew 5:3-12

Kyrie eleison. “Blessed are the poor in spirit,/ for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn,/ for they will be comforted.

Blessed are the humble,/ for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,/ for they will be satisfied.

Blessed are the merciful,/ for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart,/ for they will see God.

Blessed are the peacemakers,/ for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for the sake of righteousness,/ for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are you when they revile you,/ persecute you and

യും എന്റെ നിമിത്തം സകല ദുർവചനത്തേയും നിങ്ങളുടെ നേരെ വ്യാജമായിട്ട് പറയുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാർ.

നിങ്ങളുടെ പ്രതിഫലം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കുകൊണ്ട് നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആനന്ദിപ്പിൻ. **ബാറെക് മോർ.**

†ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

കോലൊ - ശുബഹോ ലൊക് മ്ശിഹൊ

- 1. താരകപോരസ്സിലെ-വിജ്ഞരെയറിയിച്ചു
കാഴ്ചകളവരേന്തി-ത്തിരുമഹിമയ്ക്കരുളീ
കുന്തിരുവും പൊന്നും മുരും.
- 2. ഉടയോനേ! നിന്നെ-രാജജ്യോന്ത്യന്മാർ
ഗർഹിത ബേൽലഹേം-ഗുഹയിൽ പ്രണമിച്ചു
നിൻപ്രേക്ഷകനായി സ്തോത്രം.
- 3. ഗഗനത്തിൽ ശാന്തി-ക്ഷിതിതന്നിൽ ശാന്തി
പ്രീതിയടഞ്ഞുടയോൻ- ജനനാർത്ഥം വന്നാൻ
ആദാമിനെപ്പരിരക്ഷിപ്പാൻ. **ബാറെക് മോർ.**

പട്ടക്കാരൻ: ശുബഹോ വീക്കോറൊ ഉസെഗ്ത്തൊ ഉറാ ബുസ് യോയുസൊനെശത്ത് വെദ്നാസെക് ലാബൊ ഉലബ്രൊവൽറുഹോക്കാദീശൊ. **മെൻഓലം...**

- 4. ആദത്തിനുമെല്ലൊ-ലോകത്തിനുമായി
ശാന്തിമഹാമോദം-സൽഗതിയിവയേന്തി
സംരക്ഷകവത്സൻ വന്നു
സ്തൌമെൻകാലോസ് കുറിയേ...

falsely say all kinds of evil/ against you because of me./

Rejoice and be exceedingly glad,/ because great is your reward in heaven.” *Barekhmor*.

† *Shubho labo Men `olam*

qolo - shubho lokh mshiho

1. The - star guided the - Magi from Persia
And they carried gifts - offered gold, myrrh and
Incense to Your Ma-je-sty.
2. (The) Magi, the princes, - worshipped You, Lord God!
In Bethlehem in - the disgraceful cave.
Glory to Him Who - sent You.
3. Peace on earth and con-cord in heaven, for
The Lord reconciled, - and came to be born
For salvation of Adam. *Barekh-mor*

Priest: May we be worthy - to offer great glo-ry, praise, honor and - worship to the Father, - the Son and the Ho-ly - Spi-ri-t.

Men `olam

4. The Na-ti-vi-ty - of Lord, our Saviour
Brought good hope and great - joy to Adam, his
Children and to the whole world

Stomen kalos. Kyrie eleison

പുമിയോൻ

പട്ടക്കാർ:- നാമെല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു...

ജനം:- കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ...

പട്ടക്കാർ:- സ്തുതിയും സ്തോത്രവും...

പട്ടക്കാർ:- നിത്യതയിൽ അദ്യശ്യനായി തന്റെ പിതാവിന്റെ മടിയിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുന്നവനും തന്റെയും പിതാവിന്റെയും ജീവനുള്ള വിശുദ്ധരൂഹായുടേയും തിരുവിഷ്ടപ്രകാരം ഉദയം ചെയ്ത് പ്രത്യക്ഷപ്പെടുവാൻ കൃപാപുരസ്സരം തിരുവുള്ളമുണ്ടായവനും ആയ അദ്യശ്യശിശുവും; ലോകങ്ങളേക്കാൾ ഉന്നതനും സൃഷ്ടിയേക്കാൾ വലിയവനുമായിരിക്കെ തന്റെ സൃഷ്ടിയുടെ അടുക്കലേക്ക് വന്നവനും, തന്റെ ജനനിയുടെ മഹിതമായ മടിയിൽ കാണപ്പെട്ട അശരീരിയും ആത്മീയനും ലോകങ്ങൾക്ക് അദ്യശ്യനായിരിക്കെ മനുഷ്യസ്നേഹത്തോടെ ജനനത്തിനായി വന്നവനും, തന്റെ പൂർണ്ണതയാൽ സകലത്തെയും ഐശ്വര്യ സമ്പന്നമാക്കിയ പരിപൂർണ്ണനും ആയ കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്ക് യൽദൊ പെരുന്നാളിന്റെ പ്രഭാത പ്രാർത്ഥനയുടെ ഈ സമയത്തും... ബ്കുൽഹൂൻ... ആമ്മീൻ.

ഹൂസോയൊ

പട്ടക്കാർ: പുണ്യമാക്കുന്നവനും വെടിപ്പാക്കുന്നവനും... (പേജ് 16)

സെദോ

ദൈവത്തെപ്പോലെ നിത്യനായി ആരംഭമില്ലാത്തവനായിരിക്കെ ആരംഭമുള്ളവനായ മനുഷ്യനെപ്പോലെ അവസാനം കന്യകപ്രസവിച്ച ആദ്യന്തമില്ലാത്ത ശിശുവേ! നിനക്കു സ്തുതി, നിനക്കു സ്തോത്രം. പ്രകാശങ്ങളുടെ നാഥൻ സൂര്യനെപ്പോലെ യോഗ്യമായി ഉദരത്തിൽ നിന്നു

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord

People: O merciful Lord!

Priest: O Lord, make us worthy

Priest: The Invisible child who is hidden in His existence in the bosom of the Father, who by His own will and of His Father and of His Holy and Living Spirit, as pleased to be manifested and to be revealed by His grace, exalted from the worlds and greater than the creations, who came down to His creation, the incorporeal and the spiritual One, who was seen in the glorious womb of His mother, hidden from the world, came to nativity by His love for humanity, the rich and the full, who enriched everything by His fullness, to Him befits glory, honor and worship at this time of the morning (prayer of His nativity), and at all times and in all seasons and all the days of our lives. (*b-kul hun ...*) .. Amen.

Husoyo

Priest: (By the fragrance of this ...) O Absolver... (Page 17)

sedro

Priest: Glory to you and praise to you, the Eternal child who existentially like God has no beginning, whom the virgin brought forth in the end like a man, who has a beginning. Lord of the lights had appropriately manifested from the womb like a sun, and completely enlightened the entire creation by His glorious manifestation. The One who makes

ദിച്ച് തന്റെ ശ്രേഷ്ഠമായ ഉദയത്താൽ സർവ്വസൃഷ്ടികളേയും പൂർണ്ണമായി പ്രകാശിപ്പിച്ചു. ഉദരങ്ങളിൽ ശിശുക്കളെ വളർത്തുന്നവൻ തിരുവിഷ്ടത്തോടെ ഉദരത്തിനുള്ളിൽ ശിശുവായി തീർന്നു. ലോകങ്ങൾക്കും സൃഷ്ടികൾക്കും മുമ്പേയുള്ളവനും ദാവീദിനെ സൃഷ്ടിച്ചവനുമായവൻ കാലപൂർണ്ണതയിൽ ദാവീദുപുത്രീയിൽ നിന്ന് പുതുതായി ജനിച്ചു. തലമുറകളെക്കൊണ്ടും വംശങ്ങളെക്കൊണ്ടും പൂർവ്വികൻ കാലാവസാനത്തിൽ ചെറിയശിശുവിനെപ്പോലെ കാണപ്പെട്ടു. ഭൂമിയിലേയ്ക്കു മഴയും മഞ്ഞും അയക്കുന്നവൻ മനുഷ്യനെപ്പോലെ മനുഷ്യപുത്രിയുടെ മൂലകളിൽ നിന്നു പാലുകുടിച്ചു. തന്റെ ശക്തിയാൽ പർവ്വതങ്ങളെ സൃഷ്ടിക്കുന്നവൻ ദരിദ്രനെപ്പോലെ ഗൃഹയിൽ കിടന്നു. തന്റെ ബലത്താൽ ആകാശമണ്ഡലത്തെ വഹിച്ചിരിക്കുന്നവനെ പെകുട്ടി അവളുടെ കൈകളിൽ ലഘുവായി വഹിച്ചു. ശ്രേഷ്ഠമായ പ്രകാശത്തിൽ ആവാസം ചെയ്തിരിക്കുന്നവൻ എളിയവനെപ്പോലെ പഴന്തുണികളാൽ ആവരണം ചെയ്യപ്പെട്ടു. തന്റെ ശക്തിയാൽ ക്രൂബേന്മാരുടെമേൽ ആരൂഢനായിരിക്കുന്നവൻ മറിയാമിന്റെ ഭൂജങ്ങളാൽ ശാന്തനായി ആഘോഷിക്കപ്പെട്ടു. തനിക്ക് കാദീശ് പാടുവാനായി സ്രോപ്പേന്മാരെ ആവേശം കൊള്ളിക്കുന്നവൻ ദാവീദു പുത്രീയാൽ ആനന്ദപൂർവ്വം താലോലിക്കപ്പെട്ടു. തന്റെ ആംഗ്യത്താൽ സൃഷ്ടികളെ പായിക്കുന്നവൻ ബേത്ലഹേമിൽ ശിശുവിനെപ്പോലെ ശാന്തമായി നീന്തി നടന്നു. ആകയാൽ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയെപ്രതി നീ പ്രവർത്തിച്ച അത്ഭുതത്തെ വിസ്മയപൂർവ്വം പരിശോധിക്കുകയും ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ വ്യാപാരത്തെ അതിശയപൂർവ്വം നിരീക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട് അത്ഭുതഭരിതരായി ഞങ്ങളെല്ലാവരുംകൂടി ഒരുമിച്ചു പറയുന്നു: ദൈവസ്വഭാവത്തിൽ നിന്ന് വ്യത്യംസം വരാതെ നീ മനുഷ്യനായിത്തീർന്നതിനാൽ ദൈവമേ! നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. ആകാശവും ഭൂമിയും

to grow the infants in the wombs, voluntarily became an infant in the womb. The One who is before the worlds and the creations, the One who created David at the fullness of time, was born newly from the daughter of David. The One who is ancient than races and generations appeared as a small child at the end of time. The One who sends rains and dew to the earth, sucked milk from the breast of the daughter of man like a man. The One who created the mountains by His power, dwelt in the cave like a man. The One who upholds the firmament by His strength was carried lightly by the young girl on her sides. The One who is covered by splendid light, was wrapped in swaddling clothes like poor. The One who is seated on the cherubs by His power, was quietly extolled in the arms of Mary. The One who inspires the seraphim for His glorification, was caressed by the daughter of David with joy. The One who drives forward the creations by His gesture, quietly crawled in Bethlehem like an infant. Therefore, while observing with amazement the wonder that You had performed for our salvation, meditating with admiration Your dispensation for our sake, we all together with awe say: O God, who became man without any change to Your divine nature, You are a wonder! Since You were seen in the flesh for our salvation, You are a wonder! Since You dwelt in the cave while the heaven and earth are completely filled with You, You are a wonder! While Your essence is infinite and You being awesomely infinite, You were contained in the bosom of the virgin, You are a wonder! While You, being splendidly invisible and ineffable God, since You became man, You are a wonder! Since You had gathered together the angels, shepherds and the Magi and they

നിന്നാൽ പൂർണ്ണമായി നിറഞ്ഞിരിക്കെ ഗൃഹയിൽ കിടന്നതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നീ ഭയങ്കരമായ നിലയിൽ അതിർത്തിയില്ലാത്തവനായിരിക്കെ കന്യകയുടെ മടിയിൽ സംക്ഷേപിക്കപ്പെട്ടതിനാൽ നീ അത്ഭുതവും നിന്റെ നിത്യത അതിർത്തിയില്ലാത്തതുമാകുന്നു. ശ്രേഷ്ഠമായി അദ്യശ്യനും അവർണ്യനുമായ ദൈവമായിരിക്കെ മനുഷ്യനായിതീർന്നതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. മാലാഖമാരെയും ഇടയന്മാരെയും മ്ഗുശന്മാരെയും ആകർഷിക്കുകയും അവർ ഉചിതമായി നിന്റെ ബഹുമാന്യതയെ ആരാധിക്കുവാൻ വരികയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു, നിന്റെ ജന്മദിനത്തിൽ സ്വർഗ്ഗീയരെയും ഭൗമീകരെയും സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും മദ്ധ്യത്തിൽ സ്ഥിതിചെയ്തിരുന്ന വേലി ശക്തിയോടെ പൊളിച്ച് കളയുകയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ആംഗ്യം എല്ലാഭാഗങ്ങളേയും അതിർത്തികളേയും വഹിച്ചിരിക്കെ പെകുട്ടി നിന്നെ വഹിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. ലോകങ്ങളെ ഉസാഹപൂർവ്വം പോറ്റുന്നവനായിരിക്കെ സ്തനങ്ങളിൽ നിന്ന് പാലുകുടിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ജനനദിവസത്തിൽ മേലുള്ളവരെയും താഴെയുള്ളവരെയും നീ സംയോജിപ്പിക്കുകയും അവരൊന്നാകെ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയ്ക്കു സ്തുതിപാഠകരായി ഭവിക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. ഉയരത്തിൽ അഗ്നിരഥം നിന്റെ ബഹുമാന്യതയെ വഹിക്കുകയും നിന്റെ ആംഗ്യം കർത്തവ്യത്തോടെ സൃഷ്ടികളെ വഹിക്കുകയും ചെയ്യവെ കന്യക നിന്നെ വഹിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. അഗ്നിമയന്മാർ നിന്റെ തേജസ്സിൽ ചുളിങ്ങിപ്പോകവെ മ്ഗുശേന്മാരും ഇടയന്മാരും മനുഷ്യനെപ്പോലെ നിന്നെ സ്പഷ്ടമായി കണ്ടതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ജന്മദിനത്തിൽ ആദാമ്യവർഗ്ഗത്തിനു വിവിധ നിലകളിൽ നല്ല പ്രത്യാശയു

came to worship Your honor appropriately, You are a wonder! Since You had sown peace and harmony between the celestial and the earthly ones by Your nativity, You are a wonder! Since You demolished the fence that stood with might in between the heavenly and earthly ones and gladdened them on the day of Your nativity, You are a wonder! (You with might demolished the fence) While You uphold by Your gesture the four quarters and boundaries valiantly, since You were carried by the young girl, You are a wonder! While You are the One who sustains the worlds diligently, since You sucked milk from the breast, You are a wonder! Since all the heavenly and the earthly ones who were astonished at Your birth praised Your Majesty, You are a wonder!

O You, who united those who are above and below on the day of Your nativity and they became altogether the singers of Your praise, You are a wonder!

While the chariot of fire carries Your Majesty above and Your gesture upholds the creation pre-eminently, since the Virgin carried You, You are a wonder!

While the fiery ones tremble at Your splendor, since the Magi and the shepherds saw You like a man, You are a wonder!

Since there was good hope on the day of Your nativity for the race of Adam abundantly, You are a wonder!

Since You were caressed lovingly upon the knees as a

ണ്ടായതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. ദൈവത്തേപ്പോലെ സ്ഫടികസിംഹാസനത്തിന്മേൽ ആഘോഷിക്കപ്പെടുന്നവനായിരിക്കെ ശിശുവിനേപ്പോലെ സ്നേഹപൂർവ്വം കാൽ മുട്ടുകളിൽ വളർത്തപ്പെട്ടതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. അഹങ്കാരികളായ പിശാചുക്കളുടെ അടിമത്വത്തിൽ നിന്ന് നിന്റെ പ്രതിരൂപത്തെ നിന്റെ ജനനം മൂലം രക്ഷിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. തിരുവിഷ്ടപ്രകാരമുള്ള നിന്റെ മനുഷ്യാവതാരത്തിന്റെ ദിവസത്തിൽ സൃഷ്ടിയിൽ നിന്റെ പ്രകാശം ഉദിപ്പിക്കുകയും സകല ദിക്കുകളിൽ നിന്നും അന്ധകാരത്തെ ദൂരീകരിക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. വിശുദ്ധമായ നിന്റെ ജനനദിവസത്തിൽ ദൂരസ്ഥരെ നീ വിളിക്കുകയും അവർ സമീപസ്ഥരോടുകൂടി സമ്മേളിക്കുവാൻ ഇടയാവുകയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ജഡധാരണത്താൽ പിതാവിനെ സൃഷ്ടികളുമായി രമ്യപ്പെടുത്തുകയും ഭൂതലത്തിൽ ധാരാളമായി നിരപ്പും സമാധാനവും വിതയ്ക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ജനനദിവസത്തിൽ സ്വർഗ്ഗീയന്മാർ കാഹളമുതി ദാവീദിന്റെ പട്ടണത്തിൽ മിശിഹാകർത്താവെന്ന രക്ഷകൻ ഇന്ന് നിങ്ങൾക്കുവേണ്ടി സത്യമായി ജനിച്ചിരിക്കുന്നു എന്ന് ഇടയന്മാരോട് പ്രസംഗിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. നിന്റെ ജനനത്തിൽ അഗ്നിമയന്മാർ നിനക്ക് സ്തുതിയും ഭൂമിക്കു സമാധാനവും മനുഷ്യർക്കു നല്ല ശരണവും വിസ്മയനീയമായി കാഹളമുതിയറിയിച്ചതിനാൽ നീ അത്ഭുതമാകുന്നു. ഞങ്ങളുടെ രക്ഷക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ മനുഷ്യാവതാര വൃത്താന്തം തികച്ചും അവർണ്ണനീയവുമാകുന്നു. ആകയാൽ വിസ്മയനീയ ശിശുവേ! കന്യകമറിയാമ്മിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ വിശുദ്ധവും മഹനീയവുമായ ഈ ജനന ദിവസത്തിൽ തിരുസന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾ അർപ്പിക്കുന്ന ഈ സുഗന്ധധൂപം മൂലം ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിക്കുകയും അപേക്ഷിക്കുകയും

child, while being celebrated upon the crystal throne, You are a wonder!

Since, by Your birth, You saved Your image from the slavery of rebellious demons, You are a wonder!

Since, on the day You willingly became incarnate, You dawned Your light upon the creation and drove away the darkness from all quarters, You are a wonder!

Since You called those who are away and joined them with those who are near on the holy day of Your nativity, You are a wonder!

Since Your incarnation, reconciled Your Father with the creation, and established peace and concord in abundance in the world, You are a wonder!

Since the heavenly ones on the day of Your birth announced, with the sound of trumpet, to the shepherds: “Today in the town of David a Savior has been born to you; He is Christ, the Lord,” You are a wonder!

Since the fiery ones cried out praise to You and amazingly announced with the sound of trumpet peace on earth and good hope to men, You are a wonder!

Since You who are completely ineffable in the account of Your incarnation for our salvation, You are a wonder!

Therefore, O Child of Wonder, we humbly beseech and pray You, with this fragrant incense we offer on this day of Your holy and glorious nativity from the Virgin Mary:

ചെയ്യുന്നു: ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ അതിശയകരമായ ജഡധാരണത്തെക്കുറിച്ച് യഥാർത്ഥമായ ഉണാനവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയെപ്രതി താല്പര്യത്തോടുകൂടിയുള്ള നിന്റെ മനുഷ്യാവതാരത്തെക്കുറിച്ച് സത്യമായ വിശ്വാസവും ഞങ്ങൾക്കു നൽകണമേ. ഞങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും പൂർണ്ണമായി കടങ്ങളുടെ മോചനവും പാപപരിഹാരവും ഞങ്ങളുടെ ആത്മശരീരങ്ങളുടെ ദുഃഖകാരണങ്ങളിൽ നിന്ന് പൂർണ്ണമായ വിടുതലും നൽകണമേ. കർത്താവേ! നീ പാപികളെ നിർമ്മലീകരിച്ച് പാപപരിഹാരം നൽകുന്നവനും അനുതാപികളെ പൂർണ്ണമായി വിശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും സഭയുടെ സർവ്വ പ്രജകൾക്കും നിത്യസഹായിയും തുണയും ആയിരിക്കേണമെ. നിന്റെ ശരണത്തിൽ പ്രത്യാശയോടുകൂടി മുൻകൂട്ടി നിദ്രപ്രാപിച്ച വിശ്വാസികളായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കും സഹോദരന്മാർക്കും ഗുരുക്കന്മാർക്കും സകലപരേതർക്കും നല്ല ഓർമ്മ നൽകണമേ, ഞങ്ങളേയും അവരേയും നിന്റെ വലതുഭാഗത്തു സന്തോഷപൂർവ്വം നിൽക്കുന്നതിനും നിന്റെ രാജ്യത്തിലെ വിവിധാനന്ദങ്ങൾ അനുഭവിക്കുന്നതിനും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കണമേ, ഞങ്ങളും അവരും ഒരുമിച്ച് നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... മെൻ ആലോഹോ... ആമ്മീൻ

കോലോ - ബ്ലീകുൽ മെദൊ

1. സുവിശേഷത്തിൻ ദിവസമിതിൽ
 സന്തോഷത്തിൻ ദിവസമിതിൽ
 രക്ഷകനെ മറിയാം പെറ്റാളെന്നേ-വം
 താരകയോതിയഭിജ്ഞന്മാർ വന്നു-വന്ദി-പ്പാൻ
 ദൂതരുമജപാലന്മാരും വന്ദനമർപ്പി-ച്ചു

Grant us the true knowledge about Your amazing incarnation for our sake and true faith regarding Your diligent inhomination²⁶ for our salvation.

Grant us all perfect remission of debts and forgiveness of sins and complete deliverance from all sorrows of the soul and the body.

O Lord, You be the One who absolves and cleanses the sinners and Who sanctifies the penitents and, always be of help and support to the children of the Church.

Grant good remembrance to our fathers, brethren, elders, teachers and all the faithful departed who have fallen asleep in Your hope with confidence.

Make us and them worthy of standing at Your right hand with gladness and for the delight of Your kingdom abundantly. We will offer praise and thanksgiving to You, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always forever and ever. [*Hosho wabmen aloho n-qabel...*] Amen.

qolo - b-khul medem ethbaqit

1. Good news and joy on this day,
Because Mary bore for us
Him who is the Savior of the - worlds
(The) Star announced to the Magi - they came to worship
The angels and the shepherds came and adored Him

26. He became human without any change in Divinity

സ്രോപ്പേൻമാർ കാദീശാർത്തു
ക്രൂബേന്മാർ വാഴ്ത്തിപ്പാടി
കീറത്തുണിയാലാവൃതനാം -
പടുവൃദ്ധനു മറിയാം സ്തന്യം
ഏകുന്നു യൗസേപ്പോതുന്നു സ്തോ-ത്രം.
ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

2. വസലരേ! മഹദാശ്ചര്യം
വചനം ദൈവം മറിയാമിൻ-
നൂദരത്തിൽമേവിത്തനുവെങ്ങനെ പു-ണ്ടാൻ
ശ്രുതിവഴിയാത്മാവായ് പുകാൻ
വാതിൽ തുറക്കാ-തെ
ഉദരത്തിൽസൃഷ്ടിച്ചൊരുതൻ
മെ-യ്യൊടു വെളിവാ-യാൻ
അവളിൽ ഹിതമാർന്നുളവായാൻ
കന്യാമുദ്രക്കഴിവെന്യേ
ഈയുല്പാദനമാശ്ചര്യം!
ഈ ജന്മവുമത്യാശ്ചര്യം!
നരവടിവാർന്നെങ്ങളെ രക്ഷിച്ചോൻ ധ-ന്യൻ.
മെൻഓലം...

3. ആദാമ്യർക്കുത്ഥാനത്തിൻ
വാക്കരുളിയ മശിഹാനാഥൻ
വിശ്വാസികളൊടു തൻ ദൂതിൽ ചൊന്നേ-വം
എൻമെയ് ഭക്ഷിച്ചെൻരക്തം പാനം ചെയ്വോ- നിൽ
ഞാൻ വാണിടുമവനെനുള്ളിൽ വാണിടുമെന്നേ-ക്കും
നാഥാ! നീ മഹിമാവൊടുനിൻ
ദൂതന്മാരൊത്തണയുമ്പോൾ
നിൻ ശരണത്തിൽ നിദ്രിതരാം
ദാസർക്കമ്പോടുയിരേകി
സന്തോഷം നിറയും പന്തിയിലേറ്റേ-ണം. **മൊറിയൊ...**

Seraphim cried out, 'holy'
Cherubim praised, 'bless'd is He.' (from His place)
Mary gave milk to Him and
Joseph sang praises of Him,
The Ancient of days, - who is wrapped in swaddling
clothes.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

2. Great wonder, my beloved, how,
God the Word dwelt in the womb
Of Mary and put on body from her
He entered through the ear with-out violating her
Entered spi-ri-tua-lly, taking body from her
Put on - and appeared in it
Was pleased - to be born from her
Yet preserved her virgin-seal
Wonder, this conception 'n' birth
Bless'd is He who redeemed us in the flesh.

Men `olam ...

3. Christ Who promised resurrection
To the children of Adam,
Said in the Gospel: 'he who believes in Me,
Eats My body - and drinks the - chalice of My blood,
Dwells in me - and I in him, - and I will rai-se Him
Lord, by Your grace, raise to life
Your servants, slept in Your hope
When You come in glory, with
The company of angels,
Let them enter with You in the chamber of joy. ***Moryo...***

Prayer of Incense

Priest: Blessed fruit and holy shoot, and the fragrant incense that sprouted from the dry-land, the Virgin Mary, without seed or watering, and laid down in Bethlehem Ophartha in a manger of animals for the help of the generations, and by its spiritual fragrance gladdened those who are away and near and in all quarters. O Lord, come and dwell in the spiritual Bethlehem of our spirits. May You be offered incense by the censers of the temples of our hearts. By the sweet fragrance of Your love, gladden all the senses of our souls. We will praise You with joy and exultation and celebrate Your feast with gladness and exult with glorifications before You and Your Father and Your Holy Spirit, now, always and forever. [*Hosho wab...*]

People: Amen.

qolo - lokh moryo qorenan

1. Angels came from above proclaimed «the» good news
To shepherds that the King has born in Bethlehem
Those honest brought lambs of their flock for the
Living lamb of God who came for our salvation
Praise to Him - Whom they saw in flesh
Praise to Him - Who took flesh for us
Praise to Him, for by birth He saved us - from error.

Barekh-mor.† Shubho labo ...

- 2. നിബിയന്മാരീശോദേവാ! വിമലാത്മാവാൽ
 നിൻമർമ്മങ്ങളെ മുൻചൊന്നാഗമനം-ഘോഷിച്ചു
 ഏശായാ നിൻ ഗർഭത്തെപ്പിറവിയെ ദാവീ-
 ദുദയത്തെ സ്കന്ധിയാ; മീഖാ നിൻ പ്രാ-ബല്യത്തെ
 ഹസ്കീ-യേൽ- നിൻ തേരിൻ പ്രഭയെ
 ദാനീയേൽ-മാന്യാസനമതിനെ
 ജനനത്തിനു വന്നിക്ഷിതിയെ രക്ഷി-ച്ചോൻ ധന്യൻ
മെൻഓലം...
- 3. പാവനതനു ഭക്ഷിച്ചോരായ് ജീവനരക്തം
 പാനം ചെയ്ത പരേതജനങ്ങൾ തൻ-ദേഹിയിലും
 ആത്മത്തിലുമക്ഷയലോകത്താപ്പാപത്തിൻ
 ഇരുൾ വാഴായ്വാൻ മശിഹായൊടു നാമർത്ഥിക്കേണം.
 അവരുടെ യാ-ത്മാക്കളെയേറ്റോനേ!
 നാഥാ! നിൻ-പീഡയെ സാക്ഷിച്ചാർ
 ആഹ്വാനം ചെയ്തങ്ങവരേവലമായ്-നിർത്തണമേ.

ഹൂലോലൊ - പെത്ഗോമൊ

ഹാലേ-ഉഹാലേ-നാഥൻ ചൊന്നെന്നോടെൻ തനയൻ നീ-
ഇന്നാൾ നിന്നെയുല്പാദിപ്പിച്ചേൻ- ഹാലേ... (സങ്കീ. 2:4)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ
(വി. ലൂക്കോസ് 2:15-20)
പൊതു കുക്കിലിയോൻ

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ-.....
നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ-.....
മക്കളിലപ്പൻ കൃപചെയ്വതുപോലെ-.....
ബാറെക്മോർ † ശുബ്ഹോ... മെൻഓലം...

2. Prophets by Holy Spirit foretold of
Your myst'ries, and preached of Your advent, Jesus God!
Isaiah²⁷, Your conception; David, Your birth;
Ze-cha-riah, Your dawn; and Micah²⁸, Your po-wer
Ezekiel²⁹, - Your chariot's splendor
Daniel³⁰, - throne of Your Honor
Bless'd is He Who came for birth 'n' saved the creation.

Men `olam ...

3. We shall entreat Christ for all departed who
Ate His holy body and drank His living blood
That the darkness of sin shall not reign on their
Souls and spirits in the world which does not pass on
O Lord, - You received their souls, for
They confessed - You and Your Passion
Call them up and make them stand at Your - right-hand side

Hulolo - Versicle

Halle - w - Halle The Lord has said to Me You are my Son;
This day I have begotten You, Halleluiah. (Psalms 2:4)

The Holy Gospel (Luke 2: 15-20)

General Quqalyon

«The» King's daughter stands in glory,....
«The» righteous shall flourish like palm trees,.....
As a father has compassion on his children.....

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam

27. Isaiah 7:14; 28. Micah 5:2; 29. Ezekiel 1:28; 30. Daniel 7:9

എക്ബോ

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ.....

സ്തുതമെൻ... കുറിയേ...

കോലോ

താതൻ ശ്ലോമോ ഗബ്രിയേൽ-.....

ബാരെക്മോർ † ശുബ്ഹോ...

ശ്ലോമോ തൻ നിബിയന്മാർക്കും.....

മെൻഓലം...

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാ-.....

മൊറിയോ...

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസ്സോ

1. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലൂയ്യാ ആട്ടിടയന്മാർ ബേത്ലഹേമിൽ പാടിയപോലെ.
2. ഇന്നാൾ വംശത്തലയാമാദാം മോദിക്കട്ടെ നിൻജന്മത്താൽ ദൈവത്വം യാചനപോലേറ്റാൻ
3. ദുഃഖം നീക്കും പൈതലിനെപ്പറ്റിടുകയാലെ ഇന്നാൾ ഹവ്വായാദത്തെക്കാൾ സ്തുതിപാടട്ടെ.
4. നീണാൾ ബിംബത്തെക്കൂപ്പിയ വാർദ്ധക്യംപേറും ലോകത്തിൻ ദണ്ഡാകേണ്ടും കൊമ്പിന്നാളുണ്ടായ്
5. വീഞ്ഞാൽ തപ്തക്ഷോണിയെ സേചിച്ചീടാനിന്നാൾ ഇഴശായ് ഗേഹത്തിന്നുണ്ടായി മുന്തിരിവള്ളി.
6. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ ഹാലേലൂയ്യാ ആട്ടിടയന്മാർ ബേതലഹേമിൽ പാടിയപോലെ.

`eqbo

Glory to God in the highest,....

Stomen kalos Kyrie eleison

qolo

Father sent His peace from above

Barekh-mor † Shubho labo

Peace be with you, O Prophets!.....

Men `olam ...

We shall «remem»ber the Fathers.....

Moryo ...

(bo`utho of mor yakoub)

1. Praise Him, - praise Him, praise - Him, praise Him, - Hallelu-iah
Like those - shepherds of - Bethlehem - glorified - Him
2. This day, - let Adam, - the head of - races re-joice
For he - attained di-vinity - as he had - asked
3. This day - let Eve praise - more than A-dam for the - child
Who re-moves sorrows - from her heart - shone forth from - her
4. This day - sprouted the - shoot that be-came the rod - for
The old - world, fallen - by long time - idola-try
5. This day - the shoot sprou-ted from the - house of Je-sse,
To give - its wine as - drink to the - thirsty dry - land
6. Sing His - praises, sing - His praises, - hallelui-ah
Like those - shepherds sang - His praises - in Bethle-hem.

കാദീശാത്ത് ആലോഹോ

(ഒന്നാം നിറം)

ശുദ്ധൻ നീ ആലോഹോ! ഹാലേലുയ്യാ
ശുദ്ധൻ നീ ബലവാനേ! കുറിയേലായിസോൻ
ശുദ്ധൻ നീ മുതിഹീനാ! ക്രൂശേറ്റു + വീണ്ടവനേ
(മൂന്നുപ്രാവശ്യം)

കർത്താവേ! ചെയ്കാരുണ്യം ഹാലേലുയ്യാ
കർത്താവേ! ചെയ്കുപയാലേ കുറിയേലായിസോൻ
കർത്താവേ! പ്രാർത്ഥന പരികർമ്മങ്ങൾ
കൈക്കൊണ്ടും ചെയ്-കാരുണ്യം

സ്തുത്യൻ നീ ആലോഹോ! ഹാലേലുയ്യാ
സ്തുത്യൻ നീ സൃഷ്ടാവേ! കുറിയേലായിസോൻ
സ്തുത്യൻ നീ പാപികളിൽ കുപചെയ്യും
മ്ശിഹാ -രാജാവേ! **ബാരെക്മോർ**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...

[qawmo]

مَبِّعَا اَكْبُرَا.

مَبِّعَا سَكَلَا.

مَبِّعَا لَّا مُنْهَلَا.

؟ اَرِيحَا + سَكْفَا اَلَاؤْتَمَدَكَا ❖

(Recite thrice)

مُنِّي اَلَاؤْتَمَدَكَا

مُنِّي نُهَه هَوْتَمَدَكَا

مُنِّي مَحَلَا اَمْعَمَلَا هَرِيحَلَا هَوَاؤْتَمَدَكَا ❖

فُهَحِلَا حُرَا اَكْبُرَا.

فُهَحِلَا حُرَا حُرَا.

فُهَحِلَا حُرَا مَحَلَا مَعْسَلَا وَاَلَا حَتَلَا

حَحْرَتَا. حُرَا حَحْرَتَا ❖

اَحْسَا وَاَمْعَمَلَا ...

മൂന്നാം മണിനേരത്തെ പ്രാർത്ഥന

കൗമ

കോലോ - സോദേക് ദ്നെഹവെ

1. കന്യക മറിയാമിനാൾ
 പെറ്റാളുണ്ണിയെ മകുടങ്ങളെ മുടയുന്നോ-നെ
 സീയോനിതുകേട്ടപ്പോൾ
 അവനെക്കണ്ടീടും മുമ്പേകമ്പം പു-ണ്ടു.
 നിബിമൊഴിവായി -ഹേറോദേസോടായ്
 ബേത്ലഹേമിൽ- നൃപതിജനിച്ചെന്നാൾ
 കൊല്ലിച്ചാനാൾ വിട്ടാ
 ബേത്ലഹേം ശിശുവൃന്ദത്തെ വിഴ്ചയിലായ്-തൻ വാഴ്ച
 വാണാനീശോ - യെന്നെന്നും
 വരുവിൻ സ്തുതിപാടീടാൻ
 നിജജനനത്തിൻ ദിവസത്തിൽ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉഹാലേ- **ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...**
2. വാനിയലട്ടാനന്ദം
 വാരിധിയും ധരയും നരരും സ്തുതിപാടട്ടെ
 ഉലകിതിലിനുള്ളവായി
 നന്മയുമാമോദവുമോലും ശുകോര്യങ്ങൾ
 കന്യക പെറ്റു-തന്നിൽ മുതിർന്നോനെ
 അമ്മണിയുണ്ണി - ജനകനു സമനല്ലൊ
 പിഞ്ചുകിടാവെന്നോണം.
 പൂൽക്കൂട്ടിൽ പാൽ നുകരുന്നു മാലാഖമാർ-ചുളുന്നു.
 ഇടയന്മാരും ശാസ്ത്രികളും
 കാണിയ്ക്കകളർപ്പിച്ചു.
 രാജാധീശർക്കെന്നവിധം
 ഹാലേലൂയ്യാ - ഉഹാലേലൂയ്യാ **മൊറിയോ...**

Prayer of the Third Hour

qawmo

qolo - zodeq d-nehwe

1. The - Virgin Mary on
This day gave birth to an infant who braids crowns
Zion heard it and was
Frightened and moved even before see-ing Him
Read prophets' words - and she told Herod
'Behold, the King! - Born in Bethlehem'
He sent men and had killed
The infants in Bethlehem; - but his king-dom perished
And Jesus reigned forever.
Come, let us sing praises
On the day of His bless'd birth;
Halle w- Halle *Barekh-mor † Shubho labo ...*
2. Let the hea-vens rejoice
Let earth, oceans and all races glo-ri-fy
On this day in which joy
And all blessings were bestowed up-on - the - earth
The- Virgin bore - an infant who is
Older than her; - the child is small, yet
E-qual with the- Father
In a manger, He's laid down - and sucks milk like - a newborn
Angels tremble - before Him
The Magi and shepherds
Offered gifts as if to kings;
Halleluiah w- the- Lord of all! *Moryo...*

മോർ അപ്രേമിന്റെ ബോധൂസൊ

1. ജന്മത്താൽ നാഥാ വിടുതൽ
നൽകിയ നന്ദനനേ കനിക
ജന്മത്താൽ രക്ഷിച്ചോനേ
ചെയ്യുക കാരൂണ്യം മശിഹാ
2. ഈ പരിപാവനമാം നാളിൽ
മോദിപ്പു പാരും വാനും
ഭാഗ്യമെഴും മറിയാമീനും
രക്ഷകനിന്നുദയം ചെയ്തു.
3. തൻ മുൻ ചൊൽ നിറവേറുകയാൽ
മോദിക്കട്ടിന്നാൾ മീഖാ.
തൻമുൻ ചൊൽ നിറവേറുകയാൽ
മോദിക്കട്ടിന്നേറമിയ
4. ആയുഷ്മാനായ് ദർശിച്ചോൻ
അർഭകനായ് ജനിയാർന്നതിനാൽ
ഇന്നാളിൽ ദാനീയേലും
വന്നെത്തി സ്തുതിപാടട്ടെ.
5. ജന്മത്താൽ നാഥാ വിടുതൽ
നൽകിയനന്ദനനേ കനിക
ജന്മത്താൽ രക്ഷിച്ചോനേ
ചെയ്യുക കാരൂണ്യം മശിഹാ.

കൗമ

bo`uso - mor Aphrem

1. O Lord, have mercy on us,
By birth, Son, You set us free
Christ, Who saved us by Your birth
Have mercy upon our souls.
2. Behold! the hea-ven and the
Earth rejoice on this day, when
The Lord, our Savior came for
Us from Mary, the bless-ed.
3. On this day, - let Micah³¹ rejoice,
His prophe-cy has fulfilled
And let Je-re-mi-ah³² rejoice
His prophe-cy has fulfilled.
4. Let Da-ni-el³³ come and sing
Praise to Him, on this day for
The An-cient of days that he
Saw has been born as a child.
5. O Lord, have mercy on us,
By birth, Son, You set us free
Christ, Who saved us by Your birth
Have mercy upon our souls.

qawmo

31. Micah 5:2; 32. Jeremiah 33:15; 33. Daniel 7:13

മദ്ധ്യാഹ്ന പ്രാർത്ഥന

കൗമ

കോലോ - തുറൊ ദ്സീനായ്

- 1. സീനായ് ശിരി നിൻ - സവിയേ വിറപ്പുണ്ടു
 നാഥാ ദേവേശാ- ശിരിവാരിധി ധരനാം നിന്നെ
 കന്യകയാം മറിയാമേന്തി
 വേഴ്ച പെടാതവൾ ഗർഭിണിയായ്-
 വചനാതീതം പ്രസവിച്ചു
 തൽസ്മൃതിയെ - വിശ്രൂതമാക്കണമെ.
ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

- 2. ഉന്നത രാജ്യമതും - ശാശ്വത ജീവിതവും
 നിർമ്മലരാർജ്ജിക്കും - സത്തമ മശിഹാ ഭക്തന്മാർ-
 രർഹിക്കുന്ന മഹാ ഭാഗ്യം
 ജഡനേത്രം ദർശിക്കുകയോ
 ശ്രവണം കേൾക്കുകയോ ഹൃദയം
 തേറുകയോ ചെയ്തിട്ടില്ലേതും. **മെന്ഓലം...**

- 3. മിശിഹായുടെ റൂൾമാ - മാമോദീസായാൽ
 സംമ്പ്രാപിച്ചോരായ് തൃപ്പാവനതനു ഭക്ഷിച്ചു
 പുണ്യനിണം പാനം ചെയ്തോർ
 പൂഴിയിൽ നിന്നും താൻ മൂലം -
 പ്രാണനോടേറി ധൂളികൂട
 ണ്തതിതേജോ- വസ്ത്രം ചാർത്തീടും. **മൊറിയോ...**

Prayer of the Sixth Hour

qawmo

qolo - tooro d-seenay

1. O Lord, our Lord - «the» Mountain of Sinai
Shook at Your presence, You who carry «the» heights and depths
Were borne by Virgin Mary
Conceived You without marriage
By no means can words describe
Magnify her mem'ry, O Lord.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

2. Saints are invited - to the kingdom above
And life eternal - that which the ear has not heard
Nor seen by the eye of flesh
Not discerned by heart of man
Bless'd are those who are worthy,
Those noble ones who have loved Christ

Men `olam ...

3. Those who are sealed - with the seal of Christ
Through their baptism - who ate His holy body
And drank His atoning blood
Shall be raised up by Him from
The earth and shake off the dust
And be clothed in robes of glory

Moryo...

മോർ ബാലായിയുടെ ബോവുസൊ

1. ജനനീ പരിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ നാമാ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും വിഗതർക്കും നൽക.
2. മരിയാമിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കാത്മാവിനു കോട്ട
3. പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹാ - നിബിസഹദേന്മാരേ!
യാചിപ്പിൻ കൃപയെ ഞങ്ങൾക്കായ് നിങ്ങൾ
4. നിൻ ശരണേ മൃതരാം താതസഹോദരരിൽ
ചൊരിയണമെ മോദ- പ്പനിനീരൻ നാമാ
5. സുസ്മൃതി ജനനിക്കും - വിശ്രുതി സിദ്ധർക്കും
ജീവൻ വിഗതർക്കും - ചേർപ്പോനെ സ്തോത്രം
6. ജനനീ പരിശുദ്ധ പ്രാർത്ഥനയാൽ നാമാ
പുണ്യം ഞങ്ങൾക്കും - വിഗതർക്കും നൽക.

**പഴയ നിയമവായന
വി. കുർബ്ബാന**

bo`uso of mor ba`lay

1. By the pray`r of Your mother and saints, Lord!
Grant mercy to us and our departed
2. Let Mary`s mem`ry - be for our blessing
May her pray`rs be a - fortress for our souls
3. Prophets, apostles - and holy martyrs
Pray for us that we - may re-ceive mercy
4. Sprinkle the dew of - bliss on their faces
Who have died and slept in Your hope, O Lord!
5. Praise be to Him, who - exalts His Mother,
His saints and gives life to the departed
6. By the pray`r of Your - mother and saints, Lord!
Grant mercy to us and our departed

Readings from the Old Testament

bo`uso of mor Aphrem

“Voice of joy and salvation
In the tents of the Righteous,”
Through the mouth of King David,
Thus sang the Holy Spirit.

OR (Prose)

“The voice of rejoicing and salvation is in the tents
of the righteous,” the Holy Spirit sang through David.

വിശുദ്ധ ദനഹാച്ചെരുന്നാൾ ക്രമം
Order of the Feast of *Denho*

വിശുദ്ധ ദനഹാ പെരുന്നാളിൽ വെള്ളം ശുദ്ധീകരിക്കുന്നക്രമം

(രാവിലെ പ്രഭാതപ്രാർത്ഥനയ്ക്കും തൂയോബോയ്ക്കും ശേഷം പട്ടക്കാരും ശെമ്മാശന്മാരും അംശവസ്ത്രം ധരിച്ച് ഒരു സ്പെട്രികപാത്രത്തിൽ വെള്ളമൊഴിച്ച് പാത്രത്തിന്റെ വായിൽ ഒരു കുരിശ് വച്ച് വെള്ള നിറമുള്ള ശോശാപ്പ കൊണ്ട് മൂടി അതും സ്ലീബാ, ഏവൻഗേലിയോൻ, മെഴുകു തിരികൾ ആദിയായവയും എടുത്തുകൊണ്ട് ആഘോഷ മായി വടക്കേവാതിൽ വഴി പുറപ്പെട്ടു ഒരു പ്രദക്ഷിണം നടത്തി തെക്കേവാതിൽ വഴി പ്രവേശിക്കുന്നു. അനന്തരം അഴി ക്കെത്ത് മദ്ധ്യത്തിലായി വിരിച്ചൊരുക്കപ്പെട്ട ഒരു മേശമേൽ പാത്രവും ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളും വച്ച് കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട് ശുശ്രൂഷ ആരംഭിക്കുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ സമയത്തെ ഗീതം

ബൈത്തൊ - കോലെദ് തെസ്ബുഹത്തൊ
യോഹന്നാൻ തൻ സ്തുതി നാദം
യോർദ്ദാൻ നദിയിൽ മുഴങ്ങുന്നു.
താതനു തിരുഹിതമിയലുന്ന
ദൈവത്തിനജപോതമിതാ.
പാവനറുഹായിവനുപരി
പ്രാവെന്നവിധം വെളിവായി
സ്വജനത്തൊടു പുറജാതികളേ!
ബഹുതരദാഷാദാഷികളേ!
സ്തുതിചെയ്തവനേ സ്തോത്രത്തൊ
ലവനവരതം നതി ചെയ്തീടിൻ.

Order of the Blessing of Water on the Feast of Epiphany

[After the morning prayer and preparatory prayers of the Holy *Qurbono*, the clergy and the deacons, dressed in their vestments, carrying the Gospel, the Cross, the censer, the fans and the vessel containing the water to be blessed, covered with a *shushfo* (a small cross is mounted on the top of the vessel), walk in procession from the northern side of the sanctuary, going around the church and returning to the southern side of the sanctuary. The vessel is then placed on a table in the chancel with two lighted candles on both sides.]

Hymn for Procession

qolo d-teshbuHte

John the Baptist's sound of praise
Resounds over «the» River Jordan
See the - Lamb of - God in whom
(The) Heavenly Father is well-pleased
(The) Holy Spirit fluttered down
On Him in the form of dove
O Chosen ones, O Gentiles,
Who all speak in many tongues,
Glori-fy Him with praises
Worship Him uncea-singly

(വേദാന്തം)

കാത്തിസ്ഥ - തവ്ആഹായ്

- 1. സോദരരേ! വരുവിൻ പോകാം
സ്നാനമതേൽക്കും സുതനേയും
തിരുസന്നിധിയിൽ നദിയോർദ്ദാൻ
സ്ഥലമേകുന്നതുമീക്ഷിക്കാം
- 2. നീരവനിടമേകീടുകയാൽ
നീരിലവൻ കതിരൊളിവിശി
നീരതിലേക്കവരോഹം ചെയ്
യ്തവനതിനരുളീ പരിശുദ്ധി.
- 3. അടിയനാം യോഹന്നാനോ
ടരുളീതന്മേൽ കൈവയ്പ്പാൻ
അടയാനൂടയോൻ തൻ തലയിൽ
വലതുകരം വച്ചുരചെയ്തു
- 4. ഞാനാരുടെ തിരുനാമത്തിൽ
മാമോദീസാ നൽകേണ്ടു!
താതൻ തൻനാമം ചൊന്നാൽ
താതൻ നിന്നിൽ സ്ഥിതിചെയ്വു.
- 5. നാമം തനയന്റേതായാൽ
നീയേകൻ തനയൻ നൂനം
റുഹായുടെ പേരാകുമ്പോൾ
താതസുതാമല റുഹായാം.
- 6. ത്രിത്വത്തിൻ പൊരുളൊന്നല്ലോ
സർവ്വാധീശാ തേ സ്തോത്രം.

[or]

Quathisma - taw-ahay

1. Come and behold, O brethren
«Baptism of» the Son of God
Behold the waters of the
Jordan yielding unto Him:
2. The water gave place to Him,
Hence, He shed His light on it
He descended on waters
And granted them purity
3. He then called His servant John
To lay his hand upon Him
John laid his right-hand upon
His Creator's head, saying:
4. In Whose Holy Name, I should
Baptize You, I know not, Lord!
If I call the Father's name,
You are with Your Father, Lord!
5. If I call the name «of the» Son
You, are the Only Son, Lord;
And if I call the Spirit,
One, the mystr'y of Trinity
6. (The) Father, Son, Holy Spirit,
Lord of all, glo-ry to You.

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: ശുബ്ഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ...
ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ: പിതാവിൽ നിന്നുള്ള സ്വയംഭുവും; തന്റെ നിത്യ തയുടെ ഒഴന്നത്തുത്തെ താഴ്ത്തി തന്റെ വിശുദ്ധിയാൽ വെള്ളത്തെ വിശുദ്ധമാക്കുവാൻ വേണ്ടി തന്റെ പ്രസംഗ കനായ യോഹന്നാനിൽ നിന്ന് യോർദ്ദാൻ നദിയിൽ വച്ച് മാമോദീസാ പ്രാപിച്ചവനുമായ യേശുമിശിഹാ! ഞങ്ങൾ വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടും കൂടെ നിന്നേയും നിന്റെ പിതാവിനേയും നിന്റെ വിശുദ്ധരൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എല്ലായിപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിക്കുവാൻ തക്കവണ്ണം നിന്നിൽ നിന്നു സദാ പ്രവഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന വിശുദ്ധിയാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മശരീരങ്ങളെ വിശുദ്ധീകരിക്കണമേ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

51-ാം മസൂമൂർ

ദൈവമേ നിന്റെ കൃപയിൻ പ്രകാരം... (പേജ് 2)

പട്ടക്കാർ: ശുബ്ഹൊ... **ജനം:** മെന്ഓലം...

എനിയോനൊ - അൽ യൂറെദിനോൻ

1. നദിയോർദാ-നിൽ-താതൻ വാ-നതിലാർത്തു പ്രീതിയെഴും-മൽ-വസലനാം-തനയനിവൻ.
2. നൃപമശിഹാ-തൻ-സ്നാത്തിൽ-തിരുസഭയേ! സുതര മോ-ദാൽ-വൈദികരാ-ലണിയിക്ക.
3. വിനയസമേ-തം സ്നാനം കൈ-ക്കൊണ്ടുലകി-ന്നമലത ചേ-ർത്തോൻ-പരിശുദ്ധൻ-ബഹുധന്യൻ.

Opening Prayer

Priest: + *Shubho labo* ... (Glory be to the Father.....)

People: *w`alayn mhilo* ... (May His grace and mercy....)

Priest: O Jesus Christ, the Self-existent from the Father, who humbled the majesty of His eternity and was baptized by John, His preacher, in the River Jordan, in order to sanctify the waters by His holiness, sanctify our souls and our bodies with Your abounding holiness, so that with purity and holiness, we may offer glory to You, and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever and ever. [*Hosho* ...]

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God . . . (page 3)

Priest: + *Shubho labo* ... **People:** *men `olam...*

enyono - al yoorednon

1. Father extolled - from heights, a-bove Jordan:
“My be-lo-ved - Son, in whom - I- am - pleased.”
2. Holy Church, let - «your priests» clothe - your children
In gladness on - Christ, the King’s Baptism
3. Bless’d is He, who - humbled himself to be
Baptized by John - whereby sanctified all

ദനഹാപ്പെരുനാൾ

- 4. നദിയോർദാ-നിൽ-തനയൻ തൻ-തലയിൻമേൽ
റൂഹായെ-ക്ക-ണ്ടാശ്ചര്യം-ജനമാണ്ടു.
- 5. താതൻ ക-തിരേ-ശുദ്ധി ജഗ-ത്തിന്നരുളാൻ
യോർദാനാ-ർന്നോ-രൊളിയേ! നിൻ-പ്രഭ ധന്യം.
- 6. പ്രഭയിൻ സു-തരൈ-സുപ്രഭജാ-തംചെയ്തു
ഇപ്രഭത-ന്നിൽ- മോ-ദിപ്പാൻ- കാത്തിടുവിൻ.
- 7. മണവാളൻ-തൻ-മണവറയിൽ-ക്ഷണമുളളോർ
നിങ്ങൾ ചാ-ർത്തിൻ-സമുചിതമാം-വസനങ്ങൾ.
- 8. നദിയോർദാ-നേ! -മോദിച്ചീ-ടുക; നിന്നിൽ
സ്നാനമതേ-റ്റു-രക്ഷകനാ-കും മശിഹാ.
- 9. പിതൃസുത റൂ-ഹാ-വിമലതയിൽ-മൂന്നാകും
ക്നുമയോ-ർദാൻ-നദി തന്നിൽ-ഘോഷിതമായ്.

ബാറെക്മോർ. ശുബഹൊ... മെൻഓലം...

- 10. സ്വയമുൽഭൂ-താ-ആദിയുമ-ന്തവുമെന്യേ
പ്രിത്വമതാ-കും-പിതൃസുത റൂഹാ! സ്തുതിതേ.

മൊറിയൊ...

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാറൻ: സകല ജലാശയങ്ങളേയും നദികളേയും തന്റെ സ്നാനത്താൽ വിശുദ്ധീകരിച്ച പരിശുദ്ധനായ കർത്താവെ! നിന്റെ ദനഹായുടെ ഈ വിശുദ്ധ ദിനത്തിൽ നിന്റെ വിശുദ്ധിയാൽ ഞങ്ങളെ ശുദ്ധീകരിക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ വായ്കളെ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ ഉറവയും നിന്റെ മഹത്വങ്ങളുടെ നിറഞ്ഞ പാത്രങ്ങളും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ.**

The order of the Feast of Epiphany

4. Seeing the Spi-rit upon the Son's head
«At the» River Jo-rdan, people stood in awe
5. Bless'd is Your shi-ning forth from - the Father
And advent to - Jordan to - hallow all
6. The Light that en-lightened all has shone forth
Wait that you might - be gladdened by His Light
7. (The) Bridegroom has in-vided you for the feast
Put on garments - proper for His banquet
8. Rejoice, O wa-ters of the - River Jordan
Christ, the Re-deemer, was bap-tized in you
9. «The» Father, Son and - Spirit, the - three Persons
«Who» sanctify all, - were made known- at Jordan.
Barekh-mor. † Shubho labo ... men `olam ...
10. Glory to the - eternal - Tri-nity
The Father, Son - and the Ho-ly Spirit

Moryo

Prayer

Priest: O Holy One, Who by His baptism sanctified the waters of the pools and the rivers, sanctify us, O Lord, by the holiness from You on this day of Your Holy Epiphany. Make our mouths like fountains of Your praises and like perfect vessels of Your glory, now and forever and ever. (*Hosho ...*)

People: Amen.

കോനൂനൊ യൗനോയൊ

(പുറപ്പാട് 14, 15 അദ്ധ്യായങ്ങൾ)

കുതിരപ്പടമേൽ ജയംകൊണ്ട് അവയുടെ പുറത്തു കയറിയിരുന്നവരെ സമുദ്രത്തിൽ നിപതിപ്പിച്ച പ്രബലനായ കർത്താവിനെ നാം സ്തുതിക്കണം

ഭീകരവാരിധിയ്ക്കെതിരായ് ദൈവം നടക്കൊണ്ടു-മുങ്ങിപ്പോമെന്നോർത്തോരിസ്രായേൽ വാരിധിയിൽ കരകണ്ടു- മിസ്രേമ്യരഥങ്ങളെയുടനടിയാഴി വിഴുങ്ങി - അത്യുന്നതനൂടയോൻ തന്നുടെ കരബലമതിനാൽ- കുതിരപ്പട്ടാളത്തിനു വാരിധി ക-ല്ല-റ-യായി. **ബാറെക്മോർ. ശുബഹൊ...**

മാനവജാതിക്കുദയം ചെയ്തൊരു പുലർകാലത്തിൽ പ്രഭതൻ നൃപതേ! നീ മരുവിൽ നിന്നും യോർദ്ദാനാർന്നു-കുരിരുളിൻപടയിൽനിന്നും നിൻപ്രതി രൂപത്തെ പ്രബലകരത്താൽ പരിരക്ഷിപ്പാൻ സ്നാനത്തിനു നീ ത-ലതാ-ഴ്ത്തി

മെന്ഓലം...

ആദ്യന്തവിഹീന! വചനേശാ! നിന്നൊടു സഹിതം നീ നീരിൽ മുക്കീട്ടവനുദ്ധാരണമേകി-‘എന്നോമന നന്ദനനാണിവനൊന്നാകുന്നോനെൻ സാരാംശത്തിൽ- ദൈവത്വത്തിലെനിയ്ക്കൊപ്പം സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നോൻ’-എന്നേവം ജനകൻചൊല്ലിയ ഗഹനദ്ധാനിയാൽ ഗഗനത്തിനു നവ്യതയും - നൽ-കി. **കുറിയേലായിസ്സോൻ**

രാത്രികാലത്ത് എന്റെ ദേഹി നിനക്കായിതാമസിച്ചു. എന്റെ ഹൃദയത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവു നിന്റെ സന്നിധിയിലേക്കു കുതിക്കുകയും ചെയ്തു

Qonoono Yawnoyo

(Exodus Chapters 14 & 15)

Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously; He has thrown the horse and its rider into the sea.

The Lord walked against the force of the rising waves - and showed the dry land to Israel, - who were thought to be drowned in the deep sea, - and the Egyptian chariots were swallowed instantly - the water became the grave for the cavalry by the mighty right hand of God.

Barekh-mor. + Shubho labo

Our King, exalted Lord, clad in light - in the morning in which You shone forth from the wilderness, - You came towards River Jordan and inclined Your head for baptism - to redeem and rescue Your image by Your right-hand from the ranks of darkness.

men `olam...

O eternal Word, You have raised him (the old man) whom You immersed with You (in the River Jordan). - And You renewed him by the inexplicable word from above. - The Father cried out: This is My beloved Son, - consubstantial with Me and Who is with Me in His di-vi-ni-ty.

Kyrie eleison

With my soul have I desired You in the night; with my spirit within me I will seek You early.

വൈരികളിൽ നിന്നുളവാകും കന്മഷമലിനതകൾക്കിന്നാൾ
വെമയിവൻ നൽകി സലിലാത്മ സ്നാനത്താൽ-നിത്യന
വീന സുബദ്ധവിശുദ്ധ മതമാത്മീയം മാർഗ്ഗം കാട്ടി ന
മുക്കായ്-ദൈവത്തിൻ പ്രിയവത്സലനുടെ മനതാരിലനവര
തമീമാർഗ്ഗം നി-ലകൊ-ള്ളും.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ...

തൻകയ്യാൽ മനയപ്പെട്ടോൻ ദുരിതദുരാഗ്രഹബന്ധിതനാ
യതു കണ്ടപ്പോൾ ഉടയോനവനെത്താങ്ങിത്തോളിന്മേലേറ്റി
-യോർദ്ദാൻ നദിയിലെ ജലമതിലവനുടെ മലിനതപോക്കി-
ഏവം നിജ മനസ്സാ നിപതിതനാമാദാമിൻ രൂപത്തിനു നവ്യ-
തനൽ-കി.

മെൻഓലം...

നിർമ്മലമതുമാത്മീയവുമാം ബഹുശാഖകളെ പ്രവഹിപ്പിച്ചി
ടുമരുവിയിലേക്കുസാഹത്തൊടുവിധിപോൽ പോയിടാ-
പാർത്താൽ വചനം ദൈവം സ്വപദത്തിനും നമ്മൾക്കന്തി
മമാഗതനായി- ദൈവികദാഹാർത്തന്മാർക്കായ് കൊണ്ടിഹ
വന്നാനുത്തമപാനീയം ആകാംക്ഷയൊടരികിലണഞ്ഞൊരു
സൃഷ്ടിക്കരുളീ ശാരീരി-ക ശാ-ന്തി.

മവ്ർബൊ

(വി. ലുക്കോസ് 1:46-55)

മറിയം പറഞ്ഞു: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ സ്തുതി
ക്കുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്റെ രക്ഷിതാവായ ദൈവ
ത്തിൽ ആഹ്ളാദിച്ചു. എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ
ദാസിയുടെ വിനയത്തെ കടാക്ഷിച്ചു. ഇതുമുതൽ
സർവ്വ തലമുറകളും എന്നെഭാഗ്യവതി എന്നു കീർത്തി
ക്കും.

The order of the Feast of Epiphany

By the washing from the water and the Spirit, - He has cleansed us from the impurities of our debts - and the defilements of our enemies, - and led us to the new way that does not grow old, - and the spiritual path that does not go wrong nor defiles - and that path remains in the meditation of him who - loves God.

Barekh-mor. † Shubho labo

When the Lord saw that the man who was fashioned by His hand was - bound by misery and evil desires, - He carried him on His shoulders. - He cleansed him of his impurities in the waters of the River Jordan. - Thus by His own will He renewed the image of Adam who had fallen in-to sin.

men `olam...

We shall go as ordered to the holy and spiritual stream that feeds many branches, ardently. - Behold! Word the God came down from His place to our midst - and brought the proper drink to His people - who were thirsting for divinity. - The creation that believed and came near Him in faith were granted healing.

Magnificat

(Luke 1: 46-55)

Mary said: “My soul glorifies the Lord - and my spirit rejoices in God my Savior, - for He has been mindful of the humble state of His servant. - From now on all generations will call me blessed.

തായേ! ധന്യേ! കരുണ നിറഞ്ഞോളേ! തേജസ്സിൻ തിരു മണവാട്ടി!- മാനവബോധാതീതൻ നിൻ ശിശുവത്സുത പൂർണ്ണൻ- മാനുഷവർഗ്ഗപരിത്രാണത്തിനു നീ കാരണമായി-സ്തോത്രംതേ പാടീടാനും കീർത്തനമകൂടം മുടയാനും -നന്ദി സ്തുതി ദാനങ്ങളെയർപ്പിപ്പതിനും ഞങ്ങൾ ബാധ്യ-തയു-ളേളാർ.

എന്തെന്നാൽ സർവ്വ ശക്തനും പരിശുദ്ധനാമവാനും ആയവൻ എന്നിൽ മഹാകാര്യങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവനെ ആശ്രയിക്കുന്നവരുടെ മേൽ അവന്റെ കരുണ വംശങ്ങളും തലമുറകളും ഉള്ളിടത്തോളം കാലം ഉണ്ടാകും.

അടയാളം കണ്ടത്സുതവിവശതയോടതിരില്ലാത്ത രഹസ്യങ്ങളെ നമ്മോടിയിച്ചാനൊരുനാൾ നിബിമോശ-ജീവദമാകും ദൈവികപാവകനേയത്സുതകരമായാഘോഷിച്ചൊരു കന്യകയേയും-അവനേയേറ്റൊരു യോർദ്ദാൻ നദിയേയും സൂചി-പ്പി-ച്ചാൻ.

അവൻ സ്വഹസ്തംകൊണ്ട് വിജയം നേടി. മനസങ്കല്പം കൊണ്ട് അഹങ്കരിച്ചിരുന്നവരെ ചിതറിച്ചു. പ്രബലന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്നും ഇറക്കി വിനീതരെ ഉദ്ധരിച്ചു.

സ്നാനമതേൽക്കാനാഗതനാം നന്ദനനെക്കണ്ടാദരവാട്യ സദയം യൂഹാനോനുൽഘോഷിച്ചാൻ-ലോകത്തിൻ പാപംപേറും ദൈവികകുഞ്ഞാടിവനല്ലോ-അല്ലല്ലോർക്കിലിവന്റെ ചെരുപ്പിൻ വാറതഴിപ്പാൻ ഞാൻ അയോഗ്യൻ-പാവകനാലും പാവനറുഹായാലുമിവൻ സ്നാനം നൽകും.

O Blessed Mother, full of mercy, the holy bride of the Light,
- your infant is full of amazement and is beyond human comprehension. - You are the way of salvation of mankind. - We are bound to sing your praises, to braid the crown of chants
- and to offer you praise and thanks-giving.

For the Mighty One has done great things for me - holy is His name. His mercy extends to those who fear Him, from generation to generation.

Prophet Moses amazed and dreadful by the signs he saw,
- had informed us one day of the infinite Mysteries. - He foretold us of the Virgin who exalted the amazing life-giving divine fire - and of the River Jordan that embraced Him.

**He has performed mighty deeds with His arm;
- He has scattered those who are proud in their inmost thoughts. - He has brought down rulers from their thrones - but has lifted up the humble.**

Seeing the Son who has come to receive baptism, John proclaimed in awe: - Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world! - I am not worthy to loosen His sandal strap. - He will baptize you with fire and the Holy Spirit.

വിശന്നിരിക്കുന്നവരെ അവൻ ഉത്തമ സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടു തൃപ്തിപ്പെടുത്തുകയും ധനികന്മാരെ വെറുതേ പറഞ്ഞയക്കുകയും ചെയ്തു. നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമിനോടും സന്താനങ്ങളോടും അരുളിച്ചെയ്ത പ്രകാരം അവൻ സ്വകരുണയെ സദാ അനുസ്മരിച്ചുകൊണ്ട് തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിച്ചു.

ബാരെക്മോർ. ശുബഹൊ... മെന്ഓലം...

നൽകീ സഭയിതിനീശോ രാജാവതിഗഹനമതാമ ഭിഷേകത്തെ ജീവപ്രദനാം പാവനറൂഹായാൽ-നദിയോർദ്ദാനുടെ വിമലജലത്തിലവൻ തിരുസഭയുടെ മലിനതപോക്കി വഞ്ചതിയേറും വൈരിബലത്തിനു ലജജയുമപജയവും ചേർത്തിട്ടേകി സഭയ്ക്കായ് വാഗ്ദത്തമതാം ശാശ്വ-ത ജീ-വൻ.

ശെമ്മാശൻ: സ്തൌമെൻകാലോസ്

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാർൻ: നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ!

പട്ടക്കാർൻ: സ്തുതിയും, സ്തോത്രവും.....

പട്ടക്കാർൻ: അനാദ്യത സ്വയംഭൂവും എപ്പോഴും ഉണ്ടായിരുന്നവനും ഉള്ളവനും സദാ പ്രകാശമയനും സകല വിവേകപ്രകൃതികളും തന്നാൽ പ്രകാശിപ്പിക്കപ്പെട്ട് തന്റെ സ്വഭാവ കസ്നേഹത്താൽ തങ്കലേക്ക് തിരിയുന്നവനും സകലത്തേക്കാളും തേജസ്വിയും നന്മകളുടെ ഉറവയും ബലവാനും അഗമ്യസൗഭാഗ്യശാലിയും രാജാധിരാജാവും കർത്താധി

He has filled the hungry with good things - but has sent the rich away empty. - He has helped his servant Israel, - remembering to be merciful - to Abraham and his descendants forever, - just as He promised our ancestors.”

Barekh-mor. + Shubho labo men `olam...

God, the King, anointed the Church by the life-giving Holy Spirit - and He cleansed her in the holy waters of River Jordan. - He conquered the deceitful might of the enemies, - put them to shame and granted the Church eternal life as - pro-mised.

Deacon: *Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison.*

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord.....

People: O merciful Lord,.....

Priest: Make us worthy, O Lord,

Priest: O Lord, make us worthy at all times and in all seasons, to continually offer You praise, thanksgiving, honor and glory and never-ceasing exaltation.

Glory be to the eternal and everlasting One, Who was and is and shall always be, the Light whose brightness enlightens

കർത്താവും അധികാരികളുടെ അധികാരിയും. സാരാംശത്തിന്റെയും മഹത്വത്തിന്റെയും ഏകത്വത്തിൽ ഭൗമികരാലും സ്വർഗ്ഗീയ ഗണങ്ങളാലും മൂന്നു വിശുദ്ധ ക്കന്മാകളായി സ്തുതിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യപ്പെടുന്നവനും ആയ കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്കു വെള്ളം ശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും സകല പെരുന്നാളുകളിലും സമയങ്ങളിലും നേരങ്ങളിലും കാലങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനിലും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും ആരാധനയും യോഗ്യമാകുന്നു. ബ്ലൈഹൂൻ... ആമ്മീൻ.

സെദാ

പട്ടക്കാൽ: സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവും ദൃശ്യങ്ങളും അദൃശ്യങ്ങളുമായ സൃഷ്ടികളുടെ നിർമ്മിതാവും ആയ ദൈവമായ കർത്താവേ! സ്വർഗ്ഗീയ സൈന്യങ്ങൾക്കുവേണ്ടി പ്രകാശവാസസ്ഥലം നീ ഒരുക്കി. തിരുവിഷ്ടംതോന്നി രണ്ടാം ലോകത്തേയും നീ സ്ഥാപിച്ചു. സകലതും പ്രകാശത്താൽ നിറയുവാൻ വേണ്ടി പ്രകാശം മുതൽ നീ സൃഷ്ടി ആരംഭിച്ചു. ആകാശത്തെ ഒരു തട്ടുപോലെ വിരിച്ചിട്ട് നക്ഷത്രങ്ങളുടെ ഭംഗിയാൽ അതിനെ നീ അലങ്കരിച്ചു. നിന്റെ ആസ്ഥാനം വെള്ളത്തിൽ സ്ഥാപിക്കുകയും നിന്റെ രഥത്തെ മേഘങ്ങളിൻമേൽ ഉറപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. സൂക്ഷ്മതയോടുകൂടി വെള്ളത്തിന്മേൽ നീ ഭൂമിയ്ക്ക് അടിസ്ഥാനമിടുകയും വിവിധ പുഷ്പങ്ങളാൽ അതിനെ ശ്രേഷ്ഠമാക്കുകയും ചെയ്തു. അതിലെ വിവിധ ഫല വർഗ്ഗങ്ങളെ അന്തരീക്ഷത്തിൽ നിന്നുള്ള ജലത്താൽ നീ സംരക്ഷിക്കുന്നു. നിത്യവുമുള്ള ഒഴുക്കുകളാലും നദീജല പ്രവാഹങ്ങളാലും ഭൂമുഖത്തെ നീ നനയ്ക്കുന്നു. നിന്റെ സൃഷ്ടിയുടെ സകലവിധ വ്യാപാരത്തിനും വേണ്ടി ജീവ സംരക്ഷകമായ പോഷക ശക്തി

the rational nature and draws it back to Him through His loving-kindness. The light of all, the source of blessings, the Almighty, the Blessed One who no man can approach. The King of kings, the Lord of all, the Ruler of rulers whose oneness of nature and glory is acknowledged and praised by mortals and by the heavenly hosts and is glorified in the Holy Trinity, to Him be praise, honor and dominion at the time of the blessing of the waters and at all festivals, times, hours and through all the days of our life, forever. [*b-kul hun ...*] Amen.

sedro

Priest: O Lord God, maker of all beings and Creator of all visible and invisible creation, who established the mansions of light for the dwelling of the heavenly hosts and by Your goodwill You created the second world. Also, in the beginning You created the light in order that the whole creation be filled with light. You stretched the skies like a curtain, decorating it with the beautiful stars; You set Your chamber in the waters and made the clouds Your chariot. You laid the foundation of the earth carefully on the waters and decorated it with different kinds of blossoms; and by the water which comes from above, You caused different kinds of fruits to grow, and by the springs which became running rivers, You water the surface

അതിന്റെ ഫല വർഗ്ഗങ്ങൾക്ക് നീ നൽകുന്നു. നിന്റെ രൂപത്തിലും സാദൃശ്യത്തിലും നീ സൃഷ്ടിച്ച മനുഷ്യനെ നിന്റെ സൃഷ്ടികളുടെ രാജാവായി നീ നിയമിച്ചു. അലസത മൂലം അവൻ ഈ വിശിഷ്ട ദാനത്തിൽ നിന്ന് നിപതിച്ചു പോയപ്പോൾ അവനിൽ പറ്റിയ മാലിന്യത്തെ രണ്ടാം ജനനം മുഖാന്തിരം കഴുകിക്കളഞ്ഞുകൊണ്ട് ജഡപ്രകാരമുള്ള നിന്റെ വരവാൽ വീണ്ടും ദൈവിക പദവിയിലേയ്ക്ക് അവനെ നീ പുനരാനയിച്ചു. ഇപ്പോൾ കർത്താവേ, ഈ സന്ദർഭത്തിലേയ്ക്ക് ഞങ്ങളെ നീ ആനയിച്ചിരിക്കുന്നതിനാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളിൽ നിന്നും അജ്ഞാനാന്ധകാരത്തെ നീക്കിക്കളഞ്ഞുകൊണ്ട് ഞങ്ങളുടെ കൂടെയും ഞങ്ങളുടെ ഇടയിലും നീ സ്ഥിതി ചെയ്യണമെ. സമ്പൂർണ്ണവും അപ്രമേയവുമായ ത്രിത്വത്തിന്റെ മൂന്നംശങ്ങളടങ്ങിയിരിക്കുന്ന ആ പ്രകാശത്തിലേയ്ക്ക് തെറ്റുകൂടാതെ ഞങ്ങളെ നയിച്ചുകൊണ്ട് ലോകാതീതമായ ആ പ്രകാശത്താൽ ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമെ. നിന്റെ കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളുടെ മനോ നയനങ്ങളെ പ്രശോഭിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് ഞങ്ങളെ പ്രകാശ സന്താനങ്ങളാക്കിത്തീർക്കണമെ. സകലത്തിലും വിശുദ്ധനായ നിന്റെ റൂഹായുടെ ആവാസത്താൽ ഈ വെള്ളത്തെ വൈദ്യത്തിന്റെ ഉറവയായി രൂപാന്തരപ്പെടുത്തണമെ. ഇതിൽ നിന്ന് പ്രാപിക്കുന്ന സകലർക്കും സഹായം ലഭിക്കത്തക്കവണ്ണം പരിശുദ്ധമായ ദാനങ്ങളാൽ ഇതിനെ നിറയ്ക്കണമെ. ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും നിന്ദൃ വികാരങ്ങളിൽ നിന്ന് സ്വതന്ത്രരാക്കണമെ. ഞങ്ങളിലുള്ള സകല മാലിന്യവും അഴുക്കും നീ നീക്കിക്കളഞ്ഞ് ഹിമത്തേക്കാൾ വിശിഷ്ടമായി ഞങ്ങളെ ധവളീകരിക്കണമെ. അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ നിർമ്മലരും പ്രകാശത്തിനർഹരും ആയി ഭവിക്കുമാറാകണമെ. ഞങ്ങൾ പരി

The order of the Feast of Epiphany

of the earth; and through Your divine dispensation, You provided the whole creation with necessary provisions in order to keep alive all species You created. Then You created man in Your own image and in Your own likeness; making him the king of Your creation. When he fell down from his grand position, through his negligence, You brought him back to his divine ranks by Your coming in the flesh, washing away, by the second birth, the impurity which had defiled him. O Lord, now that you have brought us to this hour, be with us and among us by driving away from our souls all the darkness of ignorance. Fill us with the light which is beyond the world, guiding us without fault to all-perfect Light which is beyond all understanding, proceeds from the Holy Trinity. Enlighten our minds by the radiance of Your light, that we may be worthy to become children of the Light. May Your Holy Spirit, by indwelling upon this water, turn it into a spring of healing; fill it with the gifts of holiness that it may be a source of help to those who receive it. Set us free from disgraceful passions. Blot out our sins; cleanse our stains and defilements; wash us thoroughly that we may become whiter than snow, that we may be pure and worthy of Your light. Make us worthy to

പൂർണ്ണമായി ശോഭിച്ച് ദൈവ സദൃശ്യരായിത്തീർന്ന് മുഖപക്ഷമില്ലാത്ത നിന്റെ ന്യായാസനത്തിൻ മുമ്പാകെ ധൈര്യസമേതം നിലകൊള്ളുകയും നിന്റെ കരുണയ്ക്കും മനുഷ്യസ്നേഹത്തിനും നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയുടെ വലതു ഭാഗത്തെ നിലയ്ക്കും അർഹരായിത്തീരുകയും ചെയ്യണമെ. നീ ദൈവീക ദാനങ്ങൾ വിതരണം ചെയ്യുന്നവനാണല്ലോ. സ്വർഗ്ഗീയരും ഭൗമികരുമായ സകല സൃഷ്ടികളിൽ നിന്നും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും ജീവനുള്ള വി.റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യമാകുന്നു. ഹോശൊ...

പട്ടക്കാർ: ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേയ്ക്കും നാം പ്രാപിക്കുമാറാകട്ടെ. **ആമ്മീൻ**

കോലോ - കുക്കോയോ

1. ചേർത്തു-സലിലം യോഹന്നാൻ സ്നാന-ത്തിനായ് മുങ്ങി - ശുദ്ധീകരണം ചെയ്തതിനുള്ളിൽ മ-ശിഹാ നീരിൽ നിന്നും -തീരത്തേറുമ്പോൾ അവനെ മാനി- ചുവനിയുമംബരവും കതിരോ- ന് കതിരുകൾ ചായിച്ചു താര-കൾ കു-പ്പി ആറ്റിൻ - നിരയോടൂറുകളെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവ-ത്തെ ഹാലേലുയ്യാ- ഉഹാലേലുയ്യാ.
2. നീരാ-ട്ടം മണവാട്ടി കഴിച്ചേറു-ന്നേരം കാത്ത-ങ്ങവനീശൻ ദാവീദാറ്റരികിൽ നിന്നു വീണയിലേവം - പാടീ, വിമല സഭേ! അഗതീ! ത്വരിതം-ശ്രീയാർന്നോളേ! നിൻ

stand with confidence before Your dreadful seat of judgment and to receive Your mercies and loving-kindness and to stand at the right hand of Your majesty; make us shine altogether in Your light, in the likeness of Your Godhead, for You alone are the giver of divine gifts. To You be glory and dominion from all creations that are in heaven and on earth, and to Your Father, and to Your life-giving Holy Spirit, both now and forever. (*hosho wab ...*).

Priest: From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever. **Amen.**

qolo - quqoyo

1. John the - Baptist mixed water in the bapti-st'ry,
Messiah sanctified it when He was ba-ptized
 The moment He - came out of water
 The heav'n and earth - duly honored Him
The Sun - bowed its dazzling rays and stars gave o-bei-sance
To Him, - who san-cti-fied all - springs and ri-vers
 Halleluiah - w - Halleluiah.
2. David - the king was standing - by the River
Awaiting - the Bride to come out after baptism
 Took harp and sang, - 'O You holy Church
 Forget your kin - and your father's house,

രൂപം -ഭൂപതി മോഹിപ്പാൻപിതുജന ഗേഹ-ങ്ങൾ
കൈവി-ട്ടീടുക നീ രാജ്ജിപദമാർജ്ജിച്ച-ല്ലോ
ഹാലേലുയ്യാ- ഉഹാലേലുയ്യാ.

ബാറെക്മോർ. ശുബ്ഹൊ...

3. സ്നാനം-ചെയ്വാൻ സുതനീശൻ യോർദ്ദാ-ൻ പുകി
തീയും-വിറകും കൂടാതെ ജലമുഷ്ഠമളമാ-യി
വൈദികനെപ്പോൽ -വന്നിഹ യൂഹാനോൻ
ഉടയോൻ തലമേൽ -വച്ചു വലതുകരം
പ്രാവെ-നോണം റൂഹ്കുദിശാ പാറി-ത്താണു
യോർദ്ദാ-ൻ നദിയിലെ നീരിന്മേൽ ചെയ്താനാവാ-സം
ഹാലേലുയ്യാ- ഉഹാലേലുയ്യാ.

മെന്ഓലം...

പരിശു-ദ്ധൻ പരിശുദ്ധസുതൻ വിമലൻ- ശ്രേഷ്ഠൻ
ദൈവ-ത്തിനാദിമ വചനം ശുദ്ധി നമുക്കേ-കാൻ
സ്നാനത്തിനായ്- വന്നിഹ നമ്മളുടെ
പാപം പോക്കാൻ -സലിലത്തെ വാഴ്ത്തി
സാക്ഷാ-ൽ ദൈവമിവൻ ദോഷം മായി-ക്കുന്നോൻ
സ്തുതിതേ-യോർദ്ദാൻ സ്നാനത്തിൽ തിരുഹിതമാർന്നോ-നേ
ഹാലേലുയ്യാ- ഉഹാലേലുയ്യാ. **മൊറിയൊ...**

എത്രൊ

പട്ടക്കാർ: ഞങ്ങളുടെ പാപപരിഹാരാർത്ഥം മാമുദീ
സായ്ക്കായി വന്ന സകലത്തിനും പാപപരിഹാരം നൽകുന്നവനും ഞങ്ങളുടെ നിർമ്മലീകരണത്തിനു വേണ്ടി
സ്നാനത്തിനെഴുന്നള്ളിയ സകലത്തേയും ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന
വന്മയ കർത്താവേ! തിരുസന്നിധിയാൽ ഞങ്ങൾ സമർപ്പി
ച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സുഗന്ധ ധൂപം മുഖാന്തിരം വിശുദ്ധ

That the - King will earnestly de-sire your beau-ty;
You once - a destitute, is rich - and made a - queen'
Halleluiah - w - Halleluiah.

Barekh-mor. + Shubho labo

3. When the - Son of God came for baptism in Jo-rdan
Without - fire or wood, the water became warm,
John came near Him - like a bless-ed priest
Laid his right-hand - upon his Lord's head
(The) Holy - Spirit in the likeness of dove flew down,
Brooded over, settled on the waters of Jo-rdan
Halleluiah -w- Halleluiah

men `olam...

4. (The) Holy - One, (The) Son of the - Holy, pure and - chaste
Who in - the be-gi-nning was and is the Word - God,
Came «to be» baptized - for our forgiveness
Bless'd the water - for our atonement
While He - truly is God (and) the one who forgi-ves debts
Baptized - in Jordan by John; Whom we glo-ri-fy
Halleluiah, - for that was His will

moryo....

Prayer of Incense

Priest: O most Gracious, who came to be baptized to atone our sins, most Holy, who came to laver for our purification, absolve, O Lord, by this sweet incense which we offer unto You for the fulfillment of the needs of the Holy Church, and

ദനഹാപ്പെരുന്നാൾ

സഭയ്ക്കകമാനം നീ പാപപരിഹാരം നൽകണമെ. നിന്റെ ഇടവകയിലെ ആടുകളെ വിശുദ്ധീകരിക്കേണമെ. നിന്റെ വിശുദ്ധ മാമുദീസായാൽ മാമുദീസായുടെ സകല മക്കളേയും കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ സന്തോഷത്തോടും ആനന്ദത്തോടും കൂടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും നിനക്ക് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

സുമോറൊ (സങ്കീർത്തനം 114:5)

സാഗരമേ! എന്തിനു നീ പാഞ്ഞു?

യോർദ്ദാനെ! എന്തിനു നീ പിൻ വാങ്ങി?

പഴമവായനകൾ: സംഖ്യാ 20:1-11, 2 രാജാ 3:19-25,
ഏശായാ 12:1-6

ശ്ലീഹാ വായനകൾ: പ്രക്സീസ് 8: 35-40
എബ്രൊ. 10:15-25

ഹൂലോലൊ - പെർഗോമൊ

ഹാ-ഹാ നിന്നെ ദർശിച്ചു ജലം ദേവേശാ!

നിന്നെ ദർശിച്ചു ജലം ഭീയാർന്നു-ഹാലേലുയാ.

(സങ്കീർ. 77:16)

The order of the Feast of Epiphany

sanctify Your faithful flock, preserving the children of the baptistery of Your Holy Baptism, so that with gladness and rejoicing, they may offer glory and thanksgiving to You both now and forever. (*hosho wab ...*) **Amen.**

Canticle (Psalm 114:5)

Why was it, O sea, that you have fled?

Why, O, Jordan, did you turn-back?

Readings from the Old Testaments

Numbers 20: 1-11; 2 Kings 3: 19-25; Isaiah 12: 1-6

Readings from the Acts and Epistles

Acts 8: 35-40; .Hebrews 10: 15-25

Hulolo - Versicle

Ha. . . - Ha. . ., Waters saw You, O Lord God,
Waters saw You; and were afraid, - Halleluiah.

(Psalm 77:16)

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(വി. യോഹന്നാൻ 4:4-42.)

അദ്ദേഹത്തിനു ശൊമറീനിൽക്കൂടി -കടന്നു-പോകേണ്ടിയിരുന്നു. അദ്ദേഹം ശൊമറീൻകാരുടെ ശോഖാർ എന്നു വിളിക്കപ്പെടുന്ന പട്ടണത്തിൽ ചെന്നു. ഇതു യാക്കോബ് സ്വപുത്രനായ യാസേപ്പിന് നൽകിയിരുന്ന ഗ്രാമത്തിനടുത്തു ഉള്ളതായിരുന്നു. അവിടെ യാക്കോബിന്റെ ഒരു കിണർ ഉണ്ടായിരുന്നു. യേശു യാത്രാക്ലേശംകൊണ്ട് വിഷമിച്ച് ആ കിണറിന്റെ അരികെ ഇരുന്നു. സമയം ആറു മണിയായിരുന്നു. ശൊമറീനിൽ നിന്ന് ഒരു സ്ത്രീ വെള്ളം കോരുവാൻ വന്നു. യേശു അവളോട് ‘എനിക്കു കുടിപ്പാൻ വെള്ളം തരിക’ എന്നു പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശിഷ്യന്മാർ ആകട്ടെ ഭക്ഷണസാധനം വാങ്ങുവാനായി പട്ടണത്തിലേയ്ക്കു പോയിരിക്കുകയായിരുന്നു. ആ ശൊമറീൻകാരിയായ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോടു പറഞ്ഞു ‘അങ്ങ് യഹൂദനായിരിക്കെ ശൊമറീൻകാരിയായ എനോടു വെള്ളം ചോദിക്കുന്നതെന്താണ്. യഹൂദന്മാർക്ക് ശൊമറീൻകാരോട് സമ്പർക്കമില്ലല്ലോ.’ യേശു അവളോട്-“ദൈവത്തിന്റെ ദാനവും എനിക്കു കുടിപ്പാൻ (വെള്ളം) തരിക എന്നു ചോദിച്ചവൻ ആരാണെന്നുള്ളതും അറിഞ്ഞിരുന്നെങ്കിൽ നീ (തന്നെ) അദ്ദേഹത്തോടു ചോദിക്കുകയും അദ്ദേഹം നിനക്കു ജീവജലം നൽകുകയും ചെയ്യുമായിരുന്നു.’ എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് ‘പ്രഭോ അങ്ങയുടെ പക്കൽ കോരുവാനുള്ള പാത്രം ഇല്ലല്ലോ. കിണറു ആഴമുള്ളതും ആകുന്നു. (പിന്നെ) ജീവജലം അങ്ങേക്ക് എവിടെ നിന്നു (കിട്ടും). ഞങ്ങളുടെ പിതാവായ യാക്കൂബിനെക്കാൾ അങ്ങു വലിയവനോ? അദ്ദേഹമാകുന്നു ഈ കിണർ ഞങ്ങൾക്കു തന്നത്.

Reading from the Holy Gospel

(St. John 4: 4-42)

Now He had to go through Samaria. So, He came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus, since He was tired from the journey, sat down by the well. It was the sixth hour. A Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me water to drink." His disciples had gone into the city to buy provisions for themselves. The Samaritan woman said to Him, "How is it that you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked Him and He would have given you living water." "My Lord," the woman said, "you have no bucket to draw with and the well is deep. From where can you get this living water? Are you greater than our forefather Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his livestock?" Jesus answered, "Everyone who drinks this wa-

അദ്ദേഹവും അദ്ദേഹത്തിന്റെ മക്കളും അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആടുമാടുകളും ഇതിൽ നിന്നാണ് വെള്ളം കുടിച്ചതും എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോടു 'ഈ വെള്ളം കുടിക്കുന്ന ഏവനും വീണ്ടും ദാഹമുണ്ടാകും. എന്നാൽ ഞാൻ കൊടുക്കുന്ന വെള്ളമാകട്ടെ കുടിക്കുന്ന യാതൊരുവനും പിന്നെയൊരിക്കലും ദാഹമുണ്ടാകയില്ല. എന്നാൽ കൊടുക്കപ്പെടുന്ന ജലം അവനിൽ നിത്യജീവനെ ഉല്പാദിപ്പിക്കുന്ന നീരുറവയായിത്തീരും.' എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് 'പ്രഭോ എനിക്ക് ഇനി ദാഹിക്കാതെയും ഇവിടെ നിന്നു എനിക്കു വെള്ളം കോരുവാൻ ഇടയാക്കാതെയും ഇരിപ്പാനായിട്ട് ആ വെള്ളം എനിക്കു തരണമെ!' എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് 'നീ പോയി നിന്റെ ഭർത്താവിനെ വിളിച്ചു കൊണ്ടു വരിക.' എന്നു പറഞ്ഞു. അവൾ അദ്ദേഹത്തോട് 'എനിക്കു ഭർത്താവില്ല' എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് 'എനിക്കു ഭർത്താവില്ലെന്നു നീ പറഞ്ഞതു ശരി. എന്തെന്നാൽ അഞ്ചു ഭർത്താക്കന്മാർ നിനക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇപ്പോൾ നിനക്കുള്ളവൻ നിന്റെ ഭർത്താവല്ല. ഈ സത്യമാണ് നീ പറഞ്ഞത്.' എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് 'പ്രഭോ അങ്ങ് ഒരു ദീർഘദർശിയാണെന്ന് എനിക്കു തോന്നുന്നു. ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർ ഈ മലയിലാണ് (ദൈവാ) ആരാധന നടത്തിയത്. ആരാധന ചെയ്യേണ്ട സ്ഥലം ഊർശ്ശേമിലാണെന്ന് നിങ്ങളും പറയുന്നു.' എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോടു ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു. 'സ്ത്രീയേ എന്നെ വിശ്വസിക്കുക. പിതാവിനെ ആരാധിക്കേണ്ടത് ഈ മലയിലുമല്ല ഊർശ്ശേമിലുമല്ല എന്നു വരുന്ന ഒരു സമയം വരും. നിങ്ങൾ അറിയാത്തതിനെ ആരാധിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഞങ്ങൾ അറിയുന്നതിനെ ആരാധിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ

ter will be thirsty again, but whoever drinks the water I give will never thirst. Indeed, the water I give them will become in them springs of waters that shall spring up into eternal life.” The woman said to Him, “My Lord, give me from these waters so that I won’t get thirsty and have to keep coming here to draw water.” He told her, “Go, call your husband and come back.” “I have no husband,” she replied. Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband.’ The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have said is true.” The woman said, “My Lord, I perceive that you are a Prophet. Our forefathers worshipped in this mountain, and you say that Jerusalem is the place to worship.” “Woman,” Jesus replied, “believe me, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews. Yet a time is coming and has now come when the true worshippers will worship the Father in the Spirit and in truth, for they are the kind of worshippers the Father seeks. God is Spirit, and his worshippers must wor-

രക്ഷ യഹൂദന്മാരിൽ നിന്നാകുന്നു ഉണ്ടാകുന്നത്. എങ്കിലും യഥാർത്ഥ ആരാധകന്മാർ പിതാവിനെ ആത്മാവുകൊണ്ടും സത്യം കൊണ്ടും ആരാധിക്കുന്ന സമയം വരുന്നു. അത് ഇപ്പോൾ തന്നെയുമാകുന്നു. പിതാവ് ഇങ്ങനെയുള്ള ആരാധകന്മാരെയാണ് ആവശ്യപ്പെടുന്നത് എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം ആത്മാവാകുന്നു. അദ്ദേഹത്തെ ആരാധിക്കുന്നവർ ആത്മാവുകൊണ്ടും സത്യം കൊണ്ടും ആരാധിക്കേണ്ടതാകുന്നു. ‘ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് ‘മ്ശിഹാ വരുമെന്നും അദ്ദേഹം വരുമ്പോൾ സകലവും ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിക്കുമെന്നും എനിക്കറിയാം.’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് ‘നിന്നോടു സംസാരിക്കുന്ന ഞാൻ തന്നെയാകുന്നു അദ്ദേഹം (മ്ശിഹാ)’ എന്നു പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹം സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കെ ശിഷ്യന്മാർ വന്നു. അദ്ദേഹം ആ സ്ത്രീയോട് സംസാരിക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ച് അവരാശ്ചര്യപ്പെട്ടു. എങ്കിലും അങ്ങ് എന്തന്വേഷിക്കുന്നു എന്നോ അവളോടു സംസാരിക്കുന്നത് എന്താണെന്നോ ഒരുവനും ചോദിച്ചില്ല. ആ സ്ത്രീ അവളുടെ കുടും (അവിടെ) വെച്ചിട്ട് പട്ടണത്തിൽ ചെന്ന് ആളുകളോട് ‘ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള സകലവും എന്നോടു പറഞ്ഞ ഒരു മനുഷ്യനെ നിങ്ങൾ കാണുവിൻ. പക്ഷെ അദ്ദേഹം മ്ശിഹാ ആയിരിക്കാം.’ എന്നു പറഞ്ഞു. ആളുകൾ പട്ടണത്തിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു. ഇതിനിടയിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശിഷ്യന്മാർ ‘ഗുരോ, ഭക്ഷിച്ചാലും’ എന്നു പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹം അവരോടു ‘നിങ്ങൾക്കറിഞ്ഞുകൂടാത്ത ഭക്ഷണം എനിക്കു ഭക്ഷിപ്പാനുണ്ട്’ എന്നു പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹത്തിനു ഭക്ഷിപ്പാനായി ആരെങ്കിലും എന്തെങ്കിലും കൊണ്ടുവന്നിരിക്കാം എന്നു ശിഷ്യന്മാർ പരസ്പരം പറഞ്ഞു. യേശു അവരോട് (ഇപ്രകാരം) പറഞ്ഞു.

ship in the Spirit and in truth.” The woman said to Him, “I know that the Messiah is coming, and when He comes, He will teach us all things.” Jesus replied, “I am He, the One who is speaking to you.”

And while He was speaking, His disciples came and they were amazed that He was speaking with the woman, but no one asked, “What are you seeking?” or, “Why are you speaking with her?” Then, leaving her water pot, the woman went back to the city and said to the people, “Come, see a man who told me everything I ever did. Could this possibly be the Messiah?” They came out of the city and came to Him. And in the midst of these things His disciples requested Him, “Rabbi, have something to eat.” But he said to them, “I have food to eat which you do not know.” The disciples were saying among themselves, “Did someone bring Him something to eat?” Jesus said, “My food is to do the will of Him who sent Me and to accomplish His work. Don’t you have a saying, ‘It’s still four months until harvest’? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest. Even now the one

‘എന്റെ ആഹാരം എന്നെ അയച്ചവന്റെ ഇഷ്ടത്തെ ആചരിക്കുകയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ കർമ്മത്തെ നിവർത്തിക്കുകയും ആകുന്നു. നാലു മാസങ്ങൾക്കു ശേഷം കൊയ്ത്തു (കാലം) ആകും’ എന്നു നിങ്ങൾ പറയുന്നില്ലയോ? ‘നിങ്ങൾ കണ്ണുയർത്തി പണ്ടേതന്നെ വിളഞ്ഞ് കൊയ്ത്തിനടുത്തിരിക്കുന്ന വയലുകളെ ഇതാ കാണുവിൻ എന്ന് ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു. കൊയ്യുന്നവൻ പ്രതിഫലം പ്രാപിക്കുന്നു. നിത്യജീവകലയ്ക്കു ഫലങ്ങളെ ശേഖരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. വിതയ്ക്കുന്നവനും കൊയ്യുന്നവനും ഒരുമിച്ച് സന്തോഷിക്കുന്നു. വിതയ്ക്കുന്നതൊരുവൻ; കൊയ്യുന്നത് മറ്റൊരുവൻ എന്നുള്ളത് യഥാർത്ഥമാണ്. നിങ്ങളുടെ ആയാസം കൂടാതെ ഉണ്ടായിട്ടുള്ളതിനെ കൊയ്യുവാൻ ഞാൻ നിങ്ങളെ അയച്ചു. മറ്റുള്ളവർ ആയാസപ്പെട്ടു. അവരുടെ ആയാസ (ഫല)ത്തിൽ നിങ്ങൾ പ്രവേശിച്ചിരിക്കുന്നു.’ ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള സകലവും അദ്ദേഹം എന്നോട് പറഞ്ഞു എന്ന് സാക്ഷ്യം നൽകിയ ആ സ്ത്രീയുടെ വാക്കു നിമിത്തം ആ പട്ടണക്കാരായ അനേകം ശൊമറീൻകാർ അദ്ദേഹത്തിൽ വിശ്വസിച്ചു. ആ ശൊമറീൻകാർ അദ്ദേഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന് തങ്ങളോടുകൂടി താമസിക്കണമെന്നു അദ്ദേഹത്തോടപേക്ഷിച്ചു. രണ്ടു ദിവസം അദ്ദേഹം അവരുടെ അടുക്കൽ താമസിക്കുകയും ചെയ്തു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ വചനം നിമിത്തം അനേകർ അദ്ദേഹത്തിൽ വിശ്വസിച്ചു. അവർ ആ സ്ത്രീയോടു ‘ഇനി നിന്റെ വാക്കു നിമിത്തമല്ല ഞങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തിൽ വിശ്വസിക്കുന്നത് സത്യമായിട്ട് ലോകരക്ഷിതാവായ മ്ശിഹാ ഇദ്ദേഹം തന്നെ എന്നു ഞങ്ങൾ കേൾക്കുകയും അറിയുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.’ എന്നു പറഞ്ഞു.

who reaps, draws a wage and harvests a crop for eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together. Thus, the saying ‘One sows and another reaps’ is true. I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor.” From that city many of the Samaritans believed in Him because of the word of the woman, who testified, “He told me everything that I have done.” And when those Samaritans came to Him, they requested Him to stay with them, and He was with them for two days. And many believed in Him because of His word. And they were saying to that woman, “Now it is not because of your word that we believe in Him, for we have heard and we know that this One is truly the Messiah, the life-giver of the world.”

ലുത്തിനിയ

(പ്രധാന ശൈലി (അർക്കദിയോക്കൻ) പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് മദ്ബഹായുടെ ഒരു പടി താഴെ ഇറങ്ങി നിന്നുകൊണ്ട്)

അർക്കദിയോക്കൻ: നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിനു പ്രീതീകരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ.

അർക്കദിയോക്കൻ: അവർണ്ണനീയ രഹസ്യങ്ങളുടെ അഗാധ തലമായ മിശിഹാ തമ്പുരാനേ! മനുഷ്യ സ്നേഹത്തോടെ നീ ഭൂമിയിൽ പ്രത്യക്ഷനാവുകയും മനുഷ്യരോടു സഹവസിക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

അർക്കദിയോക്കൻ: തന്റെ ദൈവത്വത്തിന്റെ മഹനീയ കിരണങ്ങളാൽ ഭൂതലത്തെ പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും അതിലെ വിശുദ്ധ ജലത്തിൽ പിശാച് ഗണത്തെ മുക്കിക്കൊന്ന് ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചുകളയുകയും ചെയ്തവനായ മിശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

അർക്കദിയോക്കൻ: കയ്പായ ജലത്തെ മോശ മുഖാന്തരം മരത്താൽ രൂചികരമാക്കിത്തീർത്തവനും വെള്ളം നിന്നെ സ്വീകരിച്ചതിനാൽ വെള്ളത്തിന്റെ പ്രകൃതിയെ പരിപൂർണ്ണമായി അനുഗ്രഹിച്ചവനും ഉറവകളുടെ സ്രഷ്ടാവും അവയെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും ആയ ദൈവമെ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Litany

(Two deacons standing on either side of the steps of the sanctuary facing the congregation, read each of the following Litanies)

Deacon: Let us stand with modesty and diligence and with voices that are pleasing unto God, let us answer and say:
Kyrie eleison

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: Messiah our God, who is the depth of ineffable mysteries, who, on account of His loving kindness, was seen on earth and dwelt among men, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: Messiah our God, who enlightened the world with the radiance of Your divinity, who by the holy water drowned the gathering of demons and blotted out our sins, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: He who sweetened the bitter water by the wood which Moses cast into them, and now You have blessed the nature of the water which acknowledges You as God, Creator and Sanctifier of all the springs, we beseech You.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

അർക്കദിയോക്കൻ: ദുഷിച്ച ജലത്തെ ഏലീശാ ദീർഘദർശി മുഖാന്തിരം ഹിതകരമാക്കിത്തീർത്തവനും ഇപ്പോൾ തന്റെ മഹാ ജ്ഞാനത്താൽ തന്നിൽനിന്നുള്ള സ്വസ്ഥതയും വെടിപ്പും ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾക്ക് സദാ നൽകിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നവനും ആയുള്ളോവേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

അർക്കദിയോക്കൻ: സർവ്വലോകത്തിന്റെയും നിരപ്പിനും സമാധാനത്തിനും വേണ്ടിയും പുണ്യവാനാരും ബഹുമാന്യരും ഭാഗ്യവാനാരും ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരും പാത്രീയർക്കീസന്മാരുമായ മോറാൻ മോർ ഇഗ്നാത്തിയോസ് വേണ്ടിയും ആബൂൻ മോർ ബസ്സേലിയോസ്സ്നു വേണ്ടിയും ഞങ്ങളുടെ മേൽപട്ടക്കാരനായ ആബൂൻ മോർ.....നു വേണ്ടിയും സത്യ വിശ്വാസികളായ ശേഷമുള്ള സകല എപ്പിസ്കോപ്പന്മാർക്ക് വേണ്ടിയും അവരുടെ ആചാര്യന്മാരുടെയും വേണ്ടിയും ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള അവയുടെ കാവലിനുവേണ്ടിയും വിശ്വാസികളും അധികാരം വഹിച്ചിരിക്കുന്നവരുമായ ഭരണകർത്താക്കന്മാരുടെ (രാജാക്കന്മാരുടെ) സംരക്ഷണത്തിനുവേണ്ടിയും ദൈവമാതാവായ വി. മറിയമിന്റെയും പരിശുദ്ധന്മാരുടേയും വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോയവരുടേയും ഓർമ്മയ്ക്കുവേണ്ടിയും നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: He who healed the bad water at the hand of Prophet Elisha, and who even now grants us, through the abundance of His wisdom, permanent healing and purification of souls, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: For the peace and tranquility of the whole world, and for the preservation of the righteous, venerable and blessed fathers: our Patriarchs, our father Mor Ignatius
our father Mor Baselius and our bishop our father Mor and all the other orthodox bishops that their parishes be preserved from all harm and for the faithful rulers who reign, and for the commemoration of Mary, the Mother of God, the Saints and the faithful departed, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: O Lord, enlighten our souls with Your sublime knowledge on this glorious day of lights and all the days of our life. Strengthen our hearts in Your fear and in love for one another. You, who put the adversary to shame and gladden the

അർക്കദിയോക്കൻ: വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഒരവനും ഞങ്ങളുടെ യഥാർത്ഥ ദൈവവുമായ മിശിഹാ! പ്രകാശമുള്ള ഈ മഹനീയ ദിവസത്തിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനിലും നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠ ജ്ഞാനത്താൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ ശോഭിപ്പിക്കുകയും നിന്നോടുള്ള ഭക്തിയിലും ആകർഷണസ്സായെ ലജ്ജിപ്പിക്കുകയും മാലാഖമാരെ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന പരസ്പര സ്നേഹത്തിലും ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ ഉറപ്പിക്കുകയും ഞങ്ങളുടെ വംശത്തോടുള്ള നിന്റെ നൽവരങ്ങൾക്കും സഹായങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കിത്തീർക്കുകയും ചെയ്യണമെ എന്നു നിന്നോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

അർക്കദിയോക്കൻ: കർത്താവേ ഞങ്ങളെ ചെവിക്കൊണ്ട് ഉത്തരമരുളി ദയവു തോന്നി ഞങ്ങളിൽ കരുണ ചെയ്യണമെ. നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്നു ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

ജനം: കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

ശെമ്മാശൻ : സ്തുതമെൻകാലോസ്

ജനം: കുറിയേ...

പ്രുമിയോൻ

വഴിതെറ്റിപ്പോയിരുന്ന ജാതികളെ മുഴുവനും നമ്മുടെ അടുക്കലേക്കുള്ള തന്റെ ആഗമനത്താലും ദൈവികസ്നാനത്താലും പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ ത്രിവിധശോഭകളോടുകൂടിയ പ്രകാശത്താൽ ദൈവികമായ ആരാധനയിലേക്ക് അവരെ പുനരാനയിക്കുകയും ചെയ്ത നമ്മുടെ ദൈവവും രക്ഷകനുമായ യേശുമിശിഹായ്ക്കു

angels, do deem us worthy to receive the gifts and the help You promised our human race. O Messiah, our true God, one of the Holy Trinity, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: O Lord, hear us, incline Your ear and have mercy and compassion upon us. Let us respond and say *Kyrie eleison* three times.

People: *Kyrie eleison; Kyrie eleison; Kyrie eleison.*

Deacon: *Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison.*

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord for grace and mercy.

People: O merciful Lord! Have mercy upon us/ and help us.

Priest: O Lord, make us worthy at all times and in all seasons, to continually offer You praise, thanksgiving, honor and glory and never-ceasing exaltation.

സ്തുതി. തനിക്ക് ദനഹാ പെരുന്നാളിന്റെ വെള്ളം വാഴ്വിന്റെ ഈ സമയത്തും... സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യമാകുന്നു. **ബ്കുൽഹൂൻ... ആമ്മീൻ**

സെദറാ

പട്ടക്കാർ: അനാദ്യന്തപ്രകാശവും പിതാവിന്റെ പുത്രനും വചനവുമായ മിശിഹാ! പൂർവ്വകാലത്ത് അന്ധകാരത്തിലും മരണനിഴലിലും സ്ഥിതിചെയ്തിരുന്ന ഞങ്ങൾക്കു നീ രക്ഷകനും ഉദ്ധാരകനുമായി പ്രകൃതിക്കപ്പുറമായ മറ്റൊരു പ്രമാണത്താൽ കാലപൂർണ്ണതയിൽ കന്യകയുടെ മടിയിൽ നിന്ന് ഉദയം ചെയ്തു. മൂന്നാലോചനപ്രകാരം ഭൂമുഖത്തെ നനയ്ക്കുവാൻ വേണ്ടി നാലു നദികളായി വിഭജിക്കപ്പെടുന്ന ഒരൂറവ ഭൂമിയിൽ നിന്നുളവാകുവാൻ നീ കല്പിച്ചു. കാലാവസാനത്തിൽ സുവിശേഷ പ്രസംഗമാകുന്ന പ്രവാഹത്താൽ ഭൂതലാത്യത്തികളെ നീ മൂടി. മരണകരമായ വെള്ളത്താൽ ദുഷ്ടന്മാരുടെ അഹങ്കാരത്തെ നീതിയോടെ നീ ശമിപ്പിച്ചു. ദിവ്യജ്ഞാനശ്രോതാക്കളിൽ രോമക്കെട്ടിന്മേൽ മഴ എന്ന വിധം ഇറങ്ങിക്കൊണ്ട് സമുദ്രങ്ങളെ നീ മൂടി. ചെങ്കടലിനെ വടിയുടെ അടിയാൽ വിഭജിക്കുകയും വാഗ്ദത്തദേശത്തേക്ക് ബദ്ധപ്പെട്ടോടിക്കൊണ്ടിരുന്ന ജനത്തെ കരയിൽ കൂടി എന്ന വിധം നീ കടത്തിവിടുകയും ചെയ്തു. അഹങ്കാരികളായ ഫറൊനെയും സൈന്യങ്ങളേയും ആഴത്തിലേക്കു തള്ളിവിട്ടു. ഞങ്ങളെയാകട്ടെ സമുദ്രത്തിലെ ദുഃഖജനകമായ ഓളങ്ങളിൽ നിന്നെന്നവിധം പിശാചുക്കളുടെ കഠിനതയിൽനിന്ന് നീ സ്വാതന്ത്ര്യപ്പെടുത്തി. ദാഹിച്ചിരുന്ന ജനത്തിനു നിന്റെ ഇഷ്ടനായ മോശമുഖാന്തിരം പാറയിൽ നിന്ന് നീ വെള്ളം നൽകി. തനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവരുടെ ഉദരത്തിൽ നിന്ന് ജീവജലവാഹികളായ നദികളെ പ്രവഹിപ്പിക്കുന്ന യഥാർത്ഥ

Glory to Jesus, our God and Savior, Who by His coming and by the divine baptism enlightened all the gentiles who went astray, and by the light of threefold holy radiance, turned them back to the divine worship. To Him belongs glory, honor and thanksgiving, now and always forever and ever (***b-kul hun yawmo ...***)

People: Amen.

Sedro

Priest: Christ, the eternal Light, the Son and the Word of the Father, Who in the fullness of time shone forth from the womb of the Virgin by a law that is beyond nature as Savior and Redeemer for us, who was ‘sitting in darkness and in the shadows of death’³⁴. By the fore-knowledge, You commanded a spring to come up, which divided into four rivers to water the face of the earth. At the end of days, You covered the borders of the earth by the ‘floods’ of the preaching of the Gospel. By the mortal waters, you have put an end to the pride of the wicked with justice. Like the rain upon the fleece, You descended on the listeners of the divine knowledge and covered the seas. By striking with a rod, You divided the Red Sea, and made the people who were running hastily toward the promised land to cross as on dry land³⁵. You cast the stubborn Pharaoh and his armies into the depths of the sea. You have set us free from the

34. Isaiah 9:2; 35. Exodus 14:21

മായ പാറ നീയാകുന്നു, കർത്താവെ! നീ വെള്ളത്തിന്റെ കയ്പുരസത്തെ മരക്കൊമ്പിട്ട് മധുരരസമുള്ളതായി മാറ്റി. ബഹുമാന്യമായ നിന്റെ സ്ത്രീബായിൽ വച്ച് തിരുവിലാവിൽനിന്നൊഴുകിയ രക്തവും വെള്ളവും മൂലം വിജാതീയർക്ക് നീ വെടിപ്പുണ്ടാക്കി. ദീർഘദർശിയുടെ പ്രാർത്ഥനയാലും ഉപ്പിനാലും ഈറീഹോയിലെ ജലത്തിന്റെ വിനാശകാവസ്ഥയെ പോഷകാവസ്ഥയിലേക്കു നീ തിരിച്ചുവരുത്തി; യോർദ്ദാനിലേക്കുള്ള നിന്റെ അവരോഹണത്തെ സൂചിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ ജലസ്നാനത്താൽ ആത്മീയനാശത്തിൽ നിന്നുള്ള സ്നാനമെന്ന നിലയിൽ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിനു സദ്യശ്യമായ ജനനത്തെ നീ നൽകി. കർത്താവെ! ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ വെച്ചിരിക്കുന്ന ഈ വെള്ളത്തെ ലോകാതീതമായ ആ മൂന്നു പ്രകാശങ്ങളുടെ ത്രിത്വമായ ആഹ്വാനം മൂലം സകല സന്തോഷങ്ങളേയും വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതാക്കി തീർക്കണമേ. ഇതിനെ ആശ്വാസ ജലവും സകലപാപമാലിന്യങ്ങളുടെയും നിർമ്മലീകരണവും ആത്മശരീരങ്ങൾക്കു വൈദ്യവുമാക്കിത്തീർക്കണമേ. ഈ വെള്ളത്തെ രോഗികളെ സ്വസ്ഥമാക്കുന്നതും ഭവനങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുന്നതും പിശാച്, കുരള, അസൂയ, കൊലപാതകം, വിദ്വേഷം, വൈരാഗ്യബുദ്ധി, ക്ഷുദ്രം, ആഭിചാരം, മായാപ്രയോഗം, വിഗ്രഹാരാധന എന്നിവയേയും സകലവിധപൈശാചിക പ്രവർത്തനങ്ങളേയും നിഷ്കാസനം ചെയ്യാൻ കഴിവുള്ളതും വായുമണ്ഡലത്തിലെ അപകടങ്ങളെ നീക്കിക്കളയുന്നതും എല്ലാ നാശകരമായ അവസ്ഥാന്തരങ്ങളേയും ബഹിഷ്കരിക്കുന്നതും വിത്തുകളെ വളർത്തുന്നതും മുളകളെ സംരക്ഷിക്കുന്നതും ഫലങ്ങളെ പക്വമാക്കുന്നതും ആക്കി തീർക്കണമേ. ഇതിൽ സംബന്ധിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും ഇതു ജീവദാ

oppression of the demons as if from the troublesome waves of the sea. From the rock³⁶, You gave water to the people who were thirsty, by the hand of Your servant Moses. You are the true rock that brings forth rivers of life from within the bellies of those who believe in You. O Lord, by the wood³⁷ that was put in the waters, You transformed the bitter taste into sweetness. On the venerable Cross, by the blood and water which came forth from Your holy side, You purified the gentiles. By the prayer of the prophet and by salt, You made the sterile waters of Jericho wholesome, and symbolized Your descent into Jordan. By Your baptism - the labor from spiritual destruction - You granted rebirth that resembles Your divinity.

Now O Lord, by the three-fold invocation of the three Lights that are beyond the world, make this water that are placed before us the water that multiplies joy. Make this water, 'the water of rest', the purification of all defilements of sin, healing for souls and bodies, restoration to the sick, healing of barrenness, protection for homes; that which expels demons, adversaries, grudges, murder, hatred, jealousy, sorcery, idolatry and all demonic acts. May it become the water which forbids the dangers of the air and dispels all dangerous conditions; and which makes the seeds to grow, protecting the sprouts and ripening the fruits. May it become life-giving and redeeming water for all those who participate in it, for You are the One

36. Exodus 17:6; 37. Exodus 15:25

ദനഹാപ്പെരുനാൾ

യകവും രക്ഷാകരവും ആയി ഭവിക്കണമേ. നീ നന്മകളും സകല പൂർണ്ണ നൽവരങ്ങളും നൽകുന്നവനും ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തിന്റെ നാഥനും ഞങ്ങളുടെ സൃഷ്ടിയുടെ സഹായിയും ആകുന്നുവല്ലോ. നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും വിശുദ്ധരൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും ഞങ്ങൾ സ്തുതികരേറ്റുന്നു. ഹോശോ... ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും... **ആമ്മീൻ.**

**പട്ടക്കാർൻ ധൂപക്കുറ്റിയിൽ കുന്തുരുകുമിട്ട്
ധൂപക്കുറ്റി വാഴ്ത്തിക്കൊണ്ട്**

പരിശുദ്ധനായ പിതാവ് പരിശുദ്ധൻ ജനം: ആമ്മീൻ
പരിശുദ്ധനായ പുത്രൻ പരിശുദ്ധൻ ജനം: ആമ്മീൻ
ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ രൂഹാ പരിശുദ്ധൻ-

അവൻ നമ്മുടെ ആത്മാക്കളുടെ മേലും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരുടെയും സഹോദരന്മാരുടെയും പ്രഭുക്കൻമാരുടെയും ഗുരുക്കന്മാരുടെയും മരിച്ചുപോയവരുടെയും വിശുദ്ധസഭയുടെ പ്രജകളായ വിശ്വാസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവരുടെയും ആത്മാക്കളുടെമേലും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ദയാപൂർവ്വം കരുണചെയ്തുകൊണ്ട് പാപിയായ തന്റെ ദാസന്റെ ധൂപത്തെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനാകുന്നു.
ജനം: ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂഷക്കാർൻ: ബാറെക്മോർ, നാമെല്ലാവരും ദൈവജ്ഞാനത്തിലേക്കു ശ്രദ്ധ പതിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് നന്നായി നിന്ന് ബഹുമാനപ്പെട്ട പട്ടക്കാർന്റെ പ്രാർത്ഥനയെ ഏറ്റുചൊല്ലണം.

പട്ടക്കാർൻ: സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവായി

ജനം: കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ...

who gives blessing and every perfect gift, and the Lord of our nature and the helper of our creation. We offer up glory to You with Your Father and Your Holy Spirit, now and always and forever. (*Hosho wab...*)

People: Amen.

Priest: From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds forever and ever.

People: Amen.

Blessing of the Censer

Priest: I, a weak and sinful servant of God, respond and say: Holy is the Holy Father. **People:** Amen.

Priest: Holy is the Holy Son. **People:** Amen.

Priest: Holy is the Holy Spirit, who sanctifies the censer of His sinful servant, while sparing and showing mercy upon our souls and the souls of our parents, brethren, elders, our teachers, and of our departed, and of all the faithful departed, in both worlds for ever and ever.

People: Amen.

Deacon: *Barekh-mor.* Let us attend to the Divine Wisdom. Let us all stand well and respond to the prayer of the (reverend priest) and say:

Priest: We believe in one true God....

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: സ്തൗമെൻകാലോസ്

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ.

പട്ടക്കാരൻ: മഹാനും ശ്രേഷ്ഠനും സ്തുതികൾക്കതീതനും ക്രൂബേൻമാരുടെമേൽ ആരുടനും സ്രോപ്പേൻമാരാൽ സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും മഹനീയങ്ങളും വിസ്മനീയങ്ങളും ശ്രേഷ്ഠങ്ങളും ദുർഗ്രഹങ്ങളും സംഖ്യാതീതങ്ങളുമായ കാര്യങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചവനും ആയ ദൈവമേ! കയ്പുരസമുള്ള ജലത്തെ സ്ലീബാമരത്തിന്റെ ദൃഷ്ടാന്തത്താൽ മോശമുഖാന്തിരം നീ രൂചികരമാക്കിത്തീർത്ത് ദാഹിച്ചിരുന്ന നിന്റെ ഇസ്രായേൽ ജനത്തെ നീ കുടിപ്പിച്ചു. ദൃഷിച്ചതും ഗുണരഹിതവും വിനാശകരവുമായ വെള്ളത്തെ ഏലീശാദീർഘദർശിമുഖാന്തിരം ഈറീഹൂയിൽ വച്ച് പദാർത്ഥമയമായ ഉപ്പുമൂലം നീ ഹിതകരമാക്കിത്തീർത്തു. സ്വർഗ്ഗീയ ഉപ്പാകുന്ന മ്ശിഹാതമ്പുരാനെ! നിന്റെ രഹസ്യത്തെ മുൻകൂട്ടി സൂചിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് നിങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചുപെരുകി ഭൂമിയിൽ നിറയുവിൻ എന്നുള്ള നൽവരം നിന്റെ ജനത്തിനു നീ നൽകി. സകലത്തേയും സൃഷ്ടിച്ച് സന്നദ്ധമാക്കുന്നവൻ എന്ന നിലയിൽ ഗ്ലീലായിലെ കൊത്തിനെയിൽ വച്ച് അവർണ്ണനീയമായ നിന്റെ ജ്ഞാനത്താൽ വെള്ളത്തിന്റെ സ്വഭാവത്തെ നല്ല വീഞ്ഞായിട്ട് നീ രൂപാന്തരപ്പെടുത്തി. യോഹന്നാൻ സ്നാപകനിൽ നിന്നുള്ള നിന്റെ മാമോദീസാമൂലം യോർദ്ദാനിലെ ഒഴുക്കിനെ നീ വിശുദ്ധമാക്കി. കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ സ്വർഗ്ഗീയവും ആത്മീയവുമായ ആ ഉപ്പിന്റെ അനുഗ്രഹവും അദ്യശ്യമായ നിന്റെ ശക്തിയും അവർണനീയമായ നിന്റെ മനുഷ്യപ്രീതിയും നിന്റെ പരിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ ആവാസവും മൂലം ഞങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ വച്ചിരിക്കുന്ന ഈ വെള്ളത്തെ

Deacon: The Father Almighty, . . . (page 53)

Deacon: *Stomen kalos*

People: *Kyrie eleison*

Priest: O Great and Glorious God, who is beyond glory, Who sits on the cherubim, and is glorified by the seraphim, who performed innumerable great things and wondrous and unspeakable signs, who sweetened the bitter waters at the hand of Moses with wood, typifying the sign of the Cross, and who gave water to Your thirsty people of Israel to drink; who healed the barren, sterile and bad waters by the visible salt which Elisha³⁸, the prophet, cast in the spring of water in Jericho, and to Your people who became fruitful, and multiplied and filled the earth, this was in anticipation of Your mystery, Christ God, the heavenly salt. As the Maker and Founder of all things, by Your wisdom that is indescribable, You transformed the substance of water into good wine at Cana of Galilee, and You sanctified the abundance of Jordan when You were baptized by John the Baptist. Even now, O Lord, by the blessing of the spiritual and heavenly Salt, by Your invisible mighty power, by Your indescribable loving-kindness and by

³⁸. II Kings 2:21

ആശീർവദിച്ച ഡ ഇതിൽ നിന്ന് പ്രാപിക്കുകയും അനുഭവിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന സകലർക്കും ശരീരാത്മദേഹികളുടെ സ്വസ്ഥതക്കും വൈദ്യത്തിനും ഇതു പര്യാപ്തമായിത്തീരത്തക്കവണ്ണമുള്ള കൃപയും ശക്തിയും വിശുദ്ധരൂഹായുടെ ആചാര്യവ്യാപാരവും ഇതിൽ അയച്ചുതരണമെ. നിനക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനുമായ നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ വിശുദ്ധരൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യവുമാകുന്നു. ഹോശൊ...
ജനം: ആമ്മീൻ.

പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർൻ: വെള്ളത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവും സകലത്തിന്റെയും നിർമ്മിതാവും സകലത്തേയും നിർമ്മിക്കുകയും വ്യത്യാസപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുന്നവനുമായ കർത്താവേ! നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മ ശക്തിയാൽ ഈ വെള്ളത്തെ അനുഗ്രഹിച്ച് സകലപൈശാചിക വ്യാപാരങ്ങൾക്കും എതിരായുള്ള കൃപയും ശക്തിയും ഇതിനു നൽകണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ! പാനം മൂലമൊ തളിപ്പുമൂലമൊ മറ്റേതെങ്കിലും വിധത്തിലൊ ഇതിൽ സംബന്ധി ക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും നിന്റെയും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷക്കായി നിന്നെ അയച്ചവനുമായ നിന്റെ പിതാവിന്റെയും സകല ത്തിലും വിശുദ്ധനും ഉത്തമനും വന്ദ്യനും ജീവൻ നൽകുന്നവനും സാരാംശത്തിൽ നിന്നോടു ഒന്നായിരിക്കുന്നവനുമായ നിന്റെ വിശുദ്ധ രൂഹായുടെയും കൃപയാൽ ആത്മശരീരങ്ങളുടെ സ്വസ്ഥതയും നിന്നിൽ നിന്നുള്ള ധാരാളമായ കരുണയും ദുഷ്ടതകളിൽ നിന്നുള്ള അകൽച്ചയും ഞങ്ങളുടെ ജീവരക്ഷയുംസമാധാനവും നൽകണമെ. ഹോശൊ... ആമ്മീൻ

the descent of Your Holy Spirit, bless this water that is set before us, send the grace, the power and the priestly operation of Your Holy Spirit, that they may be unto all who take from it or partake in it, the gift of divine healing of their souls, bodies and spirits. To You be glory, honor and dominion, with Your blessed Father and Your Holy Spirit, both now and forever. *(hosho ...)*

People: Amen.

Prayer

Priest: O Creator of waters and maker and the One who changes all things, bless these waters by the power of Your Holy Spirit and grant them grace and power against all the opposing forces. By Your grace, our Lord Jesus Christ, and of Your Father and of Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving, Who is of one substance with You, and grant to all those who participate in them by drinking or sprinkling or by any other means, healing of soul and body and rich mercies from You to abstain from all evil, and salvation and peace for our life now and forever. *(hosho wab ...)* Amen.

പട്ടക്കാരൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

(പട്ടക്കാരൻ പാത്രത്തിലുള്ള ശോശപ്പാ എടുത്ത് പാത്രത്തിന്റെയും സ്ലീബായുടെയും മുകളിൽ ആഘോഷിച്ചിട്ട് പാത്രത്തിന്റെ വായിൽ നിന്ന് സ്ലീബാ എടുത്ത് നീക്കുന്നു. പട്ടക്കാരൻ ഇതു ചെയ്യുമ്പോൾ ശുശ്രൂഷക്കാരൻ ചൊല്ലുന്നു.)

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാമെല്ലാവരും ഭക്തിയോടും പരിപാകതയോടും വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടും സ്നേഹത്തോടും സത്യവിശ്വാസത്തോടും കൂടി നിന്നുകൊണ്ട് ഈ പട്ടക്കാരന്റെ കൈകളാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടുന്ന ഈ വെള്ളത്തിൽ ദൃഷ്ടിയുറപ്പിച്ച് അതിനുവേണ്ടി സർവ്വവല്ലഭനായ ദൈവത്തിങ്കൽ സമാധാനമായും ശാന്തമായും പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും സമർപ്പിക്കണം.

ജനം: (ഈ ശുശ്രൂഷ) കരുണയും സമാധാനവും വാഴ്‌വുമാകുന്നു.

പട്ടക്കാരൻ കുർബാനയിലെപ്പോലെ കുരിശുവരക്കുകയും ജനത്തെ അനുഗ്രഹിക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്.
(എന്റെ സഹോദരന്മാരെ)! പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹവും † ഏകപുത്രന്റെ കൃപയും † പരിശുദ്ധാത്മായുടെ സംബന്ധവും ആവാസവും † നിങ്ങളെല്ലാവർക്കും എന്നേക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ജനം: ആമ്മീൻ.

Priest: Peace be unto you all.

People: And with your spirit.

(The priest lifts up the *Shushfo* and waves it over the vessel and then removes the cross mounted on it, while the deacon says the following:)

Deacon: *Barekh-mor.* Let us stand well, let us stand with fear, let us stand with modesty, purity, and holiness, and let us all stand, my brethren, in love and true faith and fix our eyes on this water that is set before us and are blessed by the (reverend priest) . In peace and tranquility, let us offer prayers and supplications to God, the Lord of all, that He may be pleased to bless them.

People: (May this service) Grant us mercy, peace and the blessings of this water.

**The celebrant, turns toward the congregation and
blesses them as in the Holy *Qurbono*.**

Priest: The love of God, the Father, the grace of the Only-begotten Son, and the communion and indwelling of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever.

People: Amen.

**പട്ടക്കാർ വിശുദ്ധ കുർബാനയിലെപ്പോലെ
കൈ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്
പ്രാർത്ഥന**

പട്ടക്കാർ: കർത്താവേ! നീ മഹാനും നിന്റെ പ്രവർത്തികൾ ഏറ്റവും വിസ്മയനീയങ്ങളുമാകുന്നു. നിന്റെ അത്ഭുതങ്ങളുടെ മഹിമയെ വർണ്ണിക്കുവാൻ പ്രാപ്തിയുള്ള വചനമില്ല. നിന്റെ ശക്തിയാൽ ശൂന്യതയിൽ നിന്ന് സകലത്തേയും നീ സൃഷ്ടിച്ചു. സൃഷ്ടികളെ നിന്റെ ആധിപത്യത്തിൽ നീ ബന്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. ലോകത്തെ നീ ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം പോറ്റുന്നു. ചതുർഭുതങ്ങളെക്കൊണ്ട് അതിനെ നീ സംഘടിപ്പിച്ച് സംവത്സരത്തിന്റെ പരിവർത്തിയെ നാലു ഋതുക്കളാൽ നീ കിരീടമണിയിച്ചു. സ്വർഗ്ഗത്തിലെ അദ്യശ്യസൈന്യങ്ങൾ നിന്റെ മുമ്പിൽ വിരയ്ക്കുന്നു. മാലാഖമാരുടെ ഗണങ്ങൾ നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുന്നു. റാബേമാലാഖമാരുടെ സംഘങ്ങൾ നിന്നെ വന്ദിക്കുന്നു. ആറു ചിറകുകളോടുകൂടിയ സ്രോഷ്ട്രന്മാർ പറന്നുകൊണ്ട് നിനക്കു ഹലേലൂയ്യാപാടുന്നു. വളരെ കണ്ണുകളോടുകൂടിയ ക്രൂബേന്മാർ അഗമ്യമായ സ്തുതികളാൽ നിനക്ക് ബ്രീക്കുയീക്കോറെ പാടുന്നു. സൂര്യൻ നിന്നെ സ്തുതിക്കുന്നു. ചന്ദ്രൻ നിന്നെ പുകഴ്ത്തുന്നു. നക്ഷത്രങ്ങൾ നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. പ്രകാശം നിന്നെ അനുസരിക്കുന്നു. ആഴങ്ങൾ നിന്റെ മുമ്പിൽ വിരയ്ക്കുന്നു. ഉറവകൾ നിനക്കു ദാസ്യമനുഷ്ഠിക്കുന്നു. ആകാശത്തെ ഒരു തട്ടുപ്പോലെ നീ വിരിച്ചു. ഭൂമിയെ വെള്ളത്തിൻ മേൽ നീ സ്ഥാപിച്ചു. സമുദ്രത്തിനു മണലുകൊണ്ട് നീ അതിർത്തി വച്ചു. ശ്വസിക്കുവാൻ പര്യാപ്തമായ നിലയിൽ വായു മണ്ഡലത്തെ നീ വ്യാപിപ്പിച്ചു. നീയോ സംക്ഷേപിക്കപ്പെടുവാൻ പാടില്ലാത്തവനും അനാദിയും വ്യാഖ്യാനാതീത

**With his hands extended and elevated,
the celebrant says**

Prayer

Priest: Lord, You are great and Your deeds are extremely amazing. It is beyond the speech of mortals to tell how perfect are Your wondrous signs. Your creative power brought everything from nothingness. By Your dominion You sustain creation, and by Your providence You support the world. You have joined together the four elements and crowned the cycle of the year with four seasons. The incorporeal heavenly hosts tremble at Your presence; the angelic ranks glorify You; the companies of archangels worship You; the six-winged seraphim, as they fly, praise You; the many-eyed cherubim praise You, the One who is with unapproachable glory; the Sun praises You; the Moon adores You; the Stars praise You; the Light obeys You; the depths tremble before You; the springs perform Your service. You stretched out the heaven like a curtain; You spread forth the earth above the waters; You set the sand as the boundary to the sea; and You spread the air for breathing. You are the incomprehensible, eternal and inf-

നുമായ ദൈവമായി സ്ഥിതിചെയ്തുകൊണ്ട് ഭൂമിയിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ട് ദാസവേഷം സ്വീകരിക്കുകയും മനുഷ്യരൂപം പ്രാപിക്കുകയും ചെയ്തു. കർത്താവേ! മനുഷ്യവർഗ്ഗം ആകൽക്കുറുസ്സായാൽ ഉപദ്രവിക്കപ്പെടുന്നത് കാണുവാൻ നിന്റെ മഹാദയവുമിമിത്തം നിനക്കു സഹനശക്തി ഇല്ലായ്കയാൽ നീ വന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു. നിന്റെ കൃപയെ ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. നിന്റെ കരുണയെ ഞങ്ങൾ ഉൽഘോഷിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ അടുക്കലുള്ള നിന്റെ നല്ല പ്രവർത്തനങ്ങളെ ഞങ്ങൾ മറച്ചുവെക്കുന്നില്ല. നിന്റെ ജനനത്താൽ സ്വാഭാവിക ജനനത്തെ നീ അനുഗ്രഹിക്കുകയും കന്യാവ്രതമുള്ള ഗർഭപാത്രത്തെ ശുദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. നീ പ്രത്യക്ഷനായപ്പോൾ സകല സൃഷ്ടികളും നിന്നെ സ്തുതിച്ചു. എന്തെന്നാൽ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! നീ ഭൂമിയിൽ കാണപ്പെട്ട് മനുഷ്യരോടു സഹവാസം ചെയ്തു. യോർദ്ദാൻ പ്രവാഹത്തെ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്ന് നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ ആകർഷിച്ചുവരുത്തി നീ ശുദ്ധീകരിക്കുകയും അവിടെ മറഞ്ഞുകിടന്ന മഹാസർപ്പത്തിന്റെ തലയെ മർദ്ദിക്കുകയും ചെയ്തു. മനുഷ്യവത്സലനായ കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ നീ വന്ന് വിശുദ്ധരൂഹായുടെ ആവാസത്താൽ ഈ വെള്ളത്തെ അനുഗ്രഹിക്കണമെ. യോർദ്ദാനു ലഭിച്ച കൃപ ഇതിനു നൽകണമെ. ഇതിനെ അനുഗ്രഹങ്ങളുടെ ഉറവയും വിശുദ്ധിയുടെ ദാനവും പാപമോചനപ്രദവുമാക്കിത്തീർക്കണമെ. †

ജനം: ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ: ഇതിനെ രോഗശാന്തി നൽകുന്നതും ബലഹീനർക്ക് സഹായകരവും പ്രതികൂലസേനകൾക്കു സമീപിച്ചു കൂടാത്തതും ദിവ്യശക്തി നിറഞ്ഞതും ആക്കിത്തീർക്കണമെ. †

The order of the Feast of Epiphany

fable God who appeared on the earth, taking upon Yourself the image of a servant and the likeness of a man, because Your compassion could not bear to see our human race being tormented under the yoke of the adversary; therefore, You came down and redeemed us. We praise Your loving-kindness. We proclaim Your mercies and we acknowledge Your wondrous visitation to us. You blessed our natural birth, and by Your birth in the flesh, You sanctified the virginal womb. The whole creation glorified Your manifestation, for You are our God who was seen on earth and dwelt with men. You sent Your Holy Spirit from heaven and sanctified the abundance of the River Jordan; and You crushed the head of the dragon who lurked there. O compassionate Lord, by the descent of Your Holy Spirit, come and bless this water; bestow upon it the grace of Jordan; make it the fountain of blessings; the gift of holiness; the forgiveness of sins. †

People: Amen.

Priest: Make this water for the healing of sickness; for the support of the weak; unapproachable by the powers of adversary; filled with the Divine Power . †

ജനം: ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ: ഇതിൽ നിന്നു പകർന്നെടുക്കുകയും ഇതിൽ സംബന്ധിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന സകലർക്കും ഇതു ആത്മ ശരീരങ്ങളുടെ സ്വസ്ഥതയ്ക്കും വികാരങ്ങളുടെ നിർമ്മലീകരണത്തിനും ഭവനങ്ങളുടെ വിശുദ്ധിക്കും എല്ലാവിധ ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നുമുള്ള സംരക്ഷണത്തിനും പര്യാപ്തമായി ഭവിക്കണമെ. † ജനം: ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ: പാപത്തിൽ തഴമ്പിച്ച ഞങ്ങളുടെ സ്വഭാവത്തെ വെള്ളത്താലും ആത്മാവിനാലും നവീകരിച്ചവൻ നീയാകുന്നുവല്ലോ. നോഹിന്റെ കാലത്ത് പാപത്തെ വെള്ളം മൂലം മുക്കിക്കളഞ്ഞതും നീയാകുന്നു. എബ്രായവർഗത്തെ ഫറൊന്റെ അടിമതത്തിൽ നിന്ന് സമുദ്രജലം മൂലം നീ വിമുക്തമാക്കി. ബാലിന്റെ മാർഗ്ഗഭ്രംശത്തിൽ നിന്ന് ഇസ്രായേലിനെ ഏലിയാ ദീർഘദർശി മുഖാന്തിരം അഗ്നിയായും വെള്ളത്താലും രക്ഷിച്ചതും നീയാകുന്നു. കർത്താവേ! ഇപ്പോൾ നിന്റെ കൃപമൂലം ഈ വെള്ളത്തെ നീ ആശീർവദിച്ച് ഇതിൽ സ്പർശിക്കുകയോ അനുഭവിക്കുകയോ ഏതെങ്കിലും വിധത്തിൽ യഥാർത്ഥമായ വിശ്വാസത്തോടെ ഇത് ഉപയോഗിക്കുകയോ ചെയ്യുന്ന സകലർക്കും അനുഗ്രഹവും † വിശുദ്ധിയും വെടിപ്പും സ്വസ്ഥതയും സുഖവും ആശ്വാസവും † ധൈര്യവും സഹായവും ആത്മീയവും ശാരീരികവുമായ ദുർവികാരങ്ങളിൽ † നിന്നുള്ള സ്വാതന്ത്ര്യവും നൽകണമെ. **ജനം:** ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാർ: ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ! സകലത്തിലും ബഹുമാന്യവും അനുഗ്രഹീതവുമായ നിന്റെ നാമവും പിതാവിന്റെയും വിശുദ്ധ റൂഹായുടേയും നാമവും ആദിഭൂതങ്ങളാലും മനു

People: Amen.

Priest: Make this water unto those who receive from it or participate in it for the healing of souls and bodies; for the cleansing of passions; for sanctification of the homes; for the protection from all harmful things. †

People: Amen.

Priest: By the water and the Spirit, You have renewed our nature which was corrupted by sin; by the water You drowned sin in the days of Noah; by the waters of the sea You delivered the Hebrews from the bondage of Pharaoh; by the fire and water of prophet Elijah's sacrifice You absolved Israel from the worship of Ba'al³⁹. Now, O Lord, as You bless this water by Your grace, bestow upon all those who touch it or participate in it in true faith, for any purpose whatsoever; blessings, holiness and purification †; health, healing and rest to the afflicted †; encouragement, aid and freedom from all mental and carnal passions †.

People: Amen.

Priest: So that the whole universe, men, angels, visible and invisible beings, may offer praise to Your most glorious and

39. I Kings 18:38

ദനഹാപ്പെരുനാൾ

ഷ്യരാലും മാലാഖമാരാലും ദൃശ്യങ്ങളാലും അദൃശ്യങ്ങളാലും മഹതീകരിക്കപ്പെടുമാറാകണമെ. ഹോശോ...

ജനം: ആമ്മീൻ.

(പട്ടക്കാരൻ പാത്രത്തിന്മേൽ വലതുകൈ ആവസിപ്പിച്ച്
മുനുപ്രാവശ്യം റൂൾമാചെയ്യുന്നു)

പിതാവിന്റെയും † പുത്രന്റെയും † വിശുദ്ധരുഹായുടേയും
നാമത്തിൽ നിത്യ ജീവനായി † ഈ വെള്ളം അനുഗ്രഹി
ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. **ആമ്മീൻ.**

• † كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ : كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ

• كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ • † كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ • كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ

• كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ • كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ • كَلِمَاتُ الْإِسْلَامِ

(പട്ടക്കാരൻ പാത്രത്തിന്റെ വായിൽ വീണ്ടും സ്ലീബാവച്ച് പാത്രം
കൈയ്യിലെടുത്തു കൊണ്ട് ആഘോഷം നടത്തുവാനുള്ള സ്ഥലത്തു
ചെന്ന് കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്)

ഹൗദ് മാലാഖെ

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ;

ജനം: ഈശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ : ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ.

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൃതഹീനാ !നീ പരിശുദ്ധൻ

most blessed name, O our God, with Your Father and with Your Holy Spirit, both now and forever (*hosho wab ...*).

People: Amen.

· ✠ · مَدَحْصِبْ أَنْفْ مَدْنَا اَهُكْب: كَعْمَلْ بَرَا ✠ ·

· حَمَلْ: اُأْمَبْ · فُهَمَلْ · هَبْرَجُلْ ✠ · حَمَلْ: اُأْمَبْ ·

· فُهَمَلْ · هَبْرَجُلْ ✠ مَبْعَلْ حَسَلْ بَحْرَكْم حَلَصْب · حَمَلْ: اُأْمَبْ ·

[The priest gently waves his right hand over the vessel and draws on it the sign of the Cross three times saying:]

Priest: This water is blessed in the name of the Father ✠;
And of the Son ✠; And of the Holy Spirit ✠ for life eternal.

People: Amen.

[The priest closes the vessel of water with the cross-mounted lid. He elevates it ceremoniously and says in loud voice:]

[Facing East]

Priest: He Whom the angels minister.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the cherubim praise.

People: Holy are You, O Almighty.

Priest: He Whom the seraphim sanctify.

People: Holy are You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who were baptized for us, have mercy upon us.

❖ صَومًا ۝ وَهَؤُلَاءِ مَعْصِيَةً جَدًّا

❖ حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا كَلِيمًا

❖ صَومًا ۝ وَتَعْبَادًا مَخْبُوعًا جَدًّا

❖ حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا سَدِيدًا

❖ صَومًا ۝ وَهَؤُلَاءِ مَعْصِيَةً جَدًّا

❖ حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا لُطِيفًا

❖ صَومًا ۝ تَلْبِيًّا ۝ كَلِيمًا مَلَكُوتِيًّا هَامِدًا

❖ حَمْدًا ۝ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ كَلِيمًا ۝ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

[Facing West]

Priest: He Whom the fiery hosts praise.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the spiritual beings magnify.

People: Holy are You, O Almighty.

Priest: He Whom the mortals worship.

People: Holy are You, O Immortal.

Priest: Children of the faithful Church entreat saying:

People: O You, Who were baptized for us, have mercy upon us.

ܘܡܢܐ ܘܥܠܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ

[Facing North]

Priest: He Whom the heavenly beings glorify.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom those between exalt.

People: Holy are You, O Almighty.

Priest: He Whom the earthly beings below glorify.

People: Holy are You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who were baptized for us, have mercy upon us.

❖ صَهِبَا ۞ وَحَكْتَا مَدِينَتَيْ حَمَّه
حَمَّاهُ ۞ مَبْرَعَا الْاَلْهَامِ ۞
❖ صَهِبَا ۞ وَمُحْرَبْتَا مَمَكَّتَيْ حَمَّه
حَمَّاهُ ۞ مَبْرَعَا سَكَلَانَا ۞
❖ صَهِبَا ۞ وَابْتَلَانَا مَدْرَسَيْ حَمَّه
حَمَّاهُ ۞ مَبْرَعَا لُأْمَعِي ۞
❖ صَهِبَا ۞ تَلَهْتَا حَلَاكَه ۞ مَدَاكَيْ هَامْنِي ۞
❖ حَمَّاهُ ۞ مَبْرَعَا مَلْهُ كَلَّ ۞ اَلْاَوْسَدَكِي ۞

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy upon us.

People: Lord, have mercy and compassion upon us.

Priest: Lord, accept our service and our prayers and have mercy upon us.

People: Glory to You, O Lord.

Priest: Glory to You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His

സ്തോത്രം.

ബാരെക്മോർ

പട്ടക്കാർൻ: സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ!...

✧ مَن مِّنْكُمْ ✧

✧ حَمَلًا مِّنْكُمْ ✧

✧ مَن مِّنْكُمْ ✧

✧ حَمَلًا مِّنْكُمْ ✧

✧ مِّنْكُمْ ✧

✧ حَمَلًا مِّنْكُمْ ✧

✧ مِّنْكُمْ ✧

(അനന്തരം ആഘോഷമായി മാമുദീസാക്കല്ലിന്റെ അടുക്കലേയ്ക്കു വന്ന് പാത്രത്തിന്റെ വായിൽ നിന്ന് കുരിശെടുത്ത് മാമോദീസാക്കല്ലിൽ വച്ച് പാത്രത്തിലെ വെള്ളം ഒരു തുള്ളി കിഴക്കുവശത്തും ഒരു തുള്ളി പടിഞ്ഞാറുവശത്തും ഒരു തുള്ളി വടക്കുവശം മുതൽ തെക്കുവശം വരേയും ഇങ്ങനെ മൂന്നുതുള്ളികൾ മാമോദീസാക്കല്ലിൽ വിഴ്ത്തേണ്ടതും ആ സമയത്ത് ജനങ്ങൾ 51-ാം മസുമുറാ (പേജ് 2) ചൊല്ലേണ്ടതും ആകുന്നു. അനന്തരം ശുദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട വെള്ളവുമായി മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് പാത്രം ത്രോണോസിന്റെ പടിയിന്മേൽ വച്ചശേഷം താഴെ കാണുന്ന ഹുത്തോമൊ പട്ടക്കാർൻ ചൊല്ലണം)

sinful servants. *Barekh-mor.*

Priest: Our Father, Who art in heaven...

☩ صهنا ☩ مُنْزِ الْاَوْسُفُحَكْ

☩ حملا ☩ مُنْزِ شَهه هَوَسْمُحَكْ

☩ صهنا ☩ مُنْزِ مَحَلَا لِمُعْمَلِ هَرِكَقَلِ هَاوَسْمُحَكْ

☩ حملا ☩ مُعْمَلَا حُرْ اَلَهَا

☩ صهنا ☩ مُعْمَلَا حُرْ دُؤَهْنَا

☩ حملا ☩ مُعْمَلَا حُرْ مَحَلَا مَعْمَلَا وِنَلِ حَسَلُتَا حَحَبَس. دُؤَهْمُحَب

☩ صهنا ☩ اَحَفِ وَكَمَعْمَلَا ...

(Then the priest, accompanied by the deacons, shall go to the baptistery with the vessel. Then he shall remove the cross-mounted lid of the vessel and pour three drops of water - the first to the east, the second to the West and the third to the North and South - in the form of a cross over the cross placed in the font. The people shall recite Psalm 51 (page 3). Then they return to the sanctuary and the priest shall put the vessel on the ledge of the altar. Then he shall say the following prayer.)

ഹുത്തോമൊ

മഹത്വവും അവർണ്യനീയവുമായ നൽവരം മുഖാന്തിരം ഈ വെള്ളത്തെ അനുഗ്രഹിച്ച ഉത്തമനും മനുഷ്യ പ്രീതിയുള്ളവനുമായ ദൈവമേ! ഇതിനോടുള്ള സംബന്ധം മൂലം ഇതിനോടുകൂടെ ഞങ്ങളെല്ലാവരുടേയും ആത്മശരീരങ്ങളേയും അനുഗ്രഹിക്കണമെ. അദ്യശ്യനായ പിതാവെ! നിനക്കും വാത്സല്യപുത്രനും ഉത്തമനും വന്ദ്യനും ജീവദായകനും സാരാംശത്തിൽ നിന്നോടു ഒന്നായിരിക്കുന്നവനുമായ നിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും വന്ദനവും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങൾ കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

(അനന്തരം വിശുദ്ധ കുർബ്ബാനക്കുശേഷം അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട ഈ വെള്ളം എല്ലാവരും കുടിച്ച് പിരിയുന്നു.)

Concluding Prayer

Priest: O God, the good One and the lover of mankind, who by Your great and ineffable gift has blessed this water, bless with it all of us, soul and body, by our participation in it that we may offer glory and worship to You, O invisible Father, and to Your beloved Son and to Your Holy Spirit, who is good, adorable, life-giving, and con-substantial with You, now and forever. (*Hosho...*)

People: Amen.

(Then the Holy *Qurbono* commences. After the Holy *Qurbono*, people drink from the blessed water.)

Bibliography

- Editorial Board for Liturgical Publications. (2017). *Service Book of the Holy Qurbono*: According to the Rite of the Syriac Orthodox Church, Whippany, NJ: Malankara Archdiocese of the Syriac Orthodox Church in North America.
- Ma'de'dono - The Book of Church Festivals* (1984). (Archdeacon Murad Saliba Barsom, Trans.) Lodi, New Jersey: H. E. Samuel, A. Yeshu.
- Order of the Prayers of the major feasts.* (2013). (Fr. Baby Varghese, Trans.). Kottayam: MOC Publications.
- Samuel, A. Yeshu. H. E. (1967). *Anaphora - The divine liturgy of St. James, the first bishop of Jerusalem.* Hackensack, New York: Author.
- Samuel, A. Yeshu. H.E. (1991). *Anaphoras - The book of divine liturgies.* Lodi, New Jersey: Author.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Sleebo).* (2017). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Qyomtho).* (2018). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church.* (1993). Los Angeles: St. Mary's Jacobite Syrian Orthodox church

Appendix I

Meanings of the Syriac and Greek words

<i>Amen</i>	so it be
<i>Barekh-mor</i>	Bless, my Lord
<i>Bou`so</i>	petition
<i>`enyono</i>	anthem
<i>`eqbo</i>	short prayer at the conclusion of an office
<i>`ethro</i>	prayer of incense
<i>Halleluiah</i>	praise the Lord
<i>Hosho wab kulezban l`olmeen</i>	now and at all times and forever
<i>Huthomo</i>	Sealing, conclusion
<i>kulhun yawmoso d-hayayn l`olmeen</i>	all the days of our life forever
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy upon us
<i>Mawrbo</i>	magnification
<i>Men `olam wadamo l `olam `olmeen ameen</i>	as it was in the beginning, is now and ever shall be
<i>Moran</i>	our Lord

Appendix I

<i>Moran walohan l`olmeen</i>	Our Lord and our God forever and ever
<i>Moranoyo</i>	of our Lord
<i>Moryo rahem`elayn`uadarayn</i>	Lord, have mercy upon us and help us
<i>Proemion</i>	preface
<i>Qawmo</i>	standing; a set of prayers comprising thrice holy and the Lord's Prayer
<i>Qolo</i>	melody
<i>Qurbono</i>	offering
<i>Qyomtho</i>	resurrection (Easter)
<i>Sedro</i>	order
<i>Shlomo</i>	peace
<i>Shubho labo labro wal rooho qadeesho</i>	glory to the Father, the Son and the Holy Spirit
<i>Shushefo</i>	veil
<i>Slooso</i>	prayer, conciliation
<i>Sleebo</i>	cross
<i>Stomen kalos</i>	let us stand well

Appendix II

Other JSC Publications in English

- The Prayer Book for the season of Sneebo* (2017).
Puthencruz: JSC Publications
- The Prayer Book for the season of Qyomtho* (2018).
Puthencruz: JSC Publications
- The Prayer Book of the Syrian Orthodox Church - Daily Prayers.* (2009). Puthencruz: JSC Publications
- The Order of the Sacraments of the Holy Baptism and Holy Matrimony* (2018). Puthencruz: JSC Publications
- Huthomo of the Holy Qurbono* (2016). Puthencruz: JSC Publications
- Ephrem Barsoum I (2016). *The Shorter Catechism of the Syrian Orthodox Church.* Puthencruz: JSC Publications
- Ephrem Barsoum I (2017). *The Spiritual Treasure of Canonical Prayers.* Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Renowned Ascetics: Their lives & practices.* Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2007-2018) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (Vol. I-VII). Puthencruz: JSC Publications

Appendix II

- Rajan, K.M. (2017) *Holy Fathers of the Syrian Orient entombed in Kerala*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *St. Mary & the Apostles*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2016) *The Queen of the Sacraments* (4th ed.). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (One Volume). Puthencruz: JSC Publications